

Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

Estudio del Léxico de  
Saltillo, Coah.

TRABAJO

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO

EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

P R E S E N T A

ELSA OFILIA BARRAGAN MOLINA

México, D. F. 1979



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ESTUDIO DEL LEXICO DE SALTILLO, COAH.

TRABAJO  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO  
EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS  
P R E S E N T A  
ELSA OFILIA BARRAGAN MOLINA

MEXICO, D.F. 1979

## INDICE GENERAL

	Pág.
1. <i>Presentación</i> .....	1
1.1 <i>Introducción</i> .....	2
2. <i>Metodología</i> .....	8
2.1 <i>El cuestionario</i> .....	8
2.2 <i>Los informantes</i> .....	9
2.3 <i>Características de los informantes de Saltillo</i> .....	9
2.4 <i>Características de los informantes de la ciudad de México</i> .....	11
2.5 <i>Las entrevistas</i> .....	16
3. <i>El estudio interno o sociolingüístico</i> .....	18
3.1 <i>Diferencias entre las tres generaciones</i> .....	18
3.1.1 <i>Consideraciones finales al estudio comparativo entre las tres generaciones</i> .....	22
3.2 <i>Diferencias en el léxico de los hombres y de las mujeres</i> .....	23
4. <i>El estudio externo. Relaciones diatópicas</i> .....	24
4.1 <i>Comparación del habla culta de Saltillo con el habla culta de la ciudad de México</i> .....	24
4.1.1 <i>Consideraciones finales al estudio externo</i> .....	32
5. <i>Resumen de las entrevistas realizadas en la ciudad de Saltillo y en la ciudad de México</i> .....	38
6. <i>Obras consultadas</i> .....	193

## 1. PRESENTACION.

El estudio del habla culta de las provincias mexicanas no ha sido realizado completa y satisfactoriamente. Por su población, México es el primer país de lengua española y el número y variedad de los problemas lingüísticos que en su suelo se plantean es campo fértil para la investigación filológica.<sup>(1)</sup> El conocimiento cabal de la lengua española en su modalidad mexicana está muy lejos de ser logrado. Este pequeño estudio pretende poner un granito de arena a la "penosa tarea" del pleno conocimiento del español de México.

Estas páginas han surgido del deseo de cooperar a esta empresa y también -por qué no decirlo- del entusiasmo y el dinamismo que me transmitieron, a lo largo de toda la carrera, mis queridos maestros de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.A.M.

En estas notas -de carácter esencialmente descriptivo e informativo- hay datos interesantes del habla culta de Saltillo que hasta la fecha no ha sido estudiada.

El estudio está basado en un campo semántico sencillo del lenguaje diario: LA CASA Y LA FAMILIA, y tiene como objetivos los siguientes puntos:

### I.- EL ESTUDIO INTERNO O SOCIOLINGÜÍSTICO.

En este punto se pretenden señalar las diferencias encontradas dentro de este pequeño campo semántico y que parecen estar causadas por el sexo o por la edad de los informantes en el habla culta de Saltillo.

### II.- EL ESTUDIO EXTERNO. LAS RELACIONES DIATÓPICAS.

En esta parte del estudio se hizo una comparación del habla culta de

---

(1) Cfr. Lope Blanch, Juan M. La Filología Hispánica en México, México, Edit. UNAM, 1969, p. 7.

La ciudad de México. Estudiando así las relaciones diatópicas de ambas ciudades.

El pequeño esbozo histórico que se presenta en la introducción del trabajo, no es un adorno, sino que forma parte importante del estudio para la demostración de las consideraciones finales.

Los mapas e ilustraciones que acompañan el trabajo permiten la situación geográfica y corroboran lo hermoso de sus joyas arquitectónicas.

Este estudio es importante, además, porque dentro de muchos años, hará posible la comparación de la transformación que se opere en el lenguaje de LA CASA Y LA FAMILIA, EN EL HABLA CULTA DE SALTILLO, COAH.

## 1.1 INTRODUCCION.

El motivo por el que me decidí a estudiar el habla culta de Saltillo es un tanto sentimental. Gratos recuerdos guardo de mi infancia y mi adolescencia en esta bella y apacible ciudad: La lucha diaria de sus hombres con el medio geográfico, - no muy favorecido por la naturaleza-, sus hermosas costumbres y su entrañable amor por la educación y la cultura han constituido una singular forma de vida en esta provincia que fue adquiriendo, desde el alejado Virreinato, lenta pero profundamente, un perfil en donde parecen conjugarse estilos de vida, materiales y espirituales, llegados de todos los rumbos cardinales. Acorde con estos primeros pasos, lentos y profundos de su configuración, el paso de las generaciones que aquí han vivido adquiere una gran reciedumbre.

La historia de Saltillo, que va de la mano con la historia de nuestro país, es vívida, llena de colorido y fascinante. Antes de la llegada de los españoles a México el Estado de Coahuila estaba habitado por grupos nómadas que en la actualidad son conocidos con los nombres genéricos de cuachichiles, coahuiltecos, tobosos e irritilas que vivían de la recolección, de la caza y

de la pesca en muy precarias condiciones. Estos grupos de indígenas, amplio tema en las crónicas de misioneros y soldados, logran sobrevivir hasta el siglo XVIII.

De estos grupos primitivos han llegado hasta nosotros restos de una incipiente cultura, petroglifos y pinturas rupestres localizados en lugares cercanos a manantiales y corrientes de agua.

Los primeros españoles que llegaron a estas tierras eran en general aventureros, soldados en busca de fortuna, vagabundos y tratantes de esclavos que venían de las fundaciones de Zacatecas y Durango. A estos temibles españoles se les ofrecía un mundo nuevo: "Quavilla" con sus legendarias lagunas, el misterio de sus montañas y lo lejano de sus horizontes. Uno de aquellos españoles, llamado Luis de Carvajal y de la Cueva trataba de integrar desde Tamaulipas a Coahuila el Nuevo Reino de León. Esta empresa nunca se realizó por rivalidades jurídicas entre estos reinos.

Más tarde, Alberto del Canto con un grupo de vizcaínos y portugueses llegaron a Coahuila para hacer fortuna en la minería y en la caza de indígenas que vendían como esclavos. Este grupo llega a fundar poblaciones, una de las que subsistió hasta nuestros días es Saltillo, que se convirtió en punto de partida y centro de refugio. Así, en 1577 Alberto del Canto funda Saltillo bajo la jurisdicción de la Nueva Vizcaya.

En 1579 Luis de Carvajal toma posesión del Reino de León y en él a Saltillo; pero por su política esclavista choca con el virrey Villamanrique y así termina la etapa de los aventureros en el poder del Noreste de México, dejando su lugar a los indios civilizadores: Los tlaxcaltecas.

Los indios tlaxcaltecas que llegaron al norte del país fueron considerados caballeros e hidalgos. Tuvieron tierras, aguas y sus propios ayuntamientos. Se establecieron en el mismo valle de Saltillo fundando, con una calle de

por medio, el pueblo de San Esteban de la Nueva Tlaxcala junto a la Villa de Santiago (hoy Saltillo).

A partir de 1591 los tlaxcaltecas con su laboriosidad, por ser magníficos -- hortelanos y agricultores, fueron transformando las condiciones no solo agrícolas sino en general las condiciones de vida de los pueblos de Coahuila.

A principios del siglo XVII empiezan los esfuerzos para evangelizar a los naturales de estas tierras; se encargan de ello dos órdenes religiosas: los -- Jesuitas y los Franciscanos, dirigidos por Fray Juan Larios. Estos hombres -- llegaron a convertirse en el símbolo de la justicia y el derecho de los naturales de Coahuila. La tarea de evangelización consolidó la integración social y material de la colonización española.

En el siglo XVIII, con el azote de las tribus indias expulsadas de la Unión Americana, se acaba de configurar el perfil humano de los pobladores de -- Coahuila.

En la etapa de la Independencia la conciencia de Miguel Ramos Arizpe, su -- visión de las condiciones sociales y materiales de los pueblos del Norte, -- constituye el antecedente inmediato a la etapa armada y de lucha por la Independencia de México.

Desde Saltillo, Hidalgo y Allende rechazaron la propuesta de amnistía que -- les hacían los realistas.

En 1821, proclamado el Plan de Iguala, la población de Saltillo obliga al -- Comandante de las Provincias Internas a jurarlo y aceptar la Independencia -- de México.

En la etapa de La Reforma el pueblo de Saltillo sostuvo siempre el espíritu de libertad secundando los planes de Ayutla y Monterrey y creando el propio Plan de Saltillo.



El diputado saltillense Juan Antonio de la Fuente colaboró con Juárez y luchó con valentía cuando parte del territorio estuvo ocupado por franceses y conservadores.

El genio de un gran coahuilense, Ignacio Zaragoza, rescató la dignidad nacional el 5 de Mayo de 1862 en Puebla.

Los patriotas laguneros de la Congregación de "El Gatuño" guardaron en la "Cueva del Tabaco" desde 1864 los Archivos de la Nación que les encomendara Juárez a su paso rumbo a Chihuahua.

En la etapa de la Revolución, ya en 1908, se produjo un levantamiento campesino para proclamar el programa del Partido Liberal Mexicano, anticipando el movimiento de 1910.

En San Pedro de las Colonias, cerca de Saltillo, Francisco I. Madero escribió su libro "La sucesión Presidencial"; libro que convocó las conciencias de los ciudadanos contra la dictadura de Don Porfirio Díaz.

Venustiano Carranza, Gobernador de Coahuila, tras el asesinato de Madero, desconoce al usurpador Victoriano Huerta e inicia el Movimiento Constitucionalista de México que culmina con el Plan de Guadalupe, firmado en una hacienda de Ramos Arizpe, Coahuila.

Al triunfo del Constitucionalismo, el estado de Coahuila vive una etapa de reestructuración social y material que en la etapa de gobierno de Lázaro Cárdenas, culminó con la aplicación de la Reforma Agraria de la Laguna.

Desde entonces, los saltillenses, concientes de la pobreza de su medio, luchan por su bienestar social y material y por encima de todas las cosas luchan por engrandecer su espíritu, dedicados a las múltiples tareas de la educación y la cultura... Aquí cabe recordar este bello pensamiento:

"La vida de los pueblos, su desarrollo y su pujanza, no son sino reflejos diáfanos del amor que sus hombres han sentido por el suelo que los vio nacer".

Miguel de Unamuno.

La pintura, feliz expresión del espíritu humano, ha tenido en Saltillo un apreciable desarrollo. Dentro de los pintores saltillenses más destacados podemos citar a Manuel Carrillo, Juan B. de León, Francisco de P. Mendoza, Delfina Gariel, María Narro de García y Rubén Herrera.

Y dentro de los actuales pintores podemos citar a Helena Huerta, Olga Castro, Eloy Cerecero Sandoval, Alfonso Gómez Lara y Antonio Gómez Saucedo.

Dentro de la Literatura, la más sublime de las expresiones del espíritu para nosotros, podemos citar a Manuel Acuña, José García Rodríguez, Artemio de Valle Arizpe, Carlos Pereyra, Otilio González y Jesús Flores Aguirre, todos ellos saltillenses de corazón.

Entre las construcciones más hermosas que adornan la ciudad se encuentran: la catedral de Santiago, construida de 1745 a 1800, situada al lado oriente de la Plaza Independencia. La parroquia, con su frontispicio, de estilo churrigueresco. Al norte de la parroquia, en el mismo conjunto arquitectónico, está la capilla del Santo Cristo, de estilo barroco, en el mismo sitio donde estuvo la Capilla de las Ánimas levantada por los fundadores de Saltillo.

El Ateneo Fuente es la institución educativa y cultural más antigua en el Estado; fué creada en 1867, al triunfo de la República sobre el Imperio de Maximiliano.

Este edificio data de Septiembre de 1933 y está ubicado al Norte de la --- ciudad en el Boulevard Venustiano Carranza.

El edificio de la Escuela Normal Superior del Estado fué creada para dar -- asiento a la Benemérita Escuela Normal de Profesores en 1904, situado al -- Norte de la hermosa Alameda Zaragoza, construido de cantera rosa en un estí lo neoclásico.

El edificio del Instituto Tecnológico Regional de Saltillo, situado en el - Boulevard Venustiano Carranza, frente al Ateneo Fuente.

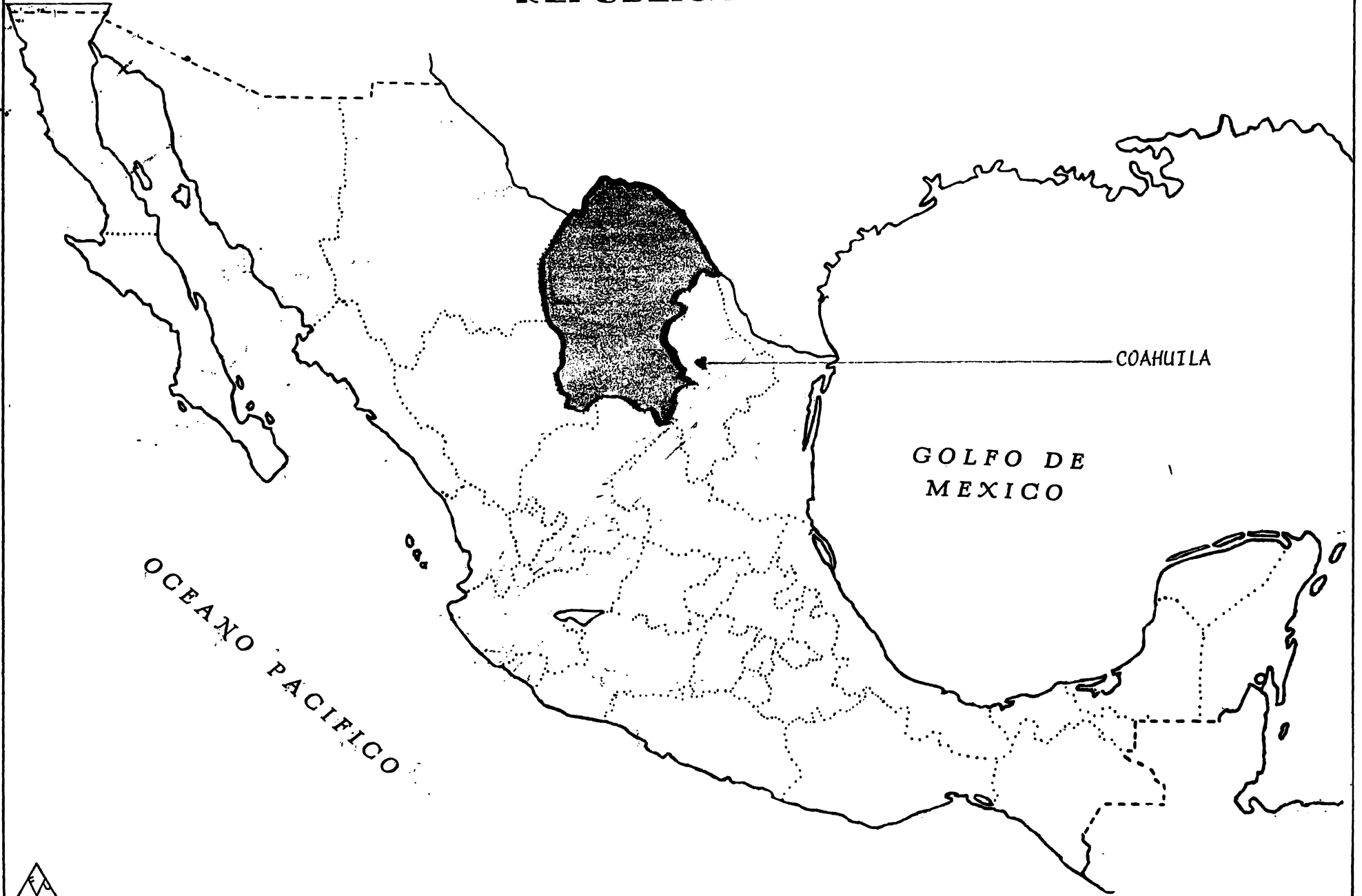
Como podemos darnos cuenta Saltillo es hoy una ciudad escolar y sus mejores edificios son los destinados a la educación y la cultura. Con una población de 270,000 habitantes su población escolar es de 73,594 habitantes aproxima damente. Existe en la ciudad un complejo educativo que cuenta con La Universidad Autónoma de Coahuila, con 21 escuelas y facultades de educación supe- rior y 8 preparatorias; la Universidad Autónoma Agraria "Antonio Narro"; el Instituto Tecnológico Regional de Saltillo; la Escuela Normal Superior del- Estado y la Benemérita Escuela Normal de Profesores. Además hay 20 secunda- rias, 13 escuelas comerciales, 2 técnicas elementales, 200 escuelas prima- rias y 24 jardines de niños.

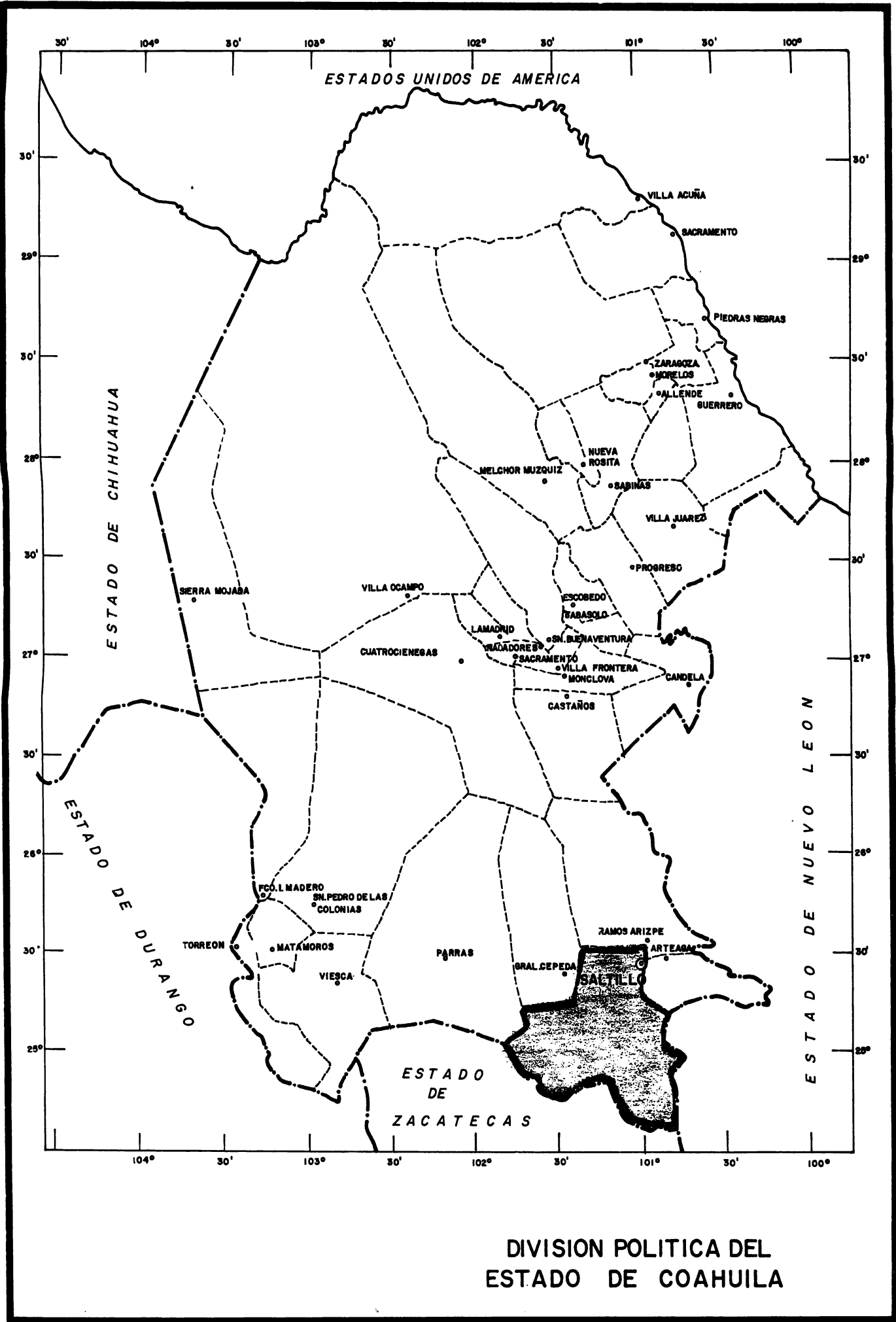
Esta conciencia de progresar por la educación se sustenta en una honda raíz y tradición de fervor por las manifestaciones del espíritu y de la vida --- creadora.

En esta semblanza de Saltillo participan elementos que eslabonan con sus -- experiencias momentos muy amplios en el tiempo y en el desarrollo de la --- ciudad:

¡ASI ES SALTILLO, SEÑORES!

# REPUBLICA MEXICANA



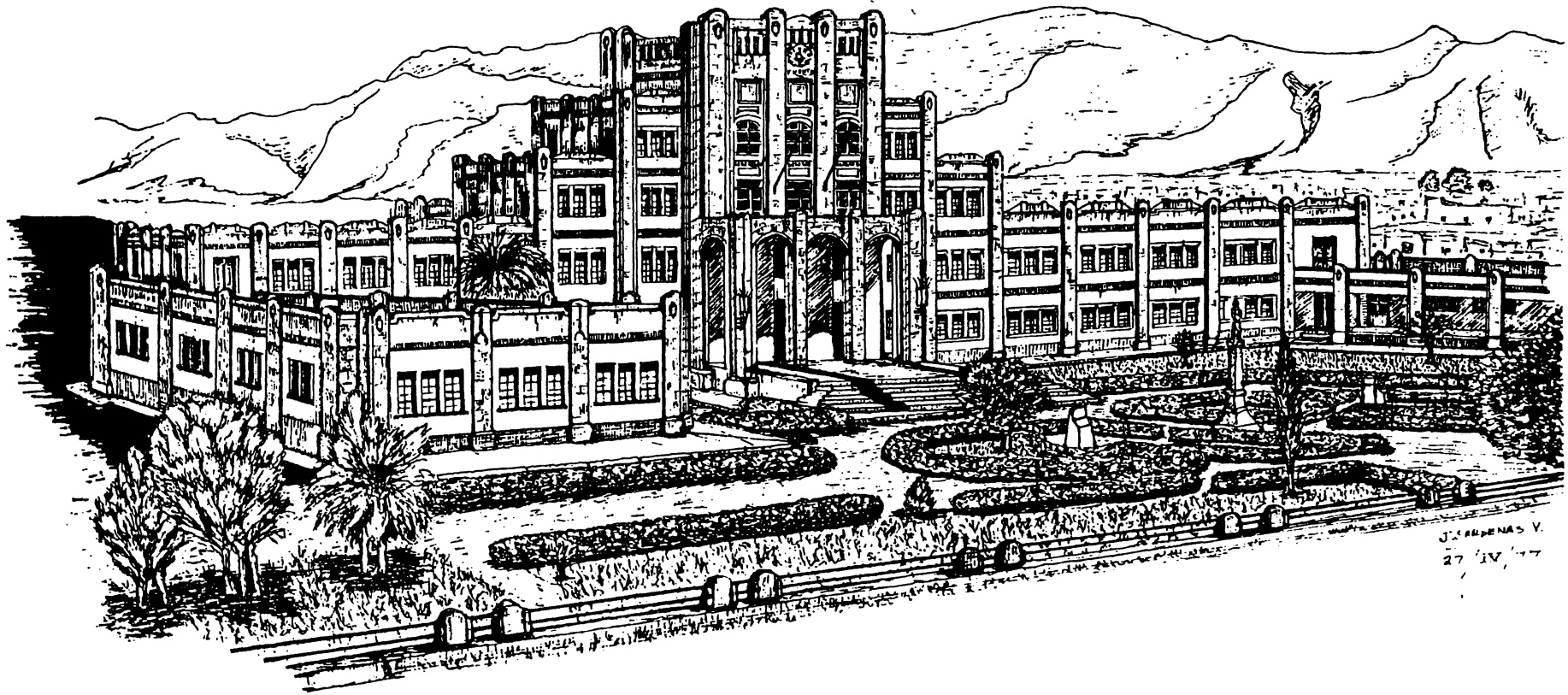


**DIVISION POLITICA DEL  
ESTADO DE COAHUILA**

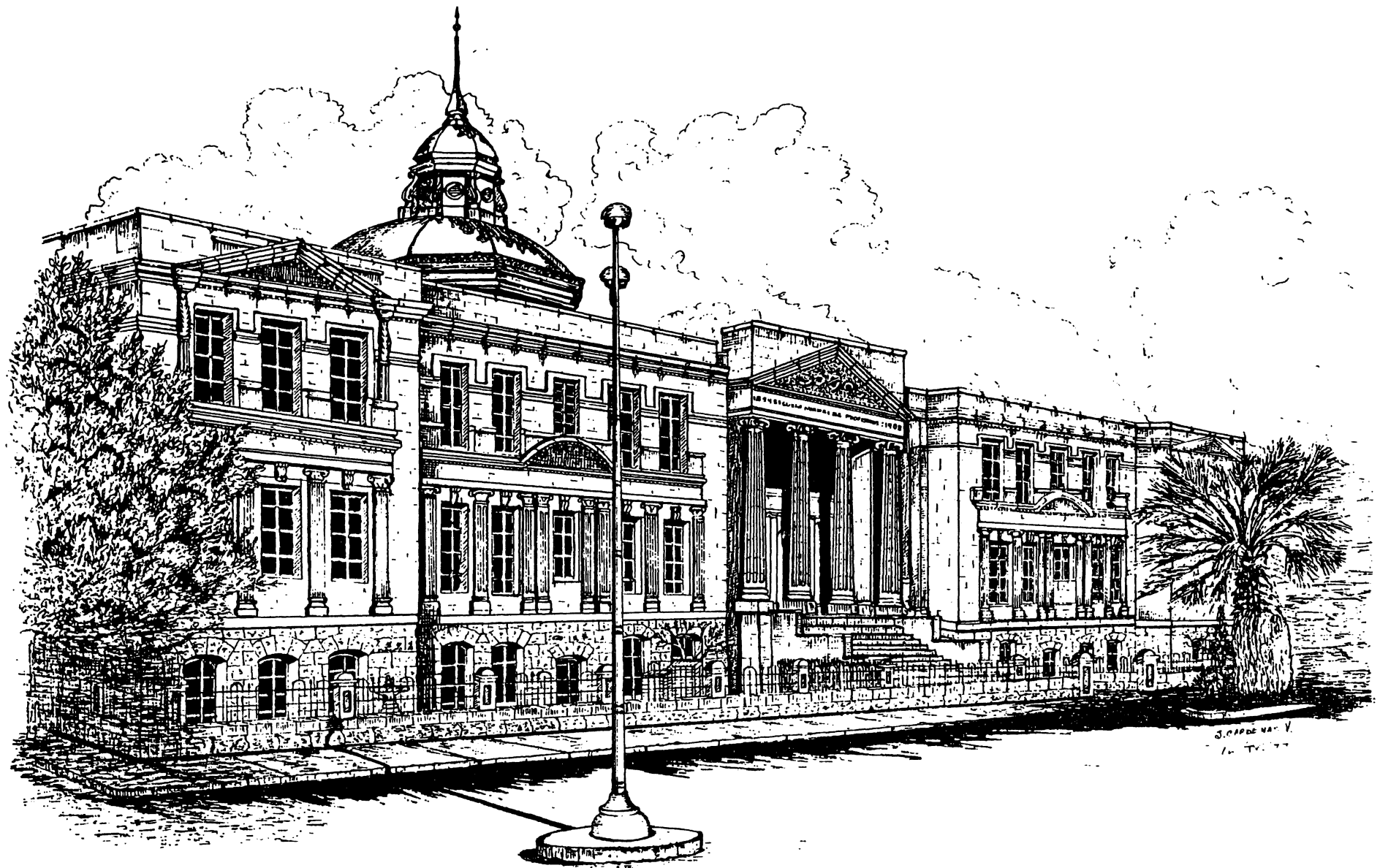




CATEDRAL DE SANTIAGO

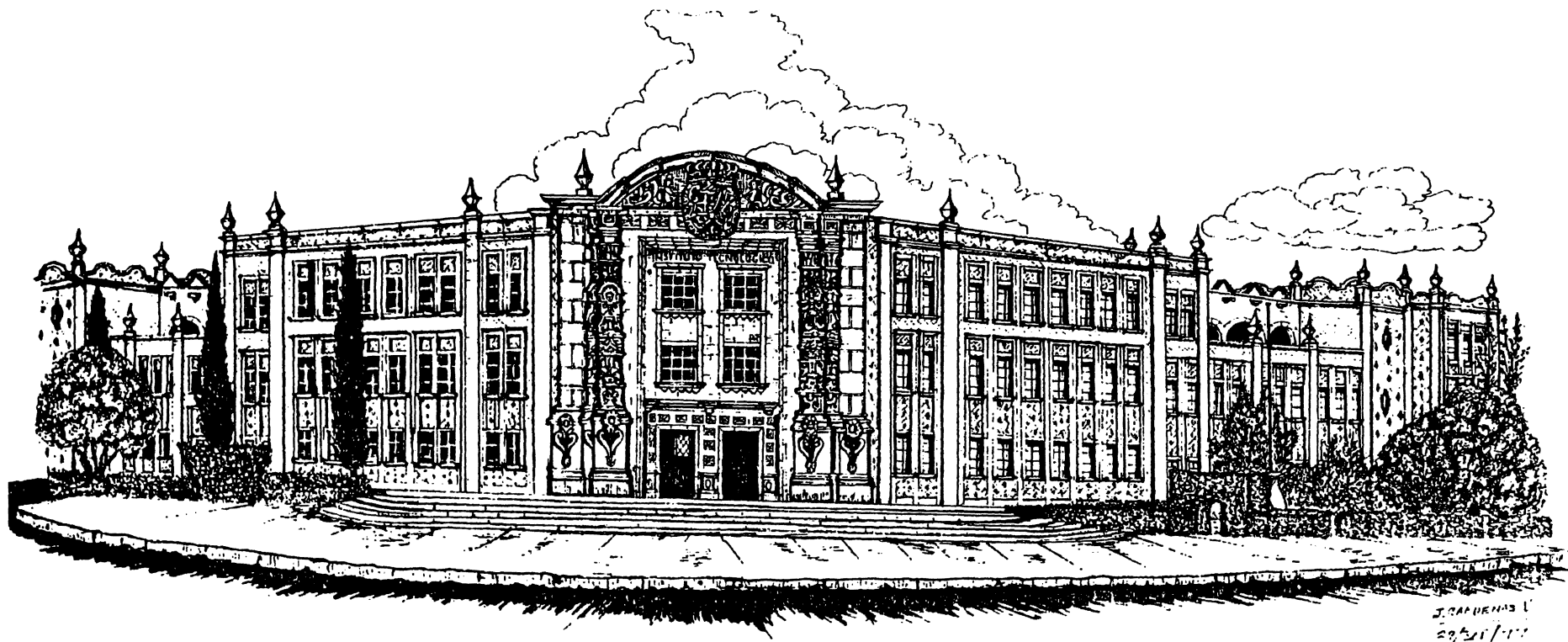


EDIFICIO DE LA ESCUELA PREPARATORIA ATENEO FUENTE



EDIFICIO DE LA ESCUELA NORMAL SUPERIOR DEL ESTADO





EDIFICIO DEL INSTITUTO REGIONAL TECNOLÓGICO DE SALTILLO

## 2. METODOLOGIA.

### 2.1 El cuestionario.

El cuestionario que se utilizó para realizar las entrevistas está tomado del Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica.

Además se incluyeron algunas preguntas para completar un total de 500 cuestiones.

Con el objeto de localizar con facilidad las preguntas en el resumen de las entrevistas en el campo semántico de LA CASA Y LA FAMILIA, el cuestionario se dividió en los siguientes subtemas:

- 1).- La construcción.
- 2).- Los materiales de construcción.
- 3).- Los trabajos que se realizan durante la construcción.
- 4).- Tipos de construcción.
- 5).- Partes de la casa.
- 6).- El jardín delante de la fachada.
- 7).- El techo.
- 8).- La buhardilla.
- 9).- El garage.
- 10).- El piso.
- 11).- La sala.
- 12).- El comedor.
- 13).- La cocina.
- 14).- El estudio.
- 15).- La recámara.
- 16).- El cuarto de baño.
- 17).- La lavandería.

18).- Los objetos para el aseo de la casa.

19).- Las herramientas caseras.

20).- El alquiler de la casa.

21).- Los habitantes de la casa.

22).- Las relaciones de las personas.

## 2.2 Los informantes.

Como consta a todos los dialectólogos no en todos los informantes se encuentra el mismo espíritu de colaboración, y más tratándose de cubrir un cuestionario tan árido como éste.

Los informantes entrevistados en la Ciudad de Saltillo fueron doce, seis hombres y seis mujeres.

Para comparar el habla de los hombres con el de las mujeres, -como dije anteriormente- la mitad de los informantes son del sexo masculino y la otra mitad del sexo femenino. Y para realizar el estudio comparativo de tres generaciones, los informantes están divididos por edades:

- 1).- Cuatro informantes constituyen la primera generación, y tienen entre 18 y 35 años de edad.
- 2).- La segunda generación la forman cuatro informantes de 36 a 55 años de edad.
- 3).- Y la tercera generación está constituida por cuatro informantes mayores de 55 años.

## 2.3 Características de los informantes de la Ciudad de Saltillo.

Informante 1. Mujer de 21 años de edad, casada. Estudió para enfermera general, especialista en instrumentación. Padre natural de Saltillo, Coah. dedicado al comercio. Madre natural de Saltillo, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge natural de Saltillo, Coah., estudió para médico general.

Informante 2. Hombre de 18 años de edad, soltero. Terminó los estudios de preparatoria. Ha viajado por un año en los Estados Unidos. Habla regularmente el inglés. Padre natural de Saltillo, Coah. Ocupación: médico ginecólogo. Madre natural de Saltillo, Coah. dedicada al hogar.

Informante 3. Mujer de 21 años de edad, casada. Estudios: maestra de educación primaria. Padre natural de Saltillo, Coah., dedicado a la medicina. -- Madre originaria de Torreón, Coah., estudiante de preparatoria abierta. Cónyuge natural de Monelova, Coah. Ocupación: ingeniero industrial.

Informante 4. Hombre de 25 años de edad, casado. Estudios: ingeniero mecánico industrial. Padre natural de Monelova, Coah. Ocupación: mecánico. Madre originaria de Saltillo, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. Ocupación: maestra de escuela primaria.

Informante 5. Mujer de 38 años de edad, casada. Estudios: secretaria bilingüe. Padres originarios de Ramos Arizpe, Coah. dedicados al comercio. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. Estudios: licenciado en Economía.

Informante 6. Hombre de 49 años de edad, casado. Estudios: Licenciatura en Economía. Padre natural de Saltillo, Coah. dedicado a la administración de negocios. Madre natural de Saltillo, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge dedicada al hogar.

Informante 7. Mujer de 53 años de edad, casada. Estudios de preparatoria. Ha viajado varias veces a Europa. Otros idiomas. Inglés y francés. Padre natural de Saltillo, Coah. Ocupación: maestro de Historia de México. Madre originaria de Eagle Pass, Texas, dedicada al hogar. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. Ocupación: médico ginecólogo.

Informante 8. Hombre de 54 años de edad, casado. Estudios: especialista en Ginecología y Obstetricia. Idiomas: Inglés y francés. Padre originario de -- Saltillo, Coah. Ocupación: contador. Madre natural de Arteaga, Coah. dedica-

da al hogar. Cónyuge dedicada al hogar.

Informante 9. Mujer de 64 años de edad, casada. Estudios: maestra de instrucción primaria. Padre natural de Saltillo, Coah. Ocupación: contador. Madre originaria de Saltillo, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge de Saltillo, Coah. Ocupación: Ingeniero agrónomo.

Informante 10. Hombre de 71 años de edad, casado. Ingeniero agrónomo. Idiomas: Inglés. Padre natural de Gral. Cepeda, Coah. Ocupación: Ingeniero civil. Madre natural de Arteaga, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. dedicada al hogar.

Informante 11. Mujer de 60 años de edad, casada. Estudios: Normal superior, Licenciatura en Psicología. Otros idiomas: Inglés. Viajes a Europa, Asia, -- Estados Unidos y México. Padre natural de Saltillo, Coah. Ocupación: contador. Madre natural de Saltillo, Coah. dedicada al hogar. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. Estudios: Licenciado en Derecho.

Informante 12. Hombre de 72 años de edad, casado. Estudios: Licenciado en Derecho. Otros idiomas: Inglés. Viajes a Asia, Estados Unidos y México. -- Ocupación: Notario Público. Padre originario de Saltillo, Coah. dedicado a la agricultura y la ganadería. Madre natural de Ramos Arizpe, Coah. Ocupación: maestra de educación primaria. Cónyuge natural de Saltillo, Coah. Ocupación: maestra jubilada.

Los informantes entrevistados en la Ciudad de México fueron veinticinco. -- Estos informantes fueron encuestados por investigadores del Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigaciones Filológicas de la -- U.N.A.M. para un estudio mucho más amplio y completo del habla culta de -- nuestra capital.

#### 2.4 Características de los Informantes de la ciudad de México.

Informante 1. Mujer de 25 años, soltera, estudiante del 4° curso de Arquitectura. Habla un poco de inglés. Su padre, abogado militar, y su madre, dedicada al hogar, son oriundos de la ciudad de México. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

Informante 2. Mujer de 25 años, soltera. Maestra de la Escuela Normal Superior. Habla inglés. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos. Sus padres nacieron en la ciudad de México. Encuestador: Elizabeth Luna Traill.

Informante 3. Mujer de 26 años, casada. Estudió Antropología Social, pero está dedicada a las labores propias de su hogar. Habla inglés. Ha hecho breves viajes a los Estados Unidos. Su padre, ingeniero mecánico, y su madre son oriundos de México, D. F. Su cónyuge, ingeniero químico, nació en Chiapas. Encuestador: Lourdes Gavaldón de Barreto.

Informante 4. Mujer de 26 años, soltera. Estudió la carrera de Letras Españolas en la Facultad de Filosofía y Letras y actualmente es profesora de -- Secundaria (Bachillerato). Habla la lengua inglesa, y ha hecho viajes cortos a los Estados Unidos. Su padre es oriundo de Veracruz, y su madre, de la ciudad de México. Encuestador: Elizabeth Luna Traill.

Informante 5. Hombre de 25 años, soltero. Ha terminado la carrera de Arquitectura y empieza a trabajar como ayudante de arquitecto. Habla inglés, y ha viajado por los Estados Unidos. Sus padres son también nacidos en el Distrito Federal. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

Informante 6. Hombre de 32 años, casado. Doctor en Lengua y Literaturas Hispánicas. Habla inglés, francés, y alemán. Residió durante dos años en Alemania, ampliando estudios. Su padre, médico, nació en el estado de Hidalgo, y su madre, profesora de música, en la ciudad de México. Su esposa, estudiante en la Facultad de Filosofía y Letras, es también del Distrito Federal. Encuestador: José G. Moreno de Alba.

Informante 7. Hombre de 32 años, casado. Ingeniero. Habla la lengua inglesa. Ha viajado por Europa, los Estados Unidos y Sudamérica. Su padre, industrial, es natural de Burgos (España), y su madre, que se dedica al hogar, de México, D.F. Su esposa, licenciada en Psicología, nació en la ciudad de México. Encuestador: Lourdes Gavaldón de Barreto.

Informante 8. Hombre de 32 años, casado. Estudió en la Escuela Normal y, durante tres años, en la Facultad de Psicología. Es maestro de Secundaria, y habla inglés y francés; tiene además amplios conocimientos de latín. Residió durante dos años en San Luis Potosí. Su padre, sastre, es oriundo de Zapotlán el Grande, Jalisco; su madre y su esposa, ambas dedicadas a las labores propias del hogar, nacieron en el Distrito Federal. Encuestador: Antonio Alealá Alba.

Informante 9. Mujer de 37 años, casada. Estudió Pintura e Historia. Habla inglés y francés. Ha viajado por los Estados Unidos, el Canadá y varios países de Europa. Se ocupa en las labores de su hogar. Su padre, médico quirúrgico, nació en la ciudad de México; su madre, en París (Francia), pero reside en México desde los 6 años de edad. Su esposo, notario, es oriundo de México, D. F. Encuestador: Claudia Parodi Lewin.

Informante 10. Mujer de 37 años, casada. Estudió Enfermería. Lee inglés y francés. Ha residido durante dos años en Guadalajara (Jalisco) y ha hecho viajes breves por Sudamérica. Se ocupa en las labores de su hogar. Su padre, industrial, nació en Aguascalientes, y su madre, dedicada también al hogar, en la ciudad de México. Su esposo, periodista, es oriundo del Ecuador, pero desde su primera infancia reside en México. Encuestador: Cecilia Rojas Peresbarbosa.

Informante 11. Mujer de 50 años, viuda. Licenciada en Letras y en Historia. Habla francés e inglés. Es profesora en la Facultad de Filosofía y Letras.

Ha hecho viajes breves a Europa, Centro y Sudamérica. Su padre, periodista, nació en San Luis Potosí, y su madre, dedicada al hogar, en Sonora. Su esposo, de México, D. F., era antropólogo y médico. Encuestador: Lourdes Gavaldón de Barreto.

Informante 12. Mujer de 53 años, soltera. Estudios en la Escuela Nacional - Preparatoria y en la Escuela de Trabajo Social. Habla inglés y francés. Ha viajado por diversos países de Europa y por los Estados Unidos. Vive de sus rentas. Tanto su padre, hacendado, como su madre nacieron en el Distrito -- Federal. Encuestador: Claudia Parodi Lewin.

Informante 13. Hombre de 36 años, casado. Estudió la carrera de Derecho, y trabaja como abogado y como catedrático. Habla inglés, francés e italiano. Ha viajado por Europa y los Estados Unidos. Su padre, también abogado, nació en Silao (Guanajuato), y su madre, dedicada al hogar, en San Miguel de Allende (Guanajuato). Su cónyuge, Profesora de Arte y pintora, es oriunda de Italia. Encuestador: Claudia Parodi Lewin.

Informante 14. Hombre de 46 años, casado. Estudió en la Facultad de Dere-- cho y en la Escuela Militar; actualmente es abogado militar. Conoce regu-- larmente la lengua inglesa. Ha viajado a los Estados Unidos. Su padre, tam-- bién militar, nació en Zacatecas; tanto su madre, oriunda de Chiapas, como su esposa, del Distrito Federal, se ocupan de las labores del hogar. En-- cuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

Informante 15. Hombre de 46 años, soltero. Contador Público. Habla inglés. Ha viajado por Sudamérica, Europa y Asia. Sus padres nacieron en Oaxaca. Encuestador: Fulvia Colombo Airoldi.

Informante 16. Hombre de 49 años, casado. Licenciado en Derecho. Lee In-- glés. Residió durante un año en el estado de Guerrero. Su padre, Ingenie-- ro, nació en Monterrey (Nuevo León), y su madre, dedicada al hogar, en -



Piedras Negras (Coahuila); su cónyuge, maestra, en México, D. F. Encuestador: Antonio Alcalá Alba.

Informante 17. Mujer de 55 años, soltera. Estudió la Maestría en Filosofía en la UNAM, y trabaja como profesora en la Escuela Nacional Preparatoria y como periodista. Habla inglés, francés e italiano. Estuvo durante seis meses en Egipto. Su padre, periodista, nació en el Distrito Federal, y su madre en Guadalajara (Jalisco). Encuestador: Antonio Millán Orozco.

Informante 18. Mujer de 61 años, casada. Estudió la carrera de Comercio. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos, Europa y Asia. Habla inglés y --- francés. Se dedica a las labores de su hogar. Su padre, banquero, nació en Londres, pero desde muy joven residió en el Distrito Federal y su lengua -- materna era la española; su madre, dedicada al hogar, nació en la ciudad de México. Su esposo, inversionista, es oriundo de Orizaba (Veracruz). Encuestador: Elizabeth Luna Trull.

Informante 19. Mujer de 62 años, divorciada. Estudios de Psicología e Historia. Fue maestra y traductora, y actualmente está jubilada. Habla el inglés y lee el francés. Viajes breves por América, Europa y Asia. Su padre, ingeniero, era oriundo de Chiapas; su madre, dedicada al hogar, de Guadalajara (Jalisco); y su esposo, ingeniero industrial, de Saltillo (Coahuila). Encuestador: Cecilia Rojas de Peresbarbosa.

Informante 20. Mujer de 81 años, soltera. Estudios de enfermería y otros - asistencialistas. Ha residido seis años en la ciudad de Toluca y otros dos en Guadalajara (Jalisco), y ha hecho viajes breves por Europa y el Oriente. - Tanto su padre, ingeniero, cuanto su madre, maestra, eran oriundos del Distrito Federal. Encuestador: José G. Moreno de Alba.

Informante 21. Hombre de 56 años, casado, ingeniero. Habla francés y un poco de inglés. Ha viajado por los Estados Unidos y Europa. Su padre na--

ció en Mapimi (Durango) y su madre, en Burdeos (Francia), pero llegó a México de niña y hablaba el español como lengua materna. La Esposa, dedicada al hogar, es oriunda de México, D. F. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

Informante 22. Hombre de 57 años, casado. Es ingeniero civil y se dedica a la construcción. Habla inglés. Ha hecho viajes breves por todo el mundo. - Su padre, escritor, nació en Tlacotalpan (Veracruz), y su madre, dedicada al hogar, en Orizaba (Veracruz). La esposa, también dedicada a las labores hogareñas, es de Celaya (Guanajuato). Encuestador: Marcela Uribe.

Informante 23. Hombre de 60 años, casado. Escritor y funcionario público. Ha viajado por Sudamérica. Habla medianamente inglés y francés. Sus padres eran de Morelia (Michoacán) y su cónyuge de Jiquilpan (Michoacán). Encuestador: Antonio Millán Orozco.

Informante 24. Hombre de 81 años, casado. Contador Público, se dedica a -- los negocios. Habla inglés y francés. Ha viajado por Europa y los Estados Unidos. Su padre, militar, era oriundo de Oaxaca; su madre y su esposa, -- dedicadas al hogar, de México, D. F. Encuestador: Fulvia Colombo Alroldi.

Informante 25. Hombre de 68 años, casado. Médico quiropráctico. Habla inglés y francés. Ha hecho viajes a Europa y a los Estados Unidos. Su padre, hacendado, y su madre, dedicada al hogar, nacieron en la ciudad de México, Su esposa nació en París (Francia), pero llegó a México a los siete años de edad. Encuestador: Todos los investigadores.

## 2.5 Las entrevistas.

Las entrevistas fueron realizadas una por una en varias sesiones, y el -- cuestionario se preguntó cuestión por cuestión anotando la respuesta o -- respuestas de cada informante en el cuadrado que designé a cada uno de --

ellos en las hojas que se diseñaron para recopilar todo el material léxico. Después de que se obtuvo todo el material de los informantes en 125 páginas como la página siguiente, se procedió a elaborar el resumen de las entrevistas y se hizo de la siguiente manera:

El término por el que se había preguntado se escribió en letras mayúsculas con el número que le correspondía según la numeración del cuestionario.

Ejemplo:

7.- LA PIEDRA.

Enseguida se anotaron las respuestas que se dieron con el número de informantes que dieron cada respuesta y abajo se anotó el número que le correspondía a cada informante. Ejemplo:

7.- LA PIEDRA.

  piedra (12)

  1-12.

Ya realizado el resumen de las entrevistas, se procedió a los estudios comparativos.

**PALABRA  
QUE SE  
QUERIA  
PREGUNTAR**

<b>INFORMANTE 1 MUJER</b>	<b>INFORMANTE 3 MUJER</b>	<b>INFORMANTE 5 MUJER</b>	<b>INFORMANTE 7 MUJER</b>	<b>INFORMANTE 9 MUJER</b>	<b>INFORMANTE 11 MUJER</b>
<b>PRIMERA</b>	<b>GENERACION</b>	<b>SEGUNDA</b>	<b>GENERACION</b>	<b>TERCERA</b>	<b>GENERACION</b>
<b>INFORMANTE 2 HOMBRE</b>	<b>INFORMANTE 4 HOMBRE</b>	<b>INFORMANTE 6 HOMBRE</b>	<b>INFORMANTE 8 HOMBRE</b>	<b>INFORMANTE 10 HOMBRE</b>	<b>INFORMANTE 12 HOMBRE</b>

### 3. El estudio interno o sociolingüístico.

#### 3.1 Diferencias entre las tres generaciones.

Este pequeño estudio comparativo es interesante porque nos da una serie de datos acerca del cambio lingüístico que se ha operado en el habla culta de Saltillo a través de tres generaciones.

A pesar de lo pequeño del cuestionario y del número de informantes hay algunas diferencias importantes en el léxico de "la casa y la familia".

Las diferencias generacionales fueron las siguientes:

1).- En la pregunta número 2 "arquitecto" los jóvenes no utilizan "ingeniero" e "ingeniero civil". La respuesta de ellos fue "arquitecto". En cambio la segunda y tercera generación utilizan "arquitecto", "ingeniero" e "ingeniero civil". La explicación podría ser la siguiente:

El arquitecto era una profesión muy poco conocida en Saltillo hace apenas unos quince años, las construcciones eran dirigidas por ingenieros civiles; el avance en la especialización del trabajo de los profesionistas es cada día mayor y los jóvenes conocen este avance porque lo ven en la vida diaria. Además, la escuela de arquitectura no existía en Saltillo hace diez años.

2).- En la pregunta número 6 "peón de albañil" las respuestas fueron tres: "Peón", "proveedor" y "acarreador". La respuesta de los jóvenes fue "peón" o no conocían el término. En cambio la segunda y tercera generación utilizaron en su mayoría "proveedor" y "acarreador".

En Saltillo, según los informantes de estas dos últimas generaciones, antiguamente se utilizaba la palabra "peón" para designar a la persona que realizaba las labores del campo; y a la persona que ayudaba al albañil se le nombraba "acarreador" o "proveedor".

- 3).- En la pregunta número 32 "paleta", de los 4 informantes de la primera generación sólo uno supo la respuesta. Este informante conocía el término porque su trabajo está relacionado con este tipo de herramientas. Los otros tres informantes jóvenes no conocen este instrumento. Los informantes de la segunda y tercera generación usan el término "cuchara".
- 4).- En la cuestión número 33 se preguntó por la "batidera". Los informantes jóvenes no conocen las "batideras" excepto el ingeniero. En cambio los informantes de la segunda y tercera generación (salvo 2 de la segunda) conocen las batideras porque han tenido más experiencia con las construcciones a través de su vida.
- 5).- En la pregunta número 34 "solar", se nota que esta voz no es muy usada en el habla culta de Saltillo. Los jóvenes dicen "poner los ladrillos", o no conocen el término. Y los informantes de la segunda y tercera generación utilizan las palabras: "sentar", "asentar" y "adoquinar". Asentar es un mexicanismo: en el Dicc. de Mexicanismos de Santamaría viene definido así: A. asentar una forma. Imp. colocarla en la losa de la prensa y poner el modelo, punturas, alzas I.C. hasta dejarla lista para el tirado.
- 6).- En la cuestión número 46 se preguntó por "entreplanta", los informantes de la segunda y tercera generación utilizan con más frecuencia "mezanine" que "entreplanta"; este último término sólo un informante lo utilizó. En cambio los informantes de la primera generación no conocen este concepto. La razón es la siguiente: en Saltillo no hay edificios que tengan entreplantas. Los informantes de la segunda y tercera generación conocen este concepto porque lo han visto en otras ciudades.

- 7).- En la cuestión número 101 se preguntó por el "golpeador" de la puerta, los informantes de la segunda y tercera generación le denominan "aldabón", "llamador" o "aldaba". Sin embargo los informantes de la primera generación no conocen este utensilio. Esto se debe a que en las casas modernas se ha sustituido el "golpeador" por el timbre.
- 8).- En la cuestión 172 se preguntó por los "gabinetes" de la cocina y se obtuvieron los siguientes resultados: los informantes de la segunda y tercera generación respondieron con el término "trasteros". En cambio tres de los informantes de la primera generación usan el término "gabinetes", este término surgió a raíz de la modernización de la cocina (cocina integral).
- 9).- En la cuestión número 186 se preguntó por el término "tetera" (vasija). La mayoría de los informantes de la segunda y tercera generación conocen y usan con frecuencia este término. En cambio los informantes de la primera generación le nombran "olla" o no saben de qué se les está hablando. Considerando el cambio de las costumbres de la primera generación, los informantes jóvenes no acostumbran el té y como consecuencia no conocen la tetera.
- 10).- En la cuestión 247 se preguntó por el término "cubrecama", los informantes de la segunda y tercera generación usan el término "colcha", en cambio los informantes de la primera generación utilizan los términos "sobrecama" y "cubrecama". La palabra "colcha" es, según el D.R.A.E., un arcaísmo que viene del latín *culcita* y lo define así: cobertura de cama que sirve de adorno y de abrigo.
- 11).- En la cuestión 264 del cuestionario se preguntó por la luz que se recibe del techo (luz cenital), los informantes de la primera y segunda generación no saben cómo nombrarla y en la tercera generación sólo

dos de los informantes respondieron con los términos "luz cenital". Este cambio podría ser una consecuencia de la modernización del reloj. Antiguamente las personas se regían por los rayos del sol para saber la hora del día y cuando el sol estaba en el cenit (exactamente arriba) era el mediodía. Hoy en día el reloj ha sustituido este procedimiento. Los jóvenes y los maduros nacieron con el reloj moderno, de ahí que no conozcan este término.

- 12).- En la cuestión 303 se preguntó por el "rollo de tabaco". Los informantes de la primera y segunda generación lo conocen como rollo o no conocen el término y sólo dos de los informantes de la tercera generación usan el término "bocollo", palabra que no encontré en los diccionarios consultados.
- 13).- En la cuestión 321 se preguntó por el "depósito del agua del excusado", los cuatro informantes de la tercera generación usaron el término "tanque"; la explicación podría ser la siguiente: antiguamente se usaba un tanque lleno de agua cerca del excusado para la limpieza de éste y así al depósito de agua del excusado le nombran también "tanque". En cambio los informantes de la primera y segunda generación utilizan la palabra "depósito" y no "tanque" por que nacieron con la invención del excusado moderno.
- 14).- En la cuestión 324 se preguntó por el "bidet". Los informantes de la primera y segunda generación no conocen este concepto. En cambio los cuatro informantes de la tercera generación contestaron correctamente porque sabían de qué se les estaba hablando. Como conclusión se puede afirmar que los jóvenes y maduros de habla culta de Saltillo no saben lo que es un "bidet".

Según los informantes de la tercera generación, este recipiente se usa



en las casas muy ricas y ostentosas. Sin embargo este hecho tiene otra explicación: el bidet representa en la cultura mexicana un tabú sexual respecto a la mayoría de las mujeres y esta es la razón por la que no se utiliza en las casas habitualmente.

15).- En la cuestión 408 se preguntó por el término "galantear". Lo extraño de este caso fue que dos de los informantes de la primera generación no sabían qué era lo que se estaba preguntando. En cambio los informantes mayores respondieron con varias acepciones, ¡tal vez ya no se use galantear!

16).- En la cuestión 445 se preguntó por el término "hijo ilegítimo". Las respuestas fueron las siguientes: dos de los informantes de la segunda y tercera generación respondieron con el término "bastardo": este término viene del francés antiguo, *bastard*, es un adjetivo que con el tiempo degeneró en su origen y naturaleza. Tiene probablemente en la actualidad el uso de un arcaísmo.

En cambio todos los informantes jóvenes utilizan el término "hijo natural" para este concepto y además afirman que nunca han usado el término "bastardo". Este cambio puede ser consecuencia del punto de vista de los jóvenes acerca de estos temas.

### 3.1.1 Consideraciones finales al estudio comparativo entre las tres generaciones.

Dentro de las limitaciones que impone lo pequeño del cuestionario, se puede considerar que el cambio de las costumbres y la forma diferente de ver la vida de una generación a otra ha provocado un cambio en la lengua. Esta diferencia es más amplia, claro está, entre la primera y la tercera generación.

En las palabras del cuestionario no se hallaron mayores diferencias de una generación a otra por referirse a palabras concretas y en algunos casos de

poco uso para algunos de los participantes. Sin embargo en el lenguaje diario sí hay una gran diferencia en el habla de la primera y de la tercera generación. Entre algunos ejemplos que podemos citar del habla de los jóvenes y que no usan las generaciones mayores están: cueredita, pichas, transa, les vale, móchate, ya valieron.

Otro aspecto que se puede considerar es el referente a que el cuestionario está constituido, en su mayoría, por sustantivos; y lo que se puede observar es que las palabras que más han cambiado parece que son los verbos. Ejemplos: me vale, móchate, movilizate, enladrillar, pesca la onda.

### 3.2 Diferencias en el léxico de las mujeres y de los hombres.

Antes de escribir las conclusiones que obtuve de este estudio comparativo consideré conveniente recordar que los materiales de construcción y en sí el tema de la construcción son materia (según esto) del sexo masculino y los trabajos y objetos de la casa son materia del sexo femenino. Sin embargo, después de estudiar palabra por palabra, se puede afirmar que no hay diferencia entre ambos léxicos, que las respuestas demuestran que el léxico de los seis hombres y de las seis mujeres es muy parecido de acuerdo a su generación. Esto se debe a que poseen semejante nivel cultural y las relaciones interpersonales entre hombre y mujer son muy fuertes.

4. El estudio externo. Las relaciones diatópicas.

4.1 Comparación del habla culta de Saltillo con el habla culta de la ciudad de México.

Antes de exponer los resultados que se obtuvieron de este estudio comparativo considero conveniente recordar que el estudio realizado en la ciudad de México fue hecho con 25 informantes, más del doble de los informantes saltillenses.

Sin embargo, se obtuvieron las siguientes consideraciones:

- 1).- En la cuestión número 1, "el sitio para construir", los doce informantes de Saltillo contestaron con el término "terreno", no utilizan ninguna otra palabra para designar este concepto.

Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México encontramos además de terreno, las palabras "lote", "solar" y "predio".

- 2).- En la cuestión número 2 se preguntó por "la persona que dirige intelectualmente una obra de construcción". Las respuestas de los informantes de Saltillo fueron: "arquitecto", "ingeniero" e "ingeniero civil".

Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México no se encuentra el término "ingeniero civil"; como dijimos anteriormente en el estudio interno, en Saltillo no había una división estricta en el trabajo de la construcción para los arquitectos y los ingenieros civiles hace apenas unos diez años.

- 3).- En la pregunta número 3 "la persona que dirige a los albañiles durante la construcción. Dentro de las respuestas de los informantes del habla culta de Saltillo hubo una diferencia fonética que aparentemente no se presentó en las respuestas de los informantes de la ciudad de México: maestro (m á i s t r o) de obras. Esta acepción no viene en el

diccionario. Los informantes que utilizan este término dijeron que con esta palabra dan más confianza al maestro de obras y que la han aprendido de los albañiles.

En un plano diacrónico/sincrónico la lexicalización de *maestro* frente a *maestro* son dos realidades y tienen semas diferentes.

- 4).- En la cuestión número 5 se preguntó por el nombre que le dan a la persona que ayuda al albañil experimentado en las tareas de albañilería durante la obra. Los informantes de Saltillo respondieron con los términos "ayudante", "ayudante de albañil" y "media euchara". En la ciudad de México además de estos tres términos se dió el término "oficial", esta palabra en Saltillo no se utiliza con esta acepción.

En la ciudad de México, antiguamente nombraban oficial a todas las personas que realizaban algún oficio; tomando en cuenta esta consideración la palabra oficial tal vez es un arcaísmo.

- 5).- En la cuestión 6 se preguntó por el "peón de albañil". Los informantes de Saltillo dieron las siguientes respuestas: "peón", "acarreador" y "proveedor". Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México se dió el término "chalán", palabra desconocida en Saltillo.

En el Diccionario de Mejlcanismos de Santamaría se encontró que "chalán" es una palabra propia del Noroeste de México (Sonora y Sinaloa) pero su significado es distinto al que le dieron los informantes de la ciudad de México: Chalán: se dice de la persona conversadora y de buen humor.

- 6).- En la cuestión número 11 del cuestionario se preguntó por la "argamasa". En Saltillo le nombraron "cemento blanco" y "mezcla". En la ciudad de México le nombraron "mortero", "revoltura" y "cal". Tal vez

en Saltillo no se distingue la "revoltura" hecha de cal, arena y agua de la "revoltura" hecha de cemento, arena y agua (preg. 12) y todo es "mezcla".

- 7).- En la cuestión número 13 del cuestionario se preguntó por el hormigón. En Saltillo usan los términos "concreto" y "hormigón", y en la ciudad de México le nombran "cemento armado", "colado" y "concreto armado". En la ciudad de México hay más términos con los que denominan al "hormigón".
- 8).- En la cuestión número 14 se preguntó por el "ladrillo", en Saltillo sólo se le conoce como "ladrillo". En cambio en la ciudad de México le nombran también "tabique".
- 9).- En la cuestión número 15 se preguntó por el "bloque". Las respuestas de los informantes de Saltillo fueron "block" y "bloque". En cambio todos los informantes de la ciudad de México le nombraron "adobe". Lo que tal vez pasó fue que se preguntaron conceptos diferentes. Yo pregunté por los rectángulos de cemento que tienen huecos en la parte de enmedio.
- 10).- En la cuestión número 18 se preguntó por el "hierro". En Saltillo se dieron dos respuestas: "hierro" y "fierro". En la ciudad de México, además de hierro y fierro, se usaron los términos "acero" y "varillas de fierro".
- 11).- En la pregunta número 24 se buscaba la palabra "cabrio". Los informantes de la ciudad de Saltillo no supieron lo que era un cabrio. Parece ser que lo confunden con la "cumbriera". En cambio en la ciudad de México al cabrio se le conoce con los siguientes términos: "andamio", "garrucha" y "cabrio".

- 12).- Los informantes de Saltillo confunden lo que es la "plomada" con el "nivel", lo que no sucedió con los informantes de la ciudad de México.
- 13).- En la cuestión número 36 se preguntó por la acción de "repellar". Los informantes de Saltillo respondieron con los términos "zampear", "zarpear" y "lanzar el yeso". En el diccionario de Mejicanismos de Santamaría encontramos la palabra "zarpear": "es un mejicanismo propio del Noreste de México que significa salpicar, arrojar y llenar de lodo". Zampear puede ser una deformación de esta misma palabra. Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México no aparecieron "zampear" ni "zarpear"; las respuestas de México fueron: "repellar", "enyesar", "revestir", "aplanar" y "enealichar".
- 14).- En la cuestión número 38 del cuestionario se preguntó la acción de "techar un edificio". Los informantes de Saltillo dieron varias respuestas: "vaclar", "techar", "colar" y "echar el vaclado". Los informantes de la ciudad de México respondieron con un solo término: "techar".
- 15).- En la cuestión número 42 se preguntó por la "casa de campo", "quinta". Los informantes de la ciudad de México dieron las siguientes respuestas: "casa de campo", "quinta", "casa campestre" y "rancho". Entre las respuestas de los informantes de Saltillo no apareció la palabra "rancho". En Saltillo el rancho es algo más rústico que una casa de campo.
- 16).- En la cuestión número 43 se preguntó por el "edificio de apartamentos". Entre las respuestas de los informantes de Saltillo se dió el término "vecindad", lo que en México no apareció. Y entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México aparecieron los términos "casa de apartamentos" y "casa de departamentos", términos

que no aparecieron en la ciudad de Saltillo.

17).- En la cuestión número 44 se preguntó por el "apartamento". Algunos de los informantes de la ciudad de Saltillo usan el término "apartamiento" como sinónimo de "apartamento". Este caso no se dio en la ciudad de México.

18).- En la cuestión número 45 se preguntó por la "planta baja". Los informantes de la ciudad de Saltillo informaron que por lo general en Saltillo no se usa este término, a la planta baja de un edificio le nombran "primer piso", al primer piso le nombran "segundo piso" y así sucesivamente.

19).- En la cuestión número 66 del cuestionario se preguntó por el "césped". La mayoría de los informantes de Saltillo al césped le nombran "zacate". Este término es un mexicanismo que se refiere a las plantas gramíneas rastreras que cubren los campos y sirven de pasto. Es yerba y forraje en general.

Considerando que la región del Noroeste de México es en su mayoría ganadera, podemos explicarnos el uso común del término "zacate". En cambio entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México no aparece el término "zacate". Las respuestas de los informantes de la capital fueron: "pasto", "césped" y "prado".

20).- En la pregunta número 72 se buscaba el término "teja plana". Los informantes de Saltillo la conocen como "teja", "techo" o "losa". Los informantes de la ciudad de México la conocen como "teja plana", "teja tipo provenzal" o "teja francesa". Estos términos de la ciudad de México se deben, tal vez, a la variedad de estilos en la construcción de las casas de la gran metrópoli.

21).- En la cuestión número 98 se preguntó por el "gozne". La mayoría de los informantes de Saltillo le nombran "perno" al gozne. Según el Diccionario de la Real Academia Española la palabra "perno" es un arcaísmo que viene del latín *perna*: pierna; en la actualidad señala una pieza de hierro u otro metal, larga y cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y que por el otro se asegura con una chaveta o tuerca, y más generalmente aún por medio del remache. Se usa para afirmar piezas de gran volumen.

Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México no aparece este término. Las respuestas de la capital fueron: "gozne", "bizagra" y "vível".

22).- En la cuestión número 106 se preguntó por la "falleba". La mayoría de los informantes de Saltillo conocen este artefacto como "falleba". Según el Diccionario de la Real Academia Española la palabra *falleba* viene del árabe *fallaba*: tarabilla, y en la actualidad designa a la varilla de hierro acodillado en sus dos extremos, sujeta en varios anillos que puede girar por medio de un manubrio para cerrar las ventanas o puertas de dos hojas asegurando una con otra o con el marco, donde se encajan las puntas de los codillos.

Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México no aparece este término. Las respuestas de la metrópoli fueron: "manija", "pasador", "manivela", "palanquita", "perilla", "aldaba" y "picaporte de la ventana".

24).- En la cuestión número 134 "el paraguero". Los informantes de Saltillo no supieron, en su mayoría (10), qué era un paraguero. Este hecho puede ser una consecuencia del clima seco, de escasas lluvias, y el poco uso del paraguas en Saltillo. En cambio los 25 informantes de



la ciudad de México respondieron a lo que era un paraguero.

- 25).- En la cuestión número 145 se preguntó por "la radio". Todos los informantes de Saltillo usaron el artículo "el" para denominar a la radio. En cambio los informantes de la ciudad de México utilizaron indistintamente "el" y "la" para nombrar "radio".
- 26).- En la cuestión número 164 se preguntó por el "gas estacionario". Todos los informantes de Saltillo utilizaron los términos "gas entubado" y todos los informantes de la ciudad de México lo denominaron "gas estacionario". Esta diferencia léxica es derivada de una forma diferente de proveer el gas. La ciudad de Saltillo provee el gas a sus habitantes por tubería. Y en la ciudad de México lo que es diferente es el sistema: por medio de depósitos de gas en cada casa o edificio.
- 27).- En la cuestión número 173 se preguntó por el "calentador de agua". Todos los informantes de la ciudad de Saltillo le nombran "boiler". Esta palabra es un anglicismo que significa: marmita, olla o caldera. Los primeros calentadores de agua que llegaron a Saltillo venían de Estados Unidos de Norteamérica y la gente de Saltillo los conoció como "boilers". Este anglicismo ha permanecido hasta nuestros días en esta región.
- En cambio, la mayoría de las respuestas de los informantes de la ciudad de México se inclina por el término "calentador de agua".
- 28).- En la cuestión número 187 se preguntó por la "tetera". Todos los informantes de Saltillo respondieron con el término "bíberón". Todos los informantes de la ciudad de México respondieron con el término "tetera".
- 29).- En la cuestión número 194 se preguntó por la "cubeta". En Saltillo,

- todos los informantes le denominaron "tina". Según el Diccionario de la Real Academia Española la palabra tina viene del latín; en español arcaico se derivó en tinaja que significa vasija. Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México encontramos los términos "cubeta" y "balde" pero ninguno respondió con el término "tina".
- 30).- En la cuestión número 276 se preguntó por el "aparador", (el buffete del comedor). En Saltillo todos los informantes respondieron con el término "vitrina". En la ciudad de México, además de vitrina hubo varias respuestas: "aparador", "trinchador", "cómoda" y "cristalero".
- 31).- En la cuestión número 282 se preguntó por los "salvamanteles". Todos los informantes de Saltillo usaron el término "aisladores". En cambio los informantes de la ciudad de México dieron muy variadas respuestas pero no usaron la palabra "aisladores"; las respuestas fueron: "protectores", "tabla", "protectores para cosas calientes", "tabla para cosas calientes", "portaplatos", "base", "individuales", "carpeta", "protectores para platos" y "portaplatos".
- 32).- En la cuestión número 386 se preguntó por la "aguja de lezna". En Saltillo esta aguja es conocida con el nombre de "aguja de arrea". Después de rastrear en los diccionarios acerca de la palabra "arrea" obtuve como conclusión que tal vez estos términos vengan de la palabra "arrear": voz para estimular a las bestias, y que por su semejanza con esta aguja se le nombre "aguja de arrea". Por otro lado los arrieros usaban mucho esta aguja para coser los costales. Entre las respuestas de los informantes de la ciudad de México sólo uno respondió con este término. Las respuestas que se obtuvieron fueron: "lezna", "punzón", "sacabocado" y "alezna".
- 33).- En la cuestión 399 se preguntó por la "agencia de arrendamiento".

Los informantes de Saltillo sólo conocieron una respuesta "agencia de arrendamiento". En cambio en la ciudad de México estas agencias son conocidas con variadísimas acepciones: "agencia de bienes raíces", "compañía inmobiliaria", "administración de bienes", "agencia de alquiler de casas", "compañía de bienes inmuebles", "agencia de administración".

En Saltillo el negocio del arrendamiento no tiene todavía la organización que tiene en la ciudad de México; por esta razón no se conoce la variedad de términos que conocen los habitantes de la metrópoli.

34).- En la cuestión número 403 se preguntó por el "compañero de trabajo". Los informantes de Saltillo usaron el término "compañero". En la ciudad de México también usaron el término "socio".

35).- En la cuestión número 415 se preguntó por la acción de "hablar los novios". Entre los informantes de Saltillo sólo hubo una respuesta: "platicar los novios". En cambio los informantes de la ciudad de México dieron variadísimas respuestas, tales como: "cuchichar", "echar novio(a)", "apapacharse", "pelar la pava", "estar de paliques".....

#### 4.1.1 Consideraciones finales al estudio externo.

El habla culta de la ciudad de Saltillo, Coahuila, ha conservado algunas voces que no se usan en la ciudad de México. Las diferencias que se han enumerado en este estudio comparativo han tenido, en la mayoría de los casos, su razón.

I.- La cercanía con la frontera de los Estados Unidos de Norteamérica ha ocasionado el uso de algunos anglicismos que no aparecen en el nivel culto de la ciudad de México.

II.- Los estados del Norte de la República tienen como una de sus fuentes de trabajo principales la ganadería. Este hecho ha influido en el lenguaje de sus habitantes aún en el nivel culto.

III.- Entre la ciudad de México y la ciudad de Saltillo hay una distancia de 864 kilómetros. En la actualidad este hecho no representa ninguna dificultad por los medios de comunicación moderna. Sin embargo, esto ha provocado que en Saltillo, ciudad conservadora y aislada por muchos años de la metrópoli, se conserven palabras que llegaron con los colonizadores y que en otras partes de la nación han evolucionado o cambiado totalmente. Como ejemplo podemos citar los "arabismos".

Otra observación que considero importante es hacer notar que, en materia de léxico, la gente de la ciudad de México maneja mayor vocabulario y tiene más facilidad para manejar el lenguaje. Este hecho puede ser una consecuencia del "modus vivendi" de los capitalinos: viven ante un medio que exige mucho más de la persona, en todos los aspectos de la vida, incluyendo el lenguaje, para el desenvolvimiento integral de las personas ante la sociedad en que se desarrollan. Esta observación la podemos comprobar comparando el número de respuestas a cada pregunta en el resumen de las entrevistas.

Lo típicamente saltillense en materia de léxico de la casa y la familia es muy poco, según puede advertirse en las observaciones que se acaban de hacer. En efecto, la mayoría de las voces son del español general, con leves cambios de forma o de sentido en ocasiones: o son arcaísmos o hispanismos de uso regional o anglicismos que se emplean también en otras regiones del Norte de la República.

Las diferencias son el 14.5 % del total de las respuestas del cuestionario.

En el tema de la construcción es donde hay más diferencias léxicas. Sólo hay una diferencia fonética.

Como nota podemos agregar algunas palabras que existen en el habla de Coahuila y que no se usan en todo el territorio nacional, entre ellas podemos citar las siguientes:

achichinque: adulator.

agüitado: apoeado.

alebrestado: inquieto, soberbio.

alipás: licor, mezcal, bebida embriagante.

aluzado: iluminado, con buena luz.

amochado: porfiado.

¡ápale!: exclamación de asombro.

arriar: dar prisa a alguno para que haga pronto una cosa.

argüendero: mitotero, escandaloso.

aventado: atrabancado.

blancuzco: blanquizco.

bonche: mucho

borrado: ojizareo.

cajeta: ate.

¡carancho!: exclamación que equivale a ¡caray!

cequia: acequia, albañal.

cirre: estiércol.

clachar: espiar, observar.

coyón: cobarde, tímido.

cuerear: azotar.

chapalear: chapotear.

chapear: engañar.

chiflón: corriente de aire.

chiflado: consentido, mimado.  
chirinolero: cuentero.  
chirrióna: mujer muy coqueta.  
chispear: lloviznar.  
chisquiado: que va muy de prisa.  
cholla: cabeza.  
chorcha: grupo, pandilla.  
chulada: de aspecto agradable.  
de hoquis: de balde.  
desconchiflado: desbaratado.  
desgarrate: desorden.  
despochinar: despostillar.  
empelotarse: enamorarse perdidamente.  
endenantes: hace un momento.  
estáte silencio: estate callado.  
farolón: vanidoso.  
fúrico: furioso.  
garigoleado: muy adornado, de mal gusto.  
guamazo: golpe.  
guaripa: sombrero de palma.  
guercó: niño.  
guzgo: que se come todo con apetito voraz.  
hocicón: deslenguado.  
¡¡jole! : ¡qué bárbaro!  
lepe: persona de corta edad.  
malcriadex: grosería.  
mollete: bizcocho.  
monte: el campo

*pedra: tacaño.*

*píngo: travieso.*

*pos: pues.*

*quien quite: por sí acaso.*

*saludes: saludos.*

*soflamero: aspaventero.*

*soquete: tonto, terco.*

*súpito: dormido.*

*tacuche: traje.*

*tatemado: asado en las brasas.*

*tracalero: el que debe y no paga.*

*verdolagón: flojo, perezoso, mozancón.*

*volarse: creerse*

*Desde luego que hay cientos de palabras propias del habla de Coahuila; hago la aclaración de que las citadas anteriormente son las que usan comúnmente los hablantes de este nivel.*

*El ideal del español mexicano ha sido siempre seguir un modelo académico. Así vemos que, el español de la ciudad de México se apega más al modelo madrileño, porque los mexicanos en cuestión del lenguaje siempre hemos sido conservadores.*

*Concluimos afirmando que el habla culta de Saltillo en lo que respecta al tema de "La casa y la familia" no tiene grandes diferencias con el habla culta de la ciudad de México. En nuestros días- la comunicación es lo que nos ha dado la cultura- y por medio de ella nos hemos identificado con el nivel culto de la ciudad de México.*

*Deseo que este modesto trabajo pueda servir como impulso inicial para otro más completo y de mayor aliento y profundidad, para lograr el deseo de*

*todos los investigadores dedicados al estudio del español mexicano.*



5. Resumen de las entrevistas.

RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES  
DEL HABLA CULTA DE LA CIUDAD  
DE SALTILLO:

LA CONSTRUCCION

## 1). EL SITIO PARA CONSTRUIR. \*

terreno (12)

1-12.

## 2). EL ARQUITECTO. &amp; \*

arquitecto (9)

1-7, 10, 11.

ingeniero (2)

8, 12.

ingeniero civil (1)

9.

## 3). EL MAESTRO DE OBRAS. \*

maestro (maistro, máistro)

de obras (7)

4-9, 11.

RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES  
DEL HABLA CULTA DE LA CIUDAD  
DE MEXICO:

LA CONSTRUCCION

## 1). EL SITIO PARA CONSTRUIR.

terreno (23)

2-9, 11., 12, 13, 14., 15-18,  
19., 20, 21., 22., 23-25.

lote (3)

10, 14., 19.

solar (3)

11., 21., 22.

predio (1)

1.

## 2). EL ARQUITECTO.

arquitecto (24)

1-4, 5., 6, 8-10, 11., 12-20,  
21., 22-24, 25.

ingeniero (5)

5., 7, 11., 21., 25.

## 3). EL MAESTRO DE OBRAS.

maestro de obras (20)

1-15, 18, 19, 21, 22, 25.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la ciudad de México.

& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

*maestro albañil* (2)

1, 3.

*maestro, maistro (maistro)* (2)

2, 10.

*contratista* (1)

12.

*mayordomo* (1)

10.

4). EL ALBANIL.

*albañil* (12)

1-12.

5). EL AYUDANTE (DE ALBANIL). \*

*media cuchara* (4)

5, 6, 8, 11.

*peón* (3)

9, 10, 12.

∅ (2)

2, 3.

*ayudante de albañil* (2)

1, 7.

*ayudante* (1)

4.

*maestro albañil* (3)

16, 17, 23.

*maestro* (2)

20, 23.

4). EL ALBANIL.

*albañil* (25)

1-25.

5). EL AYUDANTE (DE ALBANIL).

*peón* (10)

1, 5, 9, 10, 13, 16, 18, 21,  
22, 24.

*ayudante (de albañil)* (5)

2, 7, 11, 14, 15.

*albañil* (2)

17, 23.

*oficial* (1)

6.

*media cuchara* (1)

8.

*albañil de media cuchara* (1)

25.

∅ (8)

3, 4, 12, 14, 15, 17, 19, 20.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

## 6). EL PEON (DE ALBANIL). § \*

peón (5)

1, 4, 5-7

acarreador (3)

9-11

proveedor (2)

8, 12

Ø (2)

2, 3

## 6). EL PEON (DE ALBANIL).

peón (17)

1-3, 5, 6, 10-13, 14D, 15

19-22, 24, 25

ayudante (2)

7, 9

albañil (2)

17, 23

chalán (1)

8

media cuchara (1)

18

Ø (2)

4, 16

LOS MATERIALES DE CONSTRUCCION

## 7). PIEDRA.

piedra (12)

1-12

## 7). PIEDRA.

piedra (25)

1-25

## 8). CAL.

cal (12)

1-12

## 8). CAL.

cal (25)

1-25

## 9). ARENA.

arena (12)

1-12

## 9). ARENA.

arena (25)

1-25

## 10). CEMENTO.

cemento (12)

## 10). CEMENTO.

cemento (25)

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

§ Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

1-12

## 11). ARGAMASA. \*

cemento blanco (2)

1, 7

mezcla (1)

6

Ø (9)

2, 3-5, 8-12

1-25

## 11). ARGAMASA.

mezcla (10)

8-10, 12, 13., 19, 21-23, 25

argamasa (9)

40, 6(?), 110, 14, 17, 18,

200, 22., 25

mortero (2)

1, 5

revoltura (1)

13.

cal (1)

24

Ø (5)

2, 3, 7, 15, 16

## 12). MEZCLA.

mezcla (12)

1-12

## 12). MEZCLA.

mezcla (22)

2, 3, 4, 5., 6, 7, 9-12, 13.

14-20, 22-24, 25.

concreto (3)

1., 5., 21

argamasa (2)

8, 25.

cemento (1)

1.

revoltura (1)

13.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

13). CONCRETO- HORMIGON. \*

concreto (10)

1-8, 11, 12.

hormigón (2)

9, 10.

14). LADRILLO. \*

ladrillo (12)

1-12.

15). BLOQUE O TABIQUE. \*

block (7)

1, 2, 8-12.

bloque (5)

3-7.

16). ADOBE.

adobe (12)

1-12.

13). HORMIGON.

concreto (22)

2-4, 6, 7<sub>o</sub>, 8, 9<sub>o</sub>, 10-12, 13<sub>o</sub>.

14<sub>o</sub>D, 15-17, 18<sub>o</sub>, 19, 20P,  
22-25.

hormigón (4)

1<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>D, 18<sub>o</sub>.

concreto armado (2)

5, 21.

cemento armado (1)

1.

colado (1)

9<sub>o</sub>.

14). LADRILLO.

ladrillo (20)

12<sub>o</sub>, 4, 6-11, 13<sub>o</sub>, 14-17, 18<sub>2</sub>  
19, 20, 22, 23, 24<sub>1</sub>, 25<sub>o</sub>.

tabique (10)

1, 2<sub>o</sub>, 3, 5, 12, 13<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>,  
21, 24<sub>2</sub>, 25<sub>o</sub>.

15). BLOQUE.

adobe (25)

1-25.

16). BLOQUE.

adobe (25)

1-25.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

- 17). HIERRO. \*
- hierro* (9)  
1-4, 7-10, 12.
- hierro* (3)  
5, 6, 11.

- 18). MADERA.
- madera* (12)  
1-12.

MADERAS DE CONSTRUCCION.

- 19). MADERO.
- tabla* (8)  
10-5, 7<sub>o</sub>, 9, 11-12.
- tablones* (4)  
1<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 8, 10.

- 17). HIERRO.
- hierro* (14)  
3, 4, 8, 9, 13-15, 17<sub>o</sub>, 18,  
19<sub>2</sub>, 20, 22, 24, 25.
- hierro* (11)  
2, 6<sub>1</sub>, 7, 10-12, 16, 17<sub>o</sub>,  
19<sub>1</sub>, 21, 24.
- varillas de hierro* (2)  
1, 5.
- acero* (1)  
6<sub>2</sub>.

- 18). MADERA.
- madera* (25)  
1-25.

MADERAS DE CONSTRUCCION.

- 19). MADERO.
- madero* (7)  
2<sub>D</sub>, 4, 13, 18<sub>2</sub>, 20, 22, 23.
- viga* (4)  
6, 10<sub>o</sub>, 14, 17.
- tablón* (3)  
3, 8, 18<sub>1</sub>.
- polín (es)* (3)  
15, 21, 24.
- madera* (2)  
7, 3.
- cimbra* (2)  
9<sub>o</sub>, 12.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de La Ciudad de México.

## 20). VIGA.

viga (10)

1, 4-12.

Ø (2)

2, 3.

## 21). PUENTE.

sostén (5)

3-6, 11.

viga maestra (2)

9, 10.

Ø (5)

1, 2, 7, 8, 12.

vigueta (2)

10, 19.

puntal (1)

5.

trabe (1)

9.

tablas (1)

16.

Ø (3)

1, 11, 25.

## 20). VIGA.

viga (25)

1-25.

## 21). PUENTE.

puente (6)

1, 10, 14, 18D, 22, 23.

trabe (5)

9, 13, 19, 24, 25.

viga (2)

9, 17.

montante (1)

6.

polín (1)

7.

tablón (1)

11.

viga madrina (1)

12.

cimbra (1)

21.

## 22). CUMBRERA.

caballete (3)

6, 9, 10.

sostén (1)

1.

retenes (1)

11.

Ø (7)

2-5, 7, 8, 12.

## 23). SOLERA.

caballete (1)

9.

Ø (11)

1-8, 10-12.

Ø (9)

2-5, 8, 10, 12, 15, 16, 20.

## 22). CUMBRERA.

cumblera (3)

1, 5, 22.

mono (1)

10.

marco (1)

19.

cimbra (1)

21.

escuadra (1)

13.

Ø (18)

2, 4, 6-9, 11, 12, 14-18,  
20, 23-25.

## 23). SOLERA.

solera (11)

1, 3, 5, 7D, 10, 11, 12P,  
14D, 18D, 22, 24.

trabe (1)

13.

cimbra (1)

15.

perfil (1)

21.

cerramiento (1)

25.

Ø (10)

2, 4, 6, 8, 9, 16, 17, 19,  
20, 23.



## 24). CABRIO. \*

Ø (12)

1-12.

## 24). CABRIO.

andamio (2)

1, 5.

cabrio (2)

21, 24.

garrucha (1)

5.

Ø (20)

2-4, 6-15, 15-20, 22, 23, 25.

HERRAMIENTAS DE MAYOR USO

## 25). NIVEL. \*

nivel (10)

3-12.

hilo (1)

1.

Ø (1)

2.

## 25). NIVEL.

nivel (21)

1, 3, 5-8, 9P, 10, 11, 12D,

13, 14-18, 20, 21, 22, 23,

25.

escuadra (2)

19, 22.

teodolito (1)

3.

Ø (3)

2, 4, 24.

## 26). PLOMADA. \*

plomada (9)

3-6, 8-12.

nivel (2)

1, 7.

Ø (1)

2.

## 26). PLOMADA.

plomada (23)

1-16, 17P, 19P, 20, 22-25.

plomo (2)

18, 21.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

## 27). TERRAJA.

*terraja* (1)

10.

*molde* (1)

7.

Ø (10)

1-6, 8, 9, 11, 12.

## 27). TERRAJA.

*terraja* (3)

21, 22, 24.

*escantillón* (2)

24., 25.

*molde* (1)

7.

*moldura* (1)

7.

*terraja* (1)

14.

Ø (19)

1-13, 15-20, 23.

## 28). ALCOTANA.

Ø (12)

1-12.

## 28). ALCOTANA

*hacha* (4)

6, 7D, 17, 24, (?)

*piolet* (1)

5.

*zapapico* (1)

14.

Ø (19)

1-4, 8-13, 15-23, 25.

## 29). PICO.

*pico* (11)

1, 3-12.

Ø (1)

2.

## 29). PICO.

*pico* (16)1, 2, 4, 7, 8, 10-12, 13., 14,  
17-19, 22, 24, 25.*zapapico* (11)3, 5, 6, 9, 13., 15, 16., 20,  
21, 23, 25.*talacha* (1)

16.

## 30). LLANA.

*plana* (4)

6, 8-10.

*llana* (1)

12.

*cuchara* (1)

7.

Ø (6)

1-5, 11.

## 31). PALUSTRE.

*pala* (12)

1-12.

## 30). LLANA.

*llana* (7)

5, 11, 18, 21, 22, 24, 25.

*pala* (2)

4, 7.

*plana* (1)

1.

*cuchara* (1)

13.

*aplanador* (1)

14.

*paleta* (1)

23.

Ø (12)

2, 3, 6, 8-10, 12, 14, 16,

17, 19, 20.

## 31). PALUSTRE.

*cuchara* (8)

6, 9, 12, 13, 15, 16, 22, 24.

*paleta* (6)

60, 10, 140, 17, 23, 25.

*plana* (2)

1, 5.

*charola* (1)

11.

*pala* (1)

20.

*espátula* (1)

21.

Ø (5)

2, 4, 8, 18, 19.

32). PALETA. &  
 cuchara (7)  
 5, 6, 8-12.  
 paleta (1)  
 4.  
 Ø (4)  
 1-3, 7.

33). BATIDERA. &  
 batidera (7)  
 4, 6, 8-12.  
 Ø (5)  
 1-3, 5, 7.

32). PALETA.  
 cuchara (10)  
 1, 3-6, 8, 11, 14, 18, 21.  
 paleta (10)  
 7, 10, 12, 17, 19, 20?, 22-25.  
 pala (1)  
 2.  
 cuchara chica (1)  
 13.  
 Ø (3)  
 9, 15, 16.

33). BATIDERA.  
 pala (8)  
 2, 3, 8, 10 (?), 13, 18, 21,  
 25.  
 mezcladora (2)  
 15, 24.  
 azadón (2)  
 14(?), 22.  
 cuchara para mezclar (1)  
 1.  
 cuchara (1)  
 5.  
 cuchara chica (1)  
 11.  
 revolvedor (1)  
 2.  
 batidera (1)  
 24.  
 Ø (9)  
 4, 6, 7, 9, 12, 14, 17, 23.

& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

TRABAJOS QUE SE REALIZAN.

34). SOLAR. &amp;

*sentar* (5)

6, 8-10, 12.

*poner los ladrillos* (2)

2, 4.

*asentar* (1)

11.

*adoquinar* (1)

7.

∅ (3)

1, 3, 5.

TRABAJOS QUE SE REALIZAN.

34). SOLAR.

*poner el piso* (5)

1, 5, 11-13.

*hacer el piso* (2)

7, 25.

*enladrillar* (2)

9, 10.

*revestir* (2)

1, 22.

*poner el suelo* (1)

2.

*instalar el piso* (1)

3.

*enladrillar* (1)

6.

*empedrar* (1)

9.

*enlosar* (1)

15.

*emmosaicar* (1)

15.

*hacer un firme para los acabados del piso* (1)

21.

*pavimentar* (1)

24.

∅ (9)

4, 8, 14, 16-20, 23.

35). ENLUCIR.

35). ENLUCIR.

*& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.*

estucar (7)

6-12.

enyesar (4)

1, 2, 4, 5.

Ø (1)

3.

enyesar (13)

1, 3, 6., 7, 8., 11-15, 17,  
18, 23.

aplanar (3)

5, 22, 25.

enjarrar (3)

8., 10, 24.

encalar (2)

2, 6.

recubrir (1)

9.

Ø (5)

4, 16, 19, 20, 21.

36). REPELLAR. \*

sarpear (4)

5, 6, 8, 12.

sampear (1)

10.

lanzar el yeso (1)

4.

Ø (6)

1-3, 7, 9, 11.

36). REPELLAR.

repellar (5)

1, 11D, 13<sub>2</sub>P, 14, 22.

enyesar (2)

7, 13<sub>1</sub>.

revestir (1)

5.

aplanar (1)

5.

encalichar (1)

12.

Ø (17)

2-4, 6, 8-10, 15-21, 23-25.

37). ALICATAR.

recortar (7)

3, 5, 6, 8-10, 12.

37). ALICATAR.

cortar (5)

1, 8, 13, 22, 25.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

*cortar* (1)

4.

*alicatar* (1)

1.

∅ (3)

2, 7, 11.

*cortar (los) azulejos* (4)

5, 9, 19, 24.

*recortar azulejos* (2)

7, 11.

*recortar* (2)

12, 14.

*colocar los azulejos* (1)

3.

*alicatar* (1)

150.

*corte de azulejos* (1)

21.

∅ (9)

2, 4, 6, 10, 16-18, 20, 23.

38). **TECHAR UN EDIFICIO.** \*

*vaciár* (5)

3, 4, 8, 9, 12.

*techar* (2)

1, 7.

*colar* (2)

6, 10.

*echar el vaciado* (1)

11.

∅ (2)

2, 5.

39). **TEJAR.**

*tejar* (2)

1, 7.

38). **CUBRIR AGUAS (TECHAR UN EDIFICIO).**

*techar* (25)

1-25.

39). **TEJAR.**

*tejar* (12)

2, 4, 6P, 7, 9, 12, 14-16,

20, 22, 23.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

Ø (10)  
2-6, 8-12.

poner (las) teja(s) (5)  
1, 10, 11, 17, 19.

techar con teja (4)  
13, 18, 21, 25.

colocar(la) teja (2)  
3, 5.

entejar (1)  
8.

techar (1)  
24.

#### TIPOS DE CONSTRUCCION.

##### 40). CASA DE FAMILIA.

hogar (7)  
3-4, 8-12.

casa (4)  
1, 2, 5, 7.

domicilio particular (1)  
6.

#### TIPOS DE CONSTRUCCION.

##### 40). CASA DE FAMILIA.

casa (12)  
1, 2, 6, 8, 9, 14, 15, 17,  
20, 21, 23, 25.

casa habitación (10)  
3, 5, 7, 11-13, 18, 19, 22,  
24.

casa sola (2)  
4, 10.

hogar (1)  
14.

casa habitacional (1)  
16.

##### 41). CASA SOLA.

casa sola (7)  
2, 4, 5, 6, 10-12.

casa deshabitada (3)  
1, 3, 7.

casa desocupada (2)  
8, 9.

##### 41). CASA SOLA, CHALET.

casa sola (18)  
1, 4-11, 14-16, 19, 20P, 21,  
22, 24, 25.

casa (6)  
2, 3, 12, 17, 18, 23.

casa habitación (1)  
13.



## 42). QUINTA (CASA DE CAMPO). \*

*casa de campo* (9)

1-4, 7-10, 12.

*casa campestre* (2)

6, 11.

*casa sola* (1)

5.

## 43). EDIFICIO DE APARTAMENTOS. \*

*departamentos* (3)

5-6, 9.

*edificio de apartamentos* (2)

10, 11.

*edificio de apartamientos* (1)

3.

*edificio de departamentos* (1)

4.

*apartamientos* (1)

8.

*condominio* (2)

1, 7.

*edificio* (1)

2.

*vecindad* (1)

12.

## 44). APARTAMENTO. \*

*departamento* (7)

## 42). QUINTA (DE CAMPO).

*casa de campo* (22)1-3, 4<sub>1</sub>, 5-11, 13, 15<sub>o</sub>, 16,17, 18<sub>1</sub>, 19-23, 25.*quinta* (3)4<sub>2</sub>, 15<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>.*casa (campestre)* (2)

14, 24.

*rancho* (1)

12.

## 43). EDIFICIO DE APARTAMENTOS.

*ed. de departamentos* (12)1, 4-6, 10, 11, 12<sub>o</sub>, 13, 16,

20, 21, 25.

*ed. de apartamentos* (7)3, 7, 8, 12<sub>o</sub>, 14, 15, 24.*edificio* (4)2, 17<sub>o</sub>, 18, 23<sub>o</sub>.*condominio* (2)17<sub>o</sub>, 23<sub>o</sub>.*casa de departamentos* (1)

9.

*casa de apartamentos* (1)

19.

*ed. de apartamientos* (1)

22.

## 44). EL APARTAMENTO.

*departamento* (25)

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

1, 2, 4-6, 9-12.

apartamento (3)

3, 8, 10.

apartamento (2)

7, 11.

45). LA PLANTA BAJA (ZAGUAN, RECIBIDOR). \*

recibidor (7)

2, 4, 5, 9-12.

primer piso (3)

3, 6, 8.

planta baja (2)

1, 7.

46). ENTREPLANTA. ‡

mezanine (6)

6, 8-12.

entreplanta (1)

7.

Ø (5)

1-5.

47). EL PRIMER PISO.

segundo piso (9)

1-11, 12<sub>o</sub>, 13, 14<sub>o</sub>, 15-21, 22<sub>o</sub>  
23-25.

apartamento (3)

12<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 22<sub>o</sub>.

45). LA PLANTA BAJA

planta baja (25)

1-25.

46). ENTREPLANTA.

mezanine (22)

1, 2<sub>o</sub>, 3, 5, 6, 8, 9<sub>o</sub>, 10, 11<sub>o</sub>

12, 13<sub>1</sub>, 14<sub>o</sub>, 15-17, 18<sub>o</sub>, 19,

21-25.

entrepiso (4)

2<sub>o</sub>, 7, 9<sub>o</sub>, 13<sub>2</sub>.

entresuelo (3)

11<sub>o</sub>, 18<sub>o</sub>, 20.

entreplanta (1)

40.

piso de en medio (1)

14<sub>o</sub>.

47). EL PRIMER PISO.

primer piso (25)

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

‡ Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

2-4, 6, 8-12.

*primer piso* (3)

1, 5, 7.

48). EL SEGUNDO PISO.

*tercer piso* (9)

2-4, 6, 8-12.

*segundo piso* (3)

1, 5, 7.

49). EL ULTIMO PISO (DE UNA CASA).

*último piso* (9)

3-6, 8-12.

*cuartito* (1)

2.

∅ (2)

1, 7.

50). EL ULTIMO PISO DE UN EDIFICIO. +

*último piso* (12)

1-10, 1-12.

*pent-house* (1)

10.

51). LOS PISOS ALTOS DE UNA CASA (RECAMARAS).

*segundo piso* (7)

3, 4, 7, 9-12.

*las recámaras* (3)

1-25.

48). EL SEGUNDO PISO.

*segundo piso* (25)

1-25.

49). EL ULTIMO PISO DE UNA CASA.

*último piso* (14)

1-3, 6-8, 9, 13, 16, 17,

18, 20, 23, 25.

*pent-house* (12)

4, 9, 10-12, 13, 16, 19,

21, 22, 24, 25.

*azotea* (4)

5, 14, 15, 24.

*piso de hasta arriba* (1)

4.

51). DEPENDENCIAS DE LOS PISOS ALTOS.

*planta alta* (6)

1, 2, 5, 6, 9, 21.

*pisos de arriba* (5)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

1, 5, 6.

*los cuartos* (1)

2.

*piezas* (1)

8.

4, 7, 8, 11, 13.

*pisos* (4)

10, 14, 19, 20.

*pisos altos* (3)

12, 15, 16.

*altos* (3)

17, 22, 23.

*segundo piso* (1)

18.

*planta de habitación* (1)

25.

#### PARTES DE LA CASA.

##### 52). JARDIN DELANTE DE LA FACHADA.

*jardín del frente* (9)

1, 3, 5, 8-12.

*el frente de la casa* (1)

7.

*jardín delantero* (1)

6.

*el jardín* (1)

2.

#### PARTES DE LA CASA.

##### 52). EL JARDIN DELANTE DE LA FACHADA.

*jardín* (14)

1, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 20, 23-25.

*jardín (del/en) frente* (3)

3, 7, 13.

*prado* (2)

14, 16.

*jardín frontal* (2)

21, 22.

*jardín de adelante* (1)

2.

*jardín exterior* (1)

5.

*jardín delantero* (1)

9.

*jardín de la calle* (1)

11.

*jardín de la entrada* (1)

53). EL RECIBIDOR. +  
*recibidor* (9)  
 2, 4, 6, 8-12.  
*hall* (3)  
 1, 2, 7.

54). COCINA. +  
*cocina* (12)  
 1-12.

55). SALA.  
*sala* (12)  
 1-5, 6o, 7-12.  
*estancia* (1)  
 6o.

56). COMEDOR.  
*comedor* (12)  
 1-12.

57). ANTECOMEDOR. +  
*antecomedor* (12)  
 1-12.

58). PASILLO.  
*pasillo* (11)  
 1-10, 12.  
*corredor* (1)  
 11.

59). DORMITORIO.  
*recámara* (11)

55). LA SALA.  
*sala* (25)  
 1-25.

56). EL COMEDOR.  
*comedor* (25)  
 1-25.

58). PASILLO.  
*pasillo* (23)  
 2o, 3, 4, 5o, 6-12, 13o, 14,  
 15, 17-25.  
*corredor* (5)  
 1, 2o, 5o, 13o, 16.

59). EL DORMITORIO.  
*recámara* (23)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

1, 2, 4-12.

cuarto (1)

3.

1-7, 8., 9-16, 18, 20, 21, 22.

23., 24, 25.

dormitorio (5)

8., 14, 17, 19, 23.

cuarto (2)

8., 22.

pieza (1)

8.

60). PATIO. +

patio (10)

1-5, 7-9, 11, 12.

traspatio (2)

6, 10.

61). JARDIN TRASERO. +

jardín de atrás (8)

1-4, 7, 9, 11-12.

jardín posterior (2)

5, 6.

jardín del patio (1)

8.

Ø (1)

10.

62). DONDE TIENDES LA ROPA LIMPIA  
PARA QUE SE SEQUE. +

tendedero (11)

1-3, 5-12.

lazos (1)

4.

63). BAÑO.

63). EL CUARTO DE BAÑO.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

baño (12)

1-12.

baño (22)

1-7, 8<sub>o</sub>, 9-14, 16-21, 23, 25.

cuarto de baño (4)

8<sub>o</sub>, 15, 22, 24.

64). EL TECHO.

techo (12)

1-12.

64). EL TECHO.

techo (25)

1-25.

65). LA AZOTEA. +

azotea (12)

1-12.

JARDIN DELANTE DE LA FACHADA.

66). CESPED. \*

zacate (10)

2-6, 8-12.

césped (2)

1, 7.

66). EL CESPED.

pasto (23)

1, 2<sub>1</sub>, 3-7, 9-14, 15<sub>1</sub>, 16,  
17<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 19<sub>2</sub>, 20-22, 24, 25<sub>o</sub>.

césped (6)

2<sub>2</sub>, 8, 15<sub>2</sub>, 17<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 23.

prado (2)

19<sub>1</sub>, 25<sub>o</sub>.

67). MAQUINA PODADORA.

cortadora (9)

1, 5-12.

podadora (2)

2, 3.

máquina para cortar zacate (1)

4.

67). LA MAQUINA PARA CORTAR EL  
CESPED.

podadora (17)

1, 2, 4, 5<sub>o</sub>, 8-10, 12-14, 15<sub>1</sub>,  
16, 17, 18<sub>1</sub>, 22, 23, 25<sub>o</sub>.

segadora (4)

3, 5<sub>o</sub>, 15<sub>2</sub>, 21.

cortadora (de pasto) (3)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

## 68). MURO.

*barda* (12)

1-12.

## 69). LA VERJA METALICA.

*reja* (10)

1-6, 8, 9, 11, 12.

*barda metálica* (1)

10.

*barda* (1)

7.

7, 20, 24.

*máquina de cortar pasto* (2)

6, 11.

*máquina para podar* (2)18<sub>2</sub>, 25<sub>0</sub>.*trilladora* (1)

19 (?).

## 68). EL MURO.

*barda* (20)1, 2<sub>0</sub>, 3, 5-7, 9-11, 12<sub>0</sub>, 13,  
14<sub>1</sub>, 15<sub>0</sub>, 17, 19, 20, 22, 23,  
24<sub>1</sub>, 25.*muro* (7)4, 8<sub>0</sub>, 14<sub>2</sub>, 15<sub>0</sub>, 16, 18, 24<sub>2</sub>.*pared* (2)2<sub>0</sub>, 8<sub>0</sub>.*cerca* (1)12<sub>0</sub>.*muro divisorio* (1)

21.

## 69). LA VERJA METALICA.

*reja(s)* (21)1<sub>0</sub>, 3-5, 6<sub>0</sub>, 7-16, 18<sub>1</sub>, 20,  
22, 23<sub>1</sub>, 24, 25.*verja* (4)17, 18<sub>2</sub>, 19, 23<sub>2</sub>.*barda de metal* (1)1<sub>0</sub>.*cerca* (1)

2.

*cancel* (1)6<sub>0</sub>.



## 70). LA FACHADA.

*fachada* (11)

1, 3-12.

Ø (1)

2.

EL TECHO

## 71). TEJA REDONDA (MEDIA CAÑA).

*teja colonial* (1)

6.

*teja española* (1)

10.

*media caña* (1)

8.

*bóveda* (1)

7.

*teja* (1)

9.

Ø (7)

1-5, 11, 12.

## 72). TEJA PLANA. \*

*teja* (5)

3, 4, 6, 9, 11.

*techo* (3)

1, 7, 8.

*losa* (1)

10.

Ø (3)

## 70). LA FACHADA.

*fachada* (25)

1-25.

## 71). TEJA REDONDA.

*teja* (10)

2-4, 9, 12, 13, 17, 18, 23, 24.

*teja redonda* (5)

8, 10, 16, 19, 21.

*teja de media caña* (4)

1, 5, 14, 25.

*teja acanalada* (2)

6, 20.

*teja curva* (2)

7, 22.

*teja española* (1)

11.

*teja cintarilla* (1)

15.

## 72). TEJA PLANA.

*teja plana* (13)

1, 5-10, 13, 14, 16, 20-22.

*teja* (8)

2, 4, 12, 15, 17, 18, 23, 24.

*teja tipo provenzal* (1)

3.

*teja francesa* (1)

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

1, 5, 12.

73). PLANCHA DE ZINC, LAMINA.

*lámina* (2)

1, 7.

Ø (10)

2-6, 8-12.

74). CIELO RASO.

*cielo* (7)

3, 5, 8-12.

*cielo raso* (1)

6.

*cielo falso* (1)

4.

Ø (3)

1, 2, 7.

75). LUCERNARIO.

*ventila* (10)

3-12.

11.

*teja acanalada* (1)

19.

*teja lisa* (1)

25.

73). PLANCHA DE ZINC.

*lámina* (19)

2, 4-6, 8-10, 11-13, 16-23, 25.

*techo de lámina* (3)

3, 7, 15.

*placa de zinc* (1)

1.

*plancha de zinc* (1)

14.

*lámina acanalada* (1)

24.

74). EL CIELO RASO.

*cielo raso* (20)

1, 3, 4, 6, 8, 9-15, 17, 18,  
20P, 21-25.

*plafón* (2)

5o, 7.

*cielo* (1)

5o.

*artesanado* (1)

19.

Ø (2)

2, 16.

75). LUCERNARIO.

*ventana* (10)

1, 2, 4, 5o, 6, 14, 18, 20P,

Ø (2)

1-2.

76). CLARABOYA.

*cubo de luz* (2)

1, 7.

*claraboya* (1)

10.

Ø (9)

2-6, 8-9, 11-12.

77). AZOTEA.

*azotea* (12)

1-12.

78). LA TERRAZA.

*terrazza* (12)

21, 22.

*tragalúz* (7)

7, 13, 15, 17, 23-25.

*ventila* (5)

3, 10-12, 19.

*vano* (1)

5o.

*ventanita* (1)

9.

Ø (2)

8, 16.

76). CLARABOYA.

*tragalúz* (14)

1o, 3, 5o, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 17, 21o, 22, 23, 25.

*claraboya* (9)

4, 9o, 10, 13o, 15, 18, 19, 20o, 24.

*domo* (3)

1o, 5o, 21o.

*ventanilla* (3)

2, 9o, 20o.

*ojo de buey* (2)

13o, 20o.

*ventana* (1)

7.

77). LA AZOTEA.

*azotea* (25)

1-25.

78). LA TERRAZA.

*terrazza* (24)

1-12.

79). CHIMENEA.

*chimenea* (12)

1-12.

80). LA BUHARDILLA.

*tapanco* (6)

5-7, 9, 10, 12.

*desván* (2)

1, 3.

*cuarto de tiliches* (2)

2, 11.

*cuarto de triques* (1)

8.

81). VENTANA DE LA BUHARDILLA.

*ventanita* (2)

1, 7.

Ø (10)

2-6, 8-12.

1, 3-13, 14., 15-25.

*balcón* (2)

2, 14.

79). LA CHIMENEA.

*chimenea* (25)

1-25.

80). LA BUHARDILLA.

*buhardilla* (17)

3, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14.,  
15, 17-19, 20P, 22-25.

*desván* (5)

2, 4, 9, 11, 16.

*tapanco* (2)

16, 14.

*cuarto de trebejos* (1)

10.

*bodega tronera* (1)

21.

81). VENTANA DE LA BUHARDILLA.

*ventana* (17)

2, 4-8, 10, 12-16, 18, 20, 22,  
23, 25.

*ventanilla* (2)

1, 24.

*ventanita* (2)

3, 17.

*ojo de buey* (2)

11, 21.

*claraboya* (1)

9.

*ventanita circular* (1)

19.

## 82). CAMARA PERDIDA.

sótano (11)

1-11.

subterráneo (1)

12.

## 82). CAMARA PERDIDA.

sótano (3)

1, 5, 14.

buhardilla (2)

7, 19.

desván (2)

8, 19.

desván bajo (1)

9.

desván pequeño (1)

11.

tejaván (1)

13.

mansarda (1)

19.

bodega (1)

21.

Ø (15)

2-4, 6, 10, 12, 15-18, 20,  
22-25.

## 83). ALERO.

alero (3)

5, 6, 10.

cornisa (3)

8, 9, 12.

volado (1)

4.

Ø (5)

1-3, 7, 11.

## 83). EL ALERO.

alero (18)

1, 3, 4, 5<sub>2</sub>, 8, 10, 11, 13P,  
14, 15, 17, 18, 20, 21-25.

alorón (2)

6, 14.

ala(s) (2)

7, 19.

tejaván (1)

2.

volado (1)

5<sub>1</sub>.

## 84). CANAL DEL TEJADO.

*La canal* (6)

3-6, 11-12.

*canal* (5)

1, 7-10.

Ø (1)

2.

## 85). CANALON DE ZINC.

*canalón* (8)

4-6, 8-12.

Ø (4)

1-3, 7.

*saliente del tejado* (1)

9.

*cornisa* (1)

12.

Ø (1)

16.

## 84). EL CANAL DEL TEJADO.

*canal* (22)

1, 2D, 3, 4, 6-8, 10-20,

22-25.

*canal del desague* (1)

9.

*desague* (1)

21.

Ø (1)

5.

## 85). CANALON (DE ZINC).

*canalón* (7)

4D, 5, 8, 10, 15, 17P, 22.

*canal* (3)

1, 7, 13.

*desague* (3)

14, 20?, 25.

*tubo* (2)

11., 12.

*tubo de desague* (2)

19, 21.

*canal de lámina* (1)

3.

*gárgola* (1)

6P.

## 86). EL TUBO DE BAJADA.

caño (4)

3, 4, 6, 8.

canal (2)

9, 10.

desague (1)

12.

Ø (5)

1, 2, 5, 7, 11.

## 87). GARGOLA.

canal (8)

3, 4, 6, 8-12.

canal de zinc (1)

11.

lámina canalada (1)

23.

escurridora (1)

24.

Ø (4)

2, 9, 16, 18.

## 86). EL TUBO DE BAJADA.

tubo de desague (6)

1, 3, 10, 17, 21, 24.

tubo (4)

6, 9, 15, 16.

bajada (4)

7, 13, 18, 25.

desague (3)

2, 20, 23.

tubo de bajada (3)

4, 12P, 14.

bajada (de agua) pluvial (2)

5, 22.

bajada de agua (1)

11.

tubo acodado que baja (1)

19.

Ø (1)

8.

## 87). LA GARGOLA.

gárgola (15)

1, 4, 5, 6P, 8-12, 15, 17-19,

22, 23.

*caño de azotea* (2)

1, 7.

Ø (2)

2, 5.

*canal* (2)

16, 20.

*tubos* (1)

7.

*canal adornado* (1)

7.

*vertedero* (1)

14.

*escurridera de lujo* (1)

24.

Ø (4)

2, 3, 21, 25.

88). DEPOSITO DEL AGUA POTABLE.

*aljibe* (12)

1-12.

88). Bis. DEPOSITO DEL AGUA POTABLE.

*tinaco* (12)

1-12.

88). EL DEPOSITO DE AGUA POTABLE.

*tinaco* (24)

1-12, 13°, 14°, 15-24.

*aljibe* (1)

13°.

*depósito de agua* (1)

14°.

*cisterna* (1)

25.

89). EL GARAGE.

*cochera* (9)

1, 3-7, 9-11.

*garage* (3)

2, 8, 12.

89). EL GARAGE.

*garage* (21)

1, 3, 4, 6, 7, 8°, 9, 11, 12, 13°, 14°, 15, 16, 17°, 18-22, 24, 25.

*cochera* (8)

2, 5, 8°, 10, 13°, 14°, 17°, 23°.



## 90). EL SOTANO.

*sótano* (12)

1-12.

## 91). ZAGUAN (VESTIBULO).

*zaguán* (11)

1, 3-12.

Ø (1)

2.

## 92). UMBRAL (DE UNA PUERTA).

*umbral* (5)

5, 6, 8, 9, 12.

*quicio* (1)

10.

*entrada* (1)

11.

Ø (5)

*estacionamiento* (1)

23.

## 90). EL SOTANO.

*sótano* (25)

1-25.

## 91). ZAGUAN.

*zaguán* (14)

4., 6-8, 10, 11, 13., 14.,

15-17, 21, 23, 25.

*portón* (4)

1, 5., 14., 22.

*hall* (4)

9, 12, 13., 19.

*vestíbulo* (2)

18, 20.

*pórtico* (1)

2.

*entrada* (1)

3.

*puerta* (1)

4.

*cubo de zaguán* (1)

24.

## 92). UMBRAL.

*umbral* (18)

1.D, 2, 4D, 5, 6, 8, 9., 10,

11D, 13., 14.D, 15, 17, 18,

20.P, 22-24.

*quicio* (5)

9., 12, 13., 16, 19.

*puerta* (3)

1-4, 7.

3o, 7, 25.

pórtico (2)

3o, 14o.

entrada (1)

1o.

marco (1)

14o.

dintel (2)

20o, 25.

pantri (1)

21.

93). DINTEL (DE UNA PUERTA).

marco (1)

11.

Ø (11)

1-10, 12.

93). DINTEL.

dintel (25)

1-25.

94). PUERTA.

puerta (12)

1-12.

94). LA PUERTA.

puerta (25)

1-25.

95). MAMPARA.

biombo (6)

1-3, 5, 7, 11.

cancel (5)

6, 8-10, 12.

mampara (1)

4.

95). LA MAMPARA.

mampara (14)

20, 30, 5<sub>1</sub>, 6, 8, 10, 120,

13o, 18<sub>2</sub>, 190, 20P, 22o, 24,

25.

biombo (9)

1, 5<sub>2</sub>, 70, 9, 13o, 14o, 15,

21o, 22o.

cancel (2)

11, 18<sub>1</sub>.

celosía (1)

14o.

## 96). MARCO DE LA PUERTA.

marco (12)

1-12.

## 97). MOSQUITERO. +

tela de alambre (7)

2, 3, 5, 8-11.

mosquitero (4)

1, 4, 6, 7.

alambarrera (1)

12.

## 98). GOZNE. \*

perno (9)

3-6, 8-12.

Ø (3)

1, 2, 7.

cancel movable (1)

21.

Ø (3)

16, 17, 23.

## 96). MARCO DE LA PUERTA.

marco (22)

1-8, 9., 10-18, 22, 23, 24.,  
25.

bastidor (2)

19, 20.

quicio (1)

9.

chambrana (1)

21.

dintel (1)

24.

## 98). GOZNE.

gozne (14)

3D, 4, 6, 7., 8, 9., 10, 11,  
15, 17, 18, 20(?), 22, 23.

bisagra (9)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

## 99). BISAGRA.

*bisagra* (11)

1, 3-12.

Ø (11)

2.

## 100). EL TIMBRE.

*timbre* (12)

1-12.

## 101). EL GOLPEADOR. &amp;

*aldabón* (4)

6, 9-11.

*llamador* (3)

1, 7, 8.

*aldaba* (1)

12.

Ø (4)

2-5.

1, 7., 9., 12-14, 21, 24, 25.

*vível* (1)

5.

Ø (3)

12, 16, 19.

## 99). BISAGRA.

*bisagra* (25)1, 2, 3D, 4-8, 9., 10-21, 22.,  
23-25.*gozne doble* (1)

9.

*charnelas* (1)

22.

## 100). EL TIMBRE.

*timbre* (25)

1-25.

## 101). EL GOLPEADOR, LLAMADOR.

*aldabón* (8)

1, 2D, 9, 14., 15, 18, 22, 24.

*llamador* (7)

5, 8, 11.0, 12D, 16, 20, 23.

*aldaba* (3)

10, 14., 19.

*manita* (2)

11., 17P.

*leoncito* (1)

3.

*mano* (1)

6.

& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

102). EL CANDADO.  
 candado (12)  
 1-12.

103). LA CERRADURA.  
 chapa (9)  
 3-6, 8-12.  
 cerradura (2)  
 1, 7.  
 Ø (1)  
 2.

104). EL PESTILLO (PASADOR CHIQUITO).  
 pasador (9)  
 1, 3-10.  
 cerrojo (2)  
 11, 12.  
 Ø (1)  
 2.

picaporte (1)

7.

león (1)

13.

gong (1)

21.

Ø (2)

4, 25.

102). EL CANDADO.  
 candado (25)  
 1-25.

103). LA CERRADURA.  
 cerradura (16)  
 1-4, 7-9, 11<sub>o</sub>, 13, 14, 15<sub>o</sub>,  
 16, 17, 20<sub>o</sub>, 23, 24<sub>o</sub>.  
 chapa (13)  
 5, 6, 10, 11<sub>o</sub>, 12, 15<sub>o</sub>, 18,  
 19, 20<sub>o</sub>, 21, 22, 24<sub>o</sub>, 25.

104). EL PESTILLO (PASADOR CHIQUITO).  
 pasador (15)  
 1<sub>o</sub>, 2, 3<sub>o</sub>, 6, 9, 10-12, 13<sub>o</sub>,  
 14, 15<sub>1</sub>, 17<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 20, 24, 25.  
 pestillo (6)  
 4, 15<sub>2</sub>, 17<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 22, 23.  
 picaporte (2)  
 5, 13<sub>o</sub>.  
 cerrojo (2)  
 8, 19.  
 cerradura (1)  
 1<sub>o</sub>.  
 corredera (1)

## 105). PICAPORTE.

aldaba (6)

1, 2, 5, 7, 9, 10.

aldabe (4)

6, 8, 11, 12.

picaporte (2)

3, 4.

## 106). FALLEBA. \*

falleba (9)

3-6, 8-12.

Ø (3)

1-2, 7.

7.

chapa corrediza (1)

21.

Ø (1)

16.

## 105). PICAPORTE.

perilla (11)

1-3, 5, 9, 10, 110, 12-14, 25.

picaporte (11)

4, 6, 8, 15-18, 20, 22, 23, 24.

manija (2)

6, 21.

taza (1)

7.

aldaba (1)

19.

pomo (1)

23.

## 106). FALLEBA.

manija (10)

1-3, 5, 11-14, 18-21.

pasador (3)

10, 19, 21.

manivela (2)

6, 7.

palanquita (1)

4.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la ciudad de México.

107). LA PORTERIA.  
 portería (12)  
 1-12.

108). EL ASCENSOR.  
 elevador (11)  
 1-6, 8-10., 11-12.  
 bajador (1)  
 10.  
 ascensor (1)  
 7.

109). EL PAVIMENTO.  
 piso (12)  
 1-12.

perilla (1)  
 9.

aldaba (1)  
 22.

picaporte de la ventana (1)  
 24.

Ø (6)  
 8, 15-17, 23, 25.

107). LA PORTERIA.  
 portería (25)  
 1-4, 5., 6-14, 15., 16-17.,  
 18-22, 23., 24, 25.

conserjería (3)  
 15., 17., 23.

casa del conserje (1)  
 5.

108). EL ASCENSOR.  
 elevador (25)  
 1-3, 4<sub>1</sub>, 5<sub>1</sub>, 6, 7, 8., 9-11,  
 12., 13-17, 18<sub>1</sub>, 19, 20, 21.,  
 22-25.

ascensor (6)  
 4<sub>2</sub>, 5<sub>2</sub>, 8., 12., 18<sub>2</sub>, 21.

109). EL PAVIMENTO.  
 piso (18)  
 1, 3, 5., 7, 9., 10-15, 17-21,  
 23., 24.  
 pavimento (6)  
 2, 4, 5., 16, 22, 23.  
 suelo (2)  
 6, 9.

## 110). DE GRANITO.

piso de granito (10)

2-6, 8-12.

terrazo (1)

7.

Ø (1)

1.

## 111). DE BALDOSA.

piso de mosaico (12)

1-12.

## 112). DE CEMENTO.

piso de cemento (12)

1-6., 7-12.

piso aplanado (1)

6.

firme (2)

8, 25.

## 110). DE GRANITO.

de granito (25)

1-25.

## 111). DE BALDOSA.

baldosa(s) (13)

40, 5, 8., 10<sub>2</sub>, 11-13, 15.,

16-18, 21, 22.

loseta(s) (4)

1, 9, 15., 24.

losa(s) (3)

3, 6, 20.

lajas (3)

10<sub>1</sub>, 19, 23.

mosaico (2)

7, 14.

baldaño (1)

2.

embaldosado (1)

8.

enlosado (1)

25.

## 112). DE CEMENTO.

de cemento (23)

1-7, 8., 9-18, 20, 21., 22,

24, 25.

encementado (1)



## 113). DE MADERA.

piso de madera (12)

1-12.

## 114). DE PIEDRA.

piso de piedra (8)

2-4, 6, 8, 9, 11, 12.

empedrado (4)

1, 5, 7, 10.

## 115). DE LADRILLO.

piso de ladrillo (11)

2-12.

enladrillado (1)

1.

8.

apisonado (1)

19.

de concreto (1)

21.

pavimento (1)

23.

## 113). DE MADERA.

de madera (21)

1, 2, 3, 4, 5, 6-9, 10, 11,  
12, 13, 14, 15, 16, 18, 20,  
21, 22, 24.

duela (8)

5, 10, 14, 17, 19, 22, 23,  
25.

parquet (5)

3, 5, 13, 15, 22.

## 114). DE PIEDRA.

de piedra (19)

1-7, 8, 9-13, 15, 16, 18-20,  
22.

empedrado (5)

8, 14, 21, 23, 25.

de lajas (1)

17.

de baldosa (1)

24.

## 115). DE LADRILLO.

de ladrillo (21)

1-4, 6, 7, 8, 9-20, 22, 24.

enladrillado (3)

8, 21, 25.

## 116). DE OTROS MATERIALES.

adoquinado (1)  
 de tierra aplanada (6)  
 de mármol (7)  
 alfombrado (7)  
 de linoleum (8)



adoquín (1)

5.

Ø (1)

23.

## 116). DE OTROS MATERIALES.

mosaico (10)  
 1o, 4, 10o, 11o, 18o, 19o, 20,  
 22o, 25o.  
 mármol (7)  
 3o, 7o, 9o, 10o, 12o, 13o, 21o.  
 loseta (5)  
 6, 8o, 18o, 22o, 25o.  
 terrazo (3)  
 10o, 12o, 19o.  
 loseta asfáltica (3)  
 11o, 12o, 13o.  
 adoquín (2)  
 9o, 14.  
 parquet (1)  
 1o.  
 alfombrado (1)  
 3o.  
 tierra (1)  
 3o.  
 alfombra (1)  
 7o.  
 loseta de hule (1)  
 8o.  
 enmosaicado (1)  
 8o.  
 azulejos (1)  
 9o.

117). LA ESCALERA.  
*escalera* (12)  
 1-12

118). EL PELDAÑO, ESCALÓN.  
*escalón* (11)  
 1-6, 8-12.  
*grada* (11)  
 7.

119). ESCALERA DE CARACOL. +  
*escalera de caracol* (12)  
 1-12.

120). MAMPERLAN.  
*pasamanos* (10)  
 2-6, 8-12.  
 Ø (2)  
 1, 7.

de arena (1)  
 21.

de hule (1)  
 25.

Ø (7)  
 2, 5, 15-17, 23, 24.

117). LA ESCALERA.  
*escalera* (25)  
 1-25.

118). EL PELDAÑO, ESCALÓN.  
*escalón* (25)  
 1, 2, 3, 4, 5-7, 8, 9-11,  
 12, 13, 14-16, 17, 18,  
 19-25.  
*peldaño* (8)  
 3, 4, 8, 12, 13, 17,  
 18, 23.

120). MAMPERLAN.  
*protector(es)* (2)  
 5, 11.  
*borde* (2)  
 10, 19.  
*guarda* (1)  
 3.  
*zoclo* (1)  
 6(?).  
*tira de seguridad* (1)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

## 121). DESCANSILLO, RELLANO.

*descanso* (8)

3, 4, 6, 8-12.

*rellano* (3)

1, 5, 7.

Ø (1)

2.

## 122). TRAMO DE ESCALERA.

*tramo de escaleras* (11)

1-6, 8-12.

Ø (1)

7.

## 123). LA BARANDILLA, PASAMANOS.

*barandal* (9)

3, 4., 5, 6, 8-12.

*pasamanos* (3)

1, 2, 7.

*protección* (1)

4.

## 124). EL PASILLO.

7.

*tira protectora* (1)

13.

*esquinero* (1)

21.

*nariz* (1)

22.

Ø (15)

1, 2, 4, 8, 9, 12, 14-18, 20,  
23-25.

## 121). DESCANSILLO, RELLANO.

*descanso* (25)1-16, 17<sub>1</sub>, 18-22, 23<sub>1</sub>, 24.,  
25.*rellano* (3)17<sub>2</sub>, 23<sub>2</sub>, 24.

## 122). TRAMO DE ESCALERA.

*tramo* (25)

1-25.

## 123). LA BARANDILLA, PASAMANOS.

*barandal* (16)1, 2., 3., 5, 6, 8, 10, 13,  
14., 16, 18<sub>1</sub>, 19, 20., 21, 22.,  
25.*pasamano(s)* (15)2., 3., 4, 7, 9, 11, 12, 14.,  
15, 17, 18<sub>2</sub>, 20., 22., 23, 24.

## 124). EL PASILLO.

*pasillo* (12)  
1-12.

125). EL FELPUDO.

*tapete* (12)  
1-12.

126). LA VENTANA.

*ventana* (12)  
1-12.

*pasillo* (23)  
2, 3, 4, 5, 6-12, 13, 14,  
15, 17-25.

*corredor* (5)  
1, 2, 5, 13, 16.

125). EL FELPUDO.

*tapete de/para (la) entrada* (7)  
3, 9, 10, 13, 14, 21, 23.

*tapete* (5)  
5, 8, 15, 22, 25.

*tapete para limpiarse los pies*  
(2)

1, 11.

*tapetito* (2)  
4, 18.

*limpiapiés* (2)  
7, 24.

*felpudo* (2)  
8, 16.

*tapetito de la entrada* (2)  
17, 19.

*tapetito de los pies* (1)  
2.

*tapete para los pies* (1)  
6.

*estera* (1)  
12.

*mechudo* (1)  
20.

126). LA VENTANA.

*ventana* (25)  
1-25.

## 127). LA CONTRAVENTANA.

contraventana (1)

7.

postigo (1)

1.

Ø (10)

2-6, 8-12.

## 128). EL VENTANO, CUARTERON, POSTIGO.

postigo (8)

3, 4, 6, 8-12.

## 127). LA CONTRAVENTANA.

marco de la ventana (3)

1, 5, 21.

madera(s) (3)

6, 13, 25.

contraventana (2)

3, 24.

puerta de madera (2)

4, 11.

postigo (2)

10, 19.

ventana de madera (1)

7.

persiana de madera (1)

9.

persiana europea (1)

12.

celosía (1)

13.

tapa de la ventana (1)

17.

puerta de palo (1)

18.

puerta de oscuro (1)

20.

oscuro (1)

22.

Ø (6)

2, 8, 14-16, 23.

## 128). EL VENTANO, CUARTERON, POSTIGO.

ventila (15)

3-7, 9, 11-15, 18, 21, 24, 25.

Ø (4)  
1, 2, 5, 7.

129). EL BALCON.  
balcón (12)  
1-12.

130). EL MIRADOR.  
mirador (2)  
1, 7.  
Ø (10)  
2-6, 8-12.

131). LAS PERSIANAS.  
persianas (12)

postigo (5)  
20, 8, 16, 22, 25.

ventica (1)  
1.

ventana de una hoja (1)  
1.

ventanita de una hoja (1)  
19.

Ø (3)  
17, 20, 23.

129). EL BALCON.  
balcón (25)  
1-25.

130). EL MIRADOR.  
mirador (11)  
2, 4, 8, 10, 12, 13, 18,  
20P, 23P, 24, 25P.  
terrazza (8)  
7, 9, 10, 13, 14, 17, 19.  
patio (2)  
6?, 21.  
balcón (1)  
1.  
corredor (1)  
11.  
tejaván (1)  
22.  
Ø (4)  
3, 5, 15, 16.

131). LAS PERSIANAS.  
persianas (25)

1-12.

LA SALA

132). EL INTERRUPTOR DE LA LUZ.

apagador (12)

1-12.

133). EL ENCHUFE.

enchufe (9)

1-3, 7-12.

toma (2)

5, 6.

contacto (1)

4.

134). EL PARAGUERO. \*

paraguero (2)

11, 12.

Ø (10)

1-10.

135). LA SILLA.

silla (12)

1-25.

LA SALA

132). EL INTERRUPTOR DE LA LUZ.

apagador (25)

1, 2, 3., 4-13, 14., 15-23,

24<sub>1</sub>, 25.

switch (2)

3., 24<sub>2</sub>.

interruptor (1)

14.

133). EL ENCHUFE.

enchufe (15)

2, 4, 6, 8, 9, 10., 12, 13.,

14., 15, 17, 18<sub>2</sub>, 22, 23, 24.

contacto (12)

1, 3, 5, 7, 10., 11, 13., 14.,

16, 19-21.

clavija (3)

18<sub>1</sub>, 24., 25.

toma de corriente (1)

14.

134). EL PARAGUERO.

paraguero (25)

1-25.

135). LA SILLA.

silla (25)

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.



1-12.

## 136). EL SOFA.

*sofá* (10)  
2-6, 8-12.

*diván* (2)  
1, 7.

## 137). EL TRESILLO (TERNO DE SALA).

*juego de sala* (3)  
1, 5, 7.

*sala* (9)  
2-4, 6, 8-12.

## 138). EL SILLON.

*sillón* (12)  
1-12.

## 139). ASIENTO SIN RESPALDO.

*banco* (10)

1-25.

## 136). EL SOFA.

*sofá* (25)  
1-25.

## 137). EL TRESILLO (TERNO DE SALA).

*terno (de sala)* (8)  
1, 3, 4, 8, 10, 14, 17, 18.

*ajuar (de sala)* (6)  
6, 11, 13, 20-22.

*juego de sala* (6)  
7, 9, 11, 15, 23, 24.

*sala* (1)  
5.

*estrado* (1)  
12.

*muebles de sala* (1)  
16.

*confortable* (1)  
19.

*pullman* (1)  
25.

∅ (1)  
2.

## 138). EL SILLON.

*sillón* (25)  
1-25.

## 139). ASIENTO SIN RESPALDO.

*banco* (19)

2-6, 8-12.

Ø (2)

1, 7.

1, 2, 3, 4-6, 8, 9, 10-12,  
13, 14-16, 20-22, 25.

taburete (8)

3, 7, 8, 9, 13, 19, 23,  
24<sub>1</sub>.

puf (3)

17, 23, 25.

banquito (1)

18.

banquita (1)

24<sub>2</sub>.

140). LA MECEDORA.

mecedora (12)

1-12.

140). LA MECEDORA.

mecedora (25)

1-18, 19, 20-23, 24<sub>1</sub>, 25.

mecedor (1)

19.

sillón mecedor (1)

24<sub>2</sub>.

141). LA MESA DE CENTRO.

mesa de centro (9)

1, 4, 6-12.

mesita de centro (2)

3, 5.

mesa (1)

2.

141). LA MESA DE CENTRO.

mesa de centro (25)

1-25.

142). LA MESA DE PARED.

secreter (3)

1, 5, 7.

consola (3)

9, 10, 11.

esquinero (1)

142). LA MESA DE PARED.

consola (8)

2, 4, 10, 12, 17, 20, 22, 25.

mesa de pared (6)

7-9, 15, 23, 24.

mesa(s) lateral(es) (5)

4.

Ø (5)

2, 3, 6, 8, 12.

1, 5, 6, 11, 13.

repisa(s) (2)

14, 21.

rinconera (2)

18, 19.

mesita de pared (1)

3.

esquinero (1)

10.

Ø (1)

16.

## 143). LAS MESITAS DE SERVICIO. +

mesas plegadizas (3)

1, 4, 7.

mesitas individuales (2)

5, 6.

mesitas adicionales (3)

8, 9, 12.

mesitas de servicio (1)

10.

mesitas (3)

2, 3, 11.

## 144). EL TELEVISOR.

televisión (7)

3, 5-8, 11, 12.

televisor (3)

1, 9, 10.

tele (2)

2, 4.

## 144). EL TELEVISOR.

televisión (24)

1, 2-7, 8, 9-23, 25.

televisor (3)

1, 8, 24.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

145). LA RADIO. \*  
*el radio* (12)  
 1-12.

146). EL TOCADISCOS.  
*tocadiscos* (12)  
 1-12.

147). LA RADIOLA (RADIO CON  
 TOCADISCOS)  
*consola* (9)  
 2-4, 5, 6, 10-12.  
*radio-tocadiscos* (1)  
 1.  
 Ø (1)  
 9.

148). LOS AUDIFONOS. +  
*audífonos* (11)  
 1-4, 6-12.  
 Ø (1)  
 5.

145). LA RADIO.  
*el radio* (19)  
 1, 4-6, 8-10, 12, 13, 16-25.  
*la radio* (5)  
 3, 7, 11, 14, 15.  
*radio* (1)  
 2.

146). EL TOCADISCOS.  
*tocadiscos* (25)  
 1-25.

147). LA RADIOLA (RADIO CON  
 TOCADISCOS)  
*consola* (14)  
 1, 2-5, 7, 10, 12, 15, 17,  
 19, 20, 23, 25.  
*radio-tocadiscos* (8)  
 1, 6, 9, 13, 14, 18, 21, 24.  
*radio con tocadiscos* (2)  
 8, 22.  
*tocadiscos* (1)  
 11.  
*radio consola* (1)  
 16.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

## 149). EL MICROFONO DEL TOCADISCOS. +

*microfono* (12)

1-12.

## 150). EL DISCO.

*disco* (12)

1-12.

## 151). MONOFONICO.

Ø (12)

1-12.

## 150). EL DISCO.

*disco* (25)

1-25.

## 151). MONOFONICO.

*monofónico* (6)

1, 40, 6, 14., 150, 240.

*monoaural* (6)

2, 3, 7, 13, 22, 25.

*disco* (2)

10, 23.

*alta fidelidad* (1)

5.

*tocadiscos* (1)

12.

*disco standard* (1)

14.

Ø (9)

8, 9, 11, 16-21.

## 152). ESTEREOFONICO.

*estereofónico* (4)

1, 7, 10, 12.

*estéreo* (7)

2-4, 6, 8, 9, 11.

Ø (1)

5.

## 152). ESTEREOFONICO.

*estereofónico* (19)1, 2, 4-6, 8-12, 15-17, 19P,  
21-25.*estereo* (6)

3, 7, 13, 14, 20.

## 153). LA DISCOTECA.

## 153). LA DISCOTECA.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

disquero (5)

1, 5, 7-9.

portadiscos (2)

4, 6.

guardadiscos (1)

12.

discoteca (1)

2.

EL COMEDOR.

154). LA MESA.

mesa (12)

1-12.

155). LAS SILLAS. +

sillas (12)

1-12.

156). LA SILLA DE CABECERA. +

la cabecera (11)

1-7, 9-12.

sillón (1)

8.

157). APARADOR (EL BUFFET).

vitrina (12)

1-12.

discoteca (17)

1, 2, 4, 5, 8-10, 12-14, 16-19,  
21-23.

disquero (7)

6, 7, 11, 15, 20, 24, 25.

lugar para guardar los discos  
(1)

3.

EL COMEDOR.

154). LA MESA.

mesa (25)

1-25.

157). APARADOR (EL BUFFET).

vitrina (19)

1, 20, 3-5, 7-9, 11, 12, 15-18,  
20, 21, 22, 23, 24.

aparador (4)

10, 13, 19, 25.

trinchador (1)

6.

cómoda (1)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

14.

*cristalero* (1)

22°.

158). LA VAJILLA. +  
*vajilla* (12)  
 1-12.

159). EL MANTEL.  
*mantel* (12)  
 1-12.

160). CHAROLA. +  
*charola* (12)  
 1-12.

161). CUBIERTOS. +  
*cubiertos* (12)  
 1-5, 6°, 7, 8°-12°.  
*tranches* (6)  
 6°, 8°-12°.

LA COCINA.

162). LA ESTUFA, APARATO PARA GUIJAR.  
*estufa* (12)  
 1-12.

163). DE GAS.  
*estufa de gas* (12)  
 1-12.

164). GAS ESTACIONARIO. \*  
*gas entubado* (12)

159). EL MANTEL.  
*mantel* (25)  
 1-25.

LA COCINA.

162). LA ESTUFA, APARATO PARA GUIJAR.  
*estufa* (25)  
 1-25.

163). DE GAS.  
*estufa de gas* (25)  
 1-25.

164). GAS ESTACIONARIO.  
*gas estacionario* (25)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

1-12.

## 165). GAS DE TANQUE.

*gas embotellado* (8)

2, 4, 6, 8-12.

*gas de tanque* (2)

3, 5.

*gas butano* (2)

1, 7.

## 166). ELECTRICA.

*parrilla eléctrica* (12)

1-12.

## 167). DE PETROLEO.

*estufa de petróleo* (12)

1-12.

1-25.

## 165). GAS DE TANQUE.

*tanque de gas* (16)2-5, 7, 8, 9-11, 13, 16, 19,  
21, 22, 24, 25.*gas de tanque* (7)

1, 8, 14, 15, 16, 17, 23.

*gas* (2)

6, 18.

*tambor* (1)

12.

*tanque* (1)

20.

## 166). ELECTRICA.

*parrilla eléctrica* (16)1-6, 8, 10-13, 15, 16, 18,  
22, 24.*parrilla* (8)

7, 9, 14, 17, 19, 21, 23, 25.

*estufita eléctrica* (1)

20.

*hornilla portátil* (1)

22.

## 167). DE PETROLEO.

*estufa de petróleo* (23)

1, 2, 4-18, 20P, 21-25.

*estufilla* (1)

3.

*anafre* (1)

19(?).



## 168). DE GASOLINA.

*estufa de gasolina* (10)

1-5, 7, 9-12.

*coleman* (1)

8.

Ø (1)

6.

## 169). DE LEÑA.

*estufa de leña* (12)

1-12.

## 170). PORTATIL, INFIERNILLO.

*estufa portátil* (11)

1-8, 10-12.

*parrilla* (1)

9.

## 168). DE GASOLINA.

*de gasolina* (22)

1-3, 5-17, 20-25.

*de tractolina* (2)

4, 18.

*anafre* (1)

19(?).

## 169). DE LEÑA.

*de leña* (19)1, 3-6, 8, 10-16, 18, 20, 22,  
24, 25.*hornillo* (2)

2, 9.

*brasero* (1)

7.

*parrilla* (1)

19(?).

Ø (2)

17, 23.

## 170). PORTATIL, INFIERNILLO.

*estufa portátil* (10)

2, 4, 5, 8., 10-12, 14, 18.

*parrilla* (4)

1, 9, 19, 21.

*lámpara de alcohol* (3)

15, 20, 24.

*infiernillo* (2)

8., 22.

*lmparilla de alcohol* (1)

6.

*estufita* (1)

6.

estufita portátil (1)

7.

anafe (1)

8<sub>o</sub>.

anafre (1)

8<sub>o</sub>.

brasero (1)

8<sub>o</sub>.

hornilla (1)

13.

estufita de alcohol (1)

17.

hornillo (1)

22<sub>o</sub>.

estufa de alcohol (1)

23.

Ø (2)

16, 25.

171). EL FREGADERO.

fregadero (12)

1-12.

171). EL FREGADERO.

fregadero (24)

1, 2, 4-8, 9<sub>2</sub>, 10-12, 13<sub>o</sub>,

14-23, 24<sub>1</sub>, 25.

lavadero (2)

3, 13<sub>o</sub>.

lavaplatos (1)

9<sub>1</sub>.

lava trastes (1)

24<sub>2</sub>.

172). GABINETES. + §

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

§ Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

*trasteros* (8)

4-6, 8-12.

*gabinetes* (4)

1-3, 7.

173). EL CALENTADOR DE AGUA. \*

*boiler* (12)

1-12.

173). EL CALENTADOR DE AGUA.

*calentador* (18)

2-7, 8<sub>o</sub>, 9, 10, 12, 13, 14<sub>o</sub>,

17<sub>2</sub>, 18, 19, 21<sub>o</sub>, 23<sub>1</sub>, 24<sub>2</sub>.

*boiler* (8)

8<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15, 17<sub>1</sub>, 20, 21<sub>o</sub>,

23<sub>2</sub>, 25<sub>o</sub>.

*calentador de agua* (4)

11, 16, 22, 25<sub>o</sub>.

*calentador de gas* (2)

1, 24<sub>1</sub>.

174). EL FRIGORIFICO.

*refrigerador* (12)

1-12.

174). EL FRIGORIFICO.

*refrigerador* (25)

1-25.

175). LA ESCURRIDERA. +

*escurridor* (12)

1-12.

176). LA LICUADORA. +

*licuadora* (12)

1-12.

177). LA BATIDORA. +

*batidora* (12)

1-12.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

178). EL TOSTADOR DEL PAN. +  
*tostador del pan* (12)  
 1-12.

179). LA ROMANA. +  
*báscula* (10)  
 2-6, 8-12.

*romana* (1)

1.

*balanza* (1)

7.

180). CACEROLA. +  
*cacerola* (12)  
 1-12.

181). OLLA DE PRESTON. +  
*olla express* (7)  
 2, 6, 8-12.

*olla presto* (5)

1, 3-5, 7.

182). OLLA DE PELTRE. +  
*vasija* (11)  
 1-6, 8-12.

*olla* (1)

7.

183). OLLA DE TEFLON. +  
*olla de/con teflón* (12)  
 1-12.

184). EL COLADOR. +  
*colador* (9)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

1-4, 6, 8-10, 12.

*coladera* (2)

5, 7.

*cedazo* (1)

11.

185). EL RALLADOR.

*rallador* (12)

1-12.

186). TETERA (VASIJA). &

*tetera* (5)

5, 6, 9, 10, 12.

*olla* (5)

2-4, 8, 11.

Ø (2)

1, 7.

185). EL RALLADOR.

*rallador* (24)

1-6, 70, 8-18, 20-25.

*raspador* (1)

19.

UTENSILIOS DE COCINA.

186). TETERA.

*tetera* (16)

1, 3, 5, 6, 7-10, 12-14,

16, 17, 19, 24, 25?

*jarra* (2)

6, 21.

*cafetera* (2)

17, 20.

*ollita* (1)

2.

*jarrita* (1)

4.

*calentadera* (1)

11.

*olla* (1)

18.

*pichel* (1)

22.

*calentadora* (1)

187). TETERA. \*  
 biberón (12)  
 1-12.

188). CAZO.  
 cazo (12)  
 1-12.

189). CAZUELA.  
 cazuela (12)  
 1-12.

23.

∅ (1)

15.

187). TETERA.  
 tetera (25)  
 1-25.

188). CAZO.  
 cucharón (12)  
 3, 6, 7, 9-12, 15, 19, 21,  
 24, 25.

cazo (6)

8, 16-18, 20, 23.

cacerola (3)

1, 13, 14.

sartén (2)

14., 22.

portaviandas (1)

22.

∅ (3)

2, 4, 5.

189). CAZUELA.  
 cazo (9)  
 9, 12, 14., 16-18, 20, 23,  
 24.

cacerola (5)

3, 4, 10, 11, 19(?).

sartén (3)

13, 21, 25.

cacerola con pico (2)

1, 14.

cazuela (1)

## 190). TARTERA.

*vianda* (11)

1-8, 10-12.

*portavianda* (1)

9.

2.

*cazo para verter* (1)

7.

*cacito* (1)

8.

Ø (4)

5, 6(?), 15, 22.

## 190). TARTERA.

*cazuelita(s)* (3)

2, 13, 25.

*cacerola* (3)

4, 6, 20.

*portavianda* (3)

10, 15, 24.

*cazo* (2)

1, 19(?).

*cacito* (1)

9.

*cacerolas de la portavianda*

(1)

11.

*cazuela* (1)

12.

*cacerola con tapa* (1)

14.

*recipiente* (1)

17(?).

*ollita* (1)

23.

Ø (8)

3, 5, 7, 8, 16, 18, 21, 22.

191). PUCHERO.  
 acero (10)  
 2-6, 8-12.  
 molde (2)  
 1, 7.

192). CALDERO.  
 Ø (12)  
 1-12.

191). PUCHERO.  
 olla (10)  
 1, 2, 6., 8-12, 14, 19(?).  
 perol (3)  
 7, 15, 18.  
 puchero (3)  
 13D, 20P, 22..  
 jarra (2)  
 21, 22..  
 cazo (1)  
 3.  
 jarro (1)  
 4.  
 caldero (1)  
 6..  
 Ø (6)  
 5, 16, 17, 23-25.

192). CALDERO.  
 olla (11)  
 2, 5, 7, 9-12, 20, 21, 24, 25.  
 caldero (5)  
 3.D, 4D, 6, 17, 22.  
 perol (2)  
 15, 18.  
 olla chica (1)  
 1.  
 cazo (1)  
 3..  
 olla de caldo (1)  
 13.  
 ollita (1)  
 19(?).



## 193). TAPADERA.

*tapadera* (12)

1-12.

## 194). CUBETA.\*

*tina* (12)

1-12.

## 195). EMBUDO.

*embudo* (12)

1-12.

## 196). LA DESPENSA.

*despensa* (12)

1-12.

*caldera* (1)

23.

Ø (3)

8, 14, 16.

## 193). TAPADERA.

*tapadera* (19)1, 2, 4<sub>2</sub>, 5, 8, 10-14, 14<sub>1</sub>,  
16-23.*tapa* (8)3, 4<sub>1</sub>, 6, 7, 9, 15<sub>2</sub>, 24, 25.

## 194). CUBETA.

*cubeta* (25)1-7, 8<sub>0</sub>, 9-17, 18<sub>1</sub>, 19-25.*balde* (2)8<sub>0</sub>, 18<sub>2</sub>.

## 195). EMBUDO.

*embudo* (25)

1-25.

## 196). LA DESPENSA.

*despensa* (21)1, 2, 3<sub>0</sub>, 4, 5<sub>0</sub>, 6-8, 9<sub>0</sub>,  
10-12, 15-20, 22, 24, 25.*alacena* (5)5<sub>0</sub>, 9<sub>0</sub>, 13, 14, 21.*anaquel* (1)3<sub>0</sub>.*bodega* (1)

23.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

197). LA ALACENA.  
 alacena (12)  
 1-12.

198). EL VASAR.  
 colgador (12)  
 1-12.

199). LA NEVERA (CON HIELO).  
 congelador (12)  
 1-12.

197). LA ALACENA.  
 alacena (18)  
 2, 4-8, 11-13, 14, 15, 17,  
 18, 20-22, 24, 25.  
 despensa (3)  
 1, 3, 23.  
 alacénita (1)  
 9.  
 closet (1)  
 14.  
 trastero (1)  
 16.  
 Ø (2)  
 10, 19.

198). EL VASAR.  
 repisa (12)  
 1-4, 6, 9-11, 13, 19, 21, 22.  
 trastero (3)  
 15, 17, 23.  
 ménsula (1)  
 5.  
 aparador (1)  
 12.  
 portavasos (1)  
 14.  
 poyo (1)  
 24.  
 Ø (6)  
 7, 8, 16, 18, 20, 25.

199). LA NEVERA (CON HIELO).  
 hielera (12)  
 1, 5, 6, 10-14, 15, 16, 21,

24.

nevera (6)

3, 4, 8, 15<sub>2</sub>, 18, 20P.

congelador (2)

2, 22.

refrigerador (2)

17, 23.

heladera (1)

7.

hielero (1)

9.

portahielo (1)

19(?).

heladero (1).

25.

## 200). EL BASURERO (RECIPIENTE).

basurero (12)

1-12.

## 200). EL BASURERO (RECIPIENTE).

basurero (14)

2, 3, 4<sub>2</sub>, 5, 6, 8-10, 13-16,  
19, 22.

bote de basura (12)

1, 4<sub>1</sub>, 7, 11, 12, 17, 18<sub>2</sub>, 20,  
21, 23-25.

cesto de basura (1)

18<sub>1</sub>.

papelero (1)

18<sub>3</sub>.

## 201). EL PAÑO PARA SECAR LOS PLATOS.

secador (12)

1-12.

## 201). EL PAÑO PARA SECAR LOS PLATOS.

trapo(s) de cocina (17)

1-8, 11<sub>1</sub>, 12, 14, 15, 17, 18,  
21<sub>o</sub>, 22, 25.

secador (7)

9, 10, 11<sub>2</sub>, 16, 19, 20, 23.

## 202). EL TRAPO PARA FREGAR EL SUELO.

*trapeador* (11)

1-6, 8-12.

*jerga* (1)

7.

## 203). FREGAR EL SUELO.

*trapear* (12)

1-12.

## 204). EL ESTUDIO O BIBLIOTECA.

*estudio* (8)

2, 4-6, 8-12.

*biblioteca* (2)

1, 7.

*trapo para secar* (3)13, 21<sub>o</sub>, 24.

## 202). EL TRAPO PARA FREGAR EL SUELO.

*jerga* (18)1-7, 8<sub>o</sub>, 11<sub>1</sub>, 12-15, 18, 20,  
21, 24, 25.*trapeador* (8)8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 11<sub>2</sub>, 16, 17, 19, 22<sub>o</sub>,  
23.*trapo para fregar el piso* (1)

9.

*mechudo* (1)10<sub>o</sub>.*coleador* (1)22<sub>o</sub>.

## 203). FREGAR EL SUELO.

*trapear* (14)1, 2, 4, 5<sub>o</sub>, 10-13, 15, 17,  
19, 23-25.*fregar* (11)3<sub>o</sub>, 5<sub>o</sub>, 6-9, 14, 18<sub>2</sub>, 20-22.*fibrar* (1)3<sub>o</sub>.*limpiar* (1)

16.

*lavar el suelo* (1)18<sub>1</sub>.

## 204). EL ESTUDIO O BIBLIOTECA.

*biblioteca* (19)1, 2<sub>2</sub>, 4<sub>2</sub>, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9-11, 12<sub>o</sub>,  
13<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 16, 18<sub>1</sub>, 19<sub>o</sub>, 20<sub>o</sub>,  
21, 22<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>, 25.

*escritorio* (2)  
3, 6.

205). EL ESCRITORIO.  
*escritorio* (12)  
1-12.

206). LAS SILLAS.  
*sillas* (12)  
1-12.

207). EL SILLON.  
*sillón* (12)  
1-12.

208). SILLON FRAILERO.  
*sillón* (12)  
1-12.

*estudio* (19)  
2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10,  
12, 13, 14, 15, 17, 18,  
19, 20, 22, 23, 24.

205). EL ESCRITORIO.  
*escritorio* (25)  
1-25.

206). LAS SILLAS.  
*sillas* (25)  
1-25.

207). EL SILLON.  
*sillón* (25)  
1-25.

208). SILLON FRAILERO.  
*sillón* (12)  
2, 4, 6, 9, 10, 13, 15-17, 20,  
22, 24.

*sillón con orejeras* (2)  
1, 12.

*sillón de lectura* (1)  
3.

*sillón con orejones* (1)  
5.

*sillón alto para recargar la  
cabeza* (1)  
17.

*sillón alto* (1)  
11.

*atril* (1)  
19(?).

Ø (6)

209). EL COJIN DE LA SALA.

cojín (12)

1-12.

210). LA ESTANTERIA (EL MUEBLE).

librero (5)

1, 3, 7, 9.

211). EL ANAQUEL.

librero (5)

1-3, 7, 9.

estantero (3)

5, 6, 11.

anaqueles (3)

4, 8, 12.

Ø (1)

10.

8, 14(?), 18, 21, 23, 25.

209). EL COJIN DE LA SALA.

cojín (25)

1-25.

210). LA ESTANTERIA (EL MUEBLE).

librero (13)

2, 3, 5-7, 9, 11, 13., 14, 18.,  
20, 23, 25.

estante(s) (6)

4, 10, 12, 16, 17, 24.

estantería (3)

8, 13., 15.

armario (2)

1., 21.

secreter (1)

1..

anaquel (1)

19..

entrepañó (1)

19..

mueble (1)

22.

211). EL ANAQUEL.

anaquel (10)

2, 4, 8, 10, 15<sub>2</sub>, 18, 19.,  
21, 22, 23P.

estante (7)

6, 13, 14, 15<sub>1</sub>, 17, 20, 25..

entrepañó(s) (4)

9, 12, 19., 25..

librero (2)

212). LA CESTA DE LOS PAPELES,  
PAPELERA.*papelero* (9)

3-6, 8, 12.

*cesto* (3)

1, 2, 7.

## 213). LAS FOTOGRAFIAS.

*fotografías* (12)

1-12.

1, 5.

*repisa* (2)

3, 7.

*tablas de librero* (1)

11.

*soporte de libros* (1)

16.

*tabla* (1)

24.

212). LA CESTA DE LOS PAPELES,  
PAPELERA.*cesto (de/para los papeles)*  
(15)1, 2, 5, 8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 12-17, 19,  
23-25.*basurero* (5)3, 6, 7, 10<sub>o</sub>, 21<sub>o</sub>.*bote de la basura* (2)4, 18<sub>1</sub>.*cesto de basura* (2)18<sub>2</sub>, 22.*bote (de papeles)* (2)

11, 20.

*cesta* (1)8<sub>o</sub>.*papelero* (1)

9.

*canasto* (1)21<sub>o</sub>.

## 213). LAS FOTOGRAFIAS.

*fotografías* (15)2<sub>2</sub>, 3, 4, 5<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 8, 9, 13,

214). LOS DIPLOMAS.  
diplomas (12)  
1-12.

215). LOS CUADROS.  
cuadros (12)  
1-12.

216). DE PAISAJE. +  
cuadro (6)  
1-6.  
  
un paisaje (6)  
7-12.

217). DEL MAR. +  
marina (7)  
6-12.  
  
del mar (1)  
2.

15<sub>2</sub>, 17, 18, 21-23, 25<sub>o</sub>.

retratos (11)

2<sub>1</sub>, 5<sub>o</sub>, 10, 12, 14, 15<sub>1</sub>, 16,  
19, 20, 24, 25<sub>o</sub>.

cuadro(s) (3)

1, 6, 11.

214). LOS DIPLOMAS.  
diplomas (22)

3-10, 12, 13<sub>o</sub>, 14-18, 19<sub>2</sub>,  
20-25.

títulos (3)

1, 11, 13<sub>o</sub>.

cuadro (1)

2.

menciones (1)

19<sub>1</sub>.

215). LOS CUADROS.  
cuadros (25)  
1-25.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.



cuadro (7)

1.

Ø (2)

3-4.

218). BODEGON. +  
bodegón (8)

3, 6-12.

Ø (4)

1, 2, 4, 5.

219). EL ABRECARTAS.  
abrecartas (9)

1, 3, 4, 7-12.

contapapel (3)

2, 5, 6.

219). EL ABRECARTAS.

abrecartas (10)

1, 2, 3<sub>0</sub>, 8, 9, 12<sub>0</sub>, 15, 18,  
21, 23.

plegadera (10)

4, 5, 6<sub>0</sub>, 10, 11, 19, 20,  
22, 24, 25.

contapapel (5)

6<sub>0</sub>, 12<sub>0</sub>, 13, 16, 17.

cuchillo abrecartas (1)

7.

abridor de cartas (1)

14.

220). LAS CARPETAS (FOLDERS).

folders (7)

1<sub>0</sub>, 6, 8, 12.

carpetas (6)

1<sub>0</sub>, 2, 7, 9, 11.

220). LAS CARPETAS (FOLDERS).

folders (18)

1, 2<sub>2</sub>, 3, 4<sub>1</sub>, 5, 6<sub>0</sub>, 7, 8<sub>1</sub>,  
9, 12, 13<sub>0</sub>, 14<sub>1</sub>, 17<sub>2</sub>, 19<sub>1</sub>, 21,  
22, 23<sub>2</sub>, 25.

carpetas (16)

2<sub>1</sub>, 4<sub>2</sub>, 6<sub>0</sub>, 8<sub>2</sub>, 10, 11, 13<sub>0</sub>,

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

- 14<sub>2</sub>, 15, 16, 17<sub>1</sub>, 18, 19<sub>2</sub>,  
20P, 23<sub>1</sub>, 24<sub>1</sub>.  
*porta folio* (1)  
24<sub>2</sub>.
- 221). EL MUEBLE PARA LAS CARPETAS.  
*archivero* (10)  
2-6, 8-12.  
*archivo* (2)  
1, 7.
- 221). EL MUEBLE PARA LAS CARPETAS.  
*archivero* (18)  
1-3, 5-7, 10, 11, 13, 14, 16,  
17, 19-21, 23-25.  
*archivero(s)* (6)  
4, 8, 9, 12, 15, 22.  
*archivador* (1)  
18.
- 222). LA CAJA PARA FICHAS Y  
TARJETAS.  
*fichero* (6)  
1, 7, 9-12.  
*kardex* (5)  
3-6, 8.  
Ø (1)  
2.
- 222). LA CAJA PARA FICHAS Y  
TARJETAS.  
*fichero(s)* (15)  
1, 2<sub>o</sub>, 3, 4, 6, 7<sub>o</sub>, 8, 10<sub>o</sub>,  
11-13, 18, 19, 22, 25<sub>o</sub>.  
*tarjetero* (13)  
2<sub>o</sub>, 5, 7<sub>o</sub>, 9, 10<sub>o</sub>, 14, 16,  
17, 20, 21, 23, 24, 25<sub>o</sub>.  
*archivero* (1)  
15.
- 223). EL PISAPAPELES.  
*pisapapeles* (12)  
1-12.
- 223). EL PISAPAPELES.  
*pisapapeles* (25)  
1-25.
- 224). EL PORTAPLUMAS.  
*portaplumas* (12)  
1-12.
- 224). EL PORTAPLUMAS.  
*portapluma(s)* (17)  
1, 3D, 4, 5, 7, 9-13, 15, 19,  
21, 22, 23<sub>o</sub>, 24, 25<sub>o</sub>.  
*manguillo* (6)  
6, 8, 17, 18, 23<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

## 225). EL SOPORTE LATERAL DE LOS LIBROS.

portalibros (10)

2-6, 8, 12.

Ø (2)

1, 7.

## 226). EL TACO DE APUNTES.

apuntes (12)

1-12.

mango (1)

20.

Ø (3)

2, 4, 16.

## 225). EL SOPORTE LATERAL DE LOS LIBROS.

portalibro(s) (14)

2, 4, 5, 9, 10-13, 17, 18, 21, 23-25.

soporte (de libros) (3)

1, 30, 8.

sostenedores (2)

6, 22.

sostén de libros (1)

7.

soportalibros (1)

15.

atril (1)

16.

detenedor (1)

19.

librero (1)

20.

prensador (1)

20.(?).

Ø (1)

14.

## 226). EL TACO DE APUNTES.

block (4)

10, 12, 20, 23.

memorándum (3)

5, 14, 22.

cuaderno de notas (2)

1, 11.

libretita de apuntes (1)

3.

block de recados (1)

7.

libreta (1)

9.

block de apuntes (1)

13.

cuaderno (1)

17.

apuntes (1)

21.

hojas para apuntes (1)

24.

portapapeles (1)

25.

Ø (8)

2, 4, 6, 8, 15, 16, 18, 19.

227). EL CALENDARIO.

calendario (12)

1., 2-12.

almanaque (1)

1.

EL DORMITORIO

228). LA ALFOMBRA.

alfombra (12)

1-12.

227). EL CALENDARIO.

calendario (25)

1-18, 19., 20-25.

agenda (1)

19.

EL DORMITORIO

228). LA ALFOMBRA.

alfombra (20)

1-3, 4., 5, 7-9, 10., 11, 12,  
14, 16-18, 20., 21-23, 25.

tapete (8)

## 229). ESTERILLA.

*alfombra* (9)

2-4, 6, 8-12.

*tapete* (3)

1, 5, 7.

## 230). EL TAPETE.

*carpeta* (12)

1-12.

## 231). LA CAMA.

*cama* (12)

1-12.

## 232). SENCILLA.

*cama individual* (12)

1-12.

4., 6, 10., 13, 15, 19, 20.,  
24.

## 229). ESTERILLA.

*tapete* (24)1-3, 4., 5-9, 10., 11-14, 15.,  
16-23, 25.*alfombra* (4)

4., 10., 15., 24.

## 230). EL TAPETE.

*carpeta* (16)1, 3, 6-9, 11-13, 15, 17., 18,  
19., 23-25.*mantel* (7)

1, 4, 5, 10, 14, 19., 21.

*tapete* (2)

16, 17..

*cubre pies* (1)

20(?).

*cubierta* (1)

22.

## 231). LA CAMA.

*cama* (25)

1-25.

## 232). SENCILLA.

*individual* (17)1-3, 5-7, 9-11, 14, 15, 17-20,  
22, 25.*sencilla* (4)

4, 8, 12, 16.

*gemela* (2)

13, 21.

## 233). DOBLE.

*cama matrimonial* (12)

1-12.

## 234). CAMAS GEMELAS.

*camas gemelas* (12)

1-12.

## 235). EL ORINAL O BACIN PORTATIL.

*bacinica* (9)

2-4, 6, 8, 12.

*nica* (3)

1, 5, 7.

## 236). EL COLCHON.

*colchón* (12)

1-12.

## 237). EL COLCHON ELASTICO DE MUELLES.

*box spring* (12)

1-12.

*cama* (2)

23, 24.

## 233). DOBLE.

*matrimonial* (25)

1-25.

## 234). CAMAS GEMELAS.

*camas gemelas* (23)1-11, 13-15, 16., 17, 18,  
20-22, 23., 24, 25.*cama(s) doble(s)* (2)

16., 19.

*twin bed* (1)

12.

*literas* (1)

23.

## 235). EL ORINAL O BACIN PORTATIL.

*bacinica* (23)1., 2-7, 8., 9-11, 12<sub>2</sub>, 13,  
15-23, 24., 25.*bacín* (2)

8., 24.

## 236). EL COLCHON.

*colchón* (25)

1-25.

## 237). EL COLCHON ELASTICO DE MUELLES.

*colchón* (10)

1, 3, 5-7, 9, 14, 17, 21, 23.

*colchón de (con) resortes* (7)

8, 10-12, 16, 19, 24.

*box spring* (5)

4, 15, 15, 20, 25.

box (1)

18.

colchón de muelles (1)

22.

Ø (1)

2.

238). EL CATRE. +

catre (12)

1-12.

239). CAMAS LITERAS. +

literas (12)

1-12.

240). EL SOFA CAMA. +

sofá cama (12)

1-12.

241). EL ESTUDIO COUCH. +

estudio couch (2)

1, 7.

Ø (10)

2-6, 8-12.

242). LA SABANA ENCIMERA.

sábana (12)

1-12.

242). LA SABANA ENCIMERA.

sábana (12)

4-6, 9, 12, 13, 15, 17, 18,

21-24.

la sábana de arriba (9)

1, 3, 7, 8, 10, 11, 16, 22,

25.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

## 243). EL SOMIER (TELA METALICA).

*tambor* (12)

1-12.

## 244). LA SABANA BAJERA.

*sábana de cajón* (12)

1-12.

## 245). LA SABANA INDIVIDUAL. +

*sábana individual* (12)

1-12.

## 246). LA MANTA, FRAZADA, COBIJA.

*cobija* (10)

2, 3, 4-6, 8-12.

*cobertor* (3)

1, 3, 7.

*sábana de encima* (3)

2, 19, 20.

*sábana de tapar* (1)

14.

## 244). LA SABANA BAJERA.

*sábana* (13)4-6, 8, 9, 12, 13, 15, 17,  
18, 21, 23, 24.*sábana de abajo* (12)1-3, 7, 10, 11, 14, 16, 19,  
20, 22, 25.

## 246). LA MANTA, FRAZADA, COBIJA.

*cobija* (15)1, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 13,  
14, 15, 17, 18<sub>2</sub>, 22<sub>2</sub>, 23,  
24<sub>2</sub>.*cobertor* (13)3, 5, 8, 9, 12, 15, 18<sub>3</sub>,  
19-21, 22<sub>1</sub>, 24<sub>1</sub>, 25.*sarape* (7)4, 6, 7, 11, 16, 18<sub>1</sub>, 24<sub>1</sub>.*frazada* (1)23<sub>3</sub>.



## 247). LA COLCHA.

Ø (12)

1-12.

## 248). EL CUBRECAMA. &amp;

colcha (6)

6, 8-12.

cubrecama (3)

1, 3, 4.

sobrecama (3)

2, 5, 7.

## 249). LA SOBRECAMA (ACOLCHADA).

colcha (9)

3-6, 8-12.

sobrecama (3)

1-2, 7.

## 247). LA COLCHA.

colcha (18)

1., 5, 6, 8, 11-20, 22, 23,  
24., 25..

colchoneta (3)

3, 7, 9.

sobrecama (2)

24., 25..

funda de colchón (1)

1..

Ø (4)

2, 4, 10, 21.

## 248). EL CUBRECAMA.

colcha (20)

1-10, 11., 13-15, 16., 18<sub>1</sub>,  
19, 20, 24., 25.

(La, el) cubrecama (4)

16., 18<sub>2</sub>, 21, 22.

sobrecama (3)

11., 12, 24..

Ø (2)

17, 23.

## 249). LA SOBRECAMA (ACOLCHADA).

colcha (14)

1, 4-8, 10, 13-15, 21, 23,  
24., 25(?).

sobrecama (3)

12, 16, 24..

colchoneta (2)

3, 9.

colcha acolchonada (1)

20.

cobertor (1)

20.

sobrecama acolchada (1)

11.

edredón (1)

18.

colcha acojinada (1)

19.

acolchada (1)

20.

capitonada (1)

22.

Ø (1)

17.

250). EL EDREDON.

colchoneta (10)

1-10,

edredón (2)

11, 12.

250). EL EDREDON.

edredón (10)

3, 6, 9-11, 150, 18-20, 22.

colchoneta (4)

13, 150, 24, 250.

cobertor (1)

7.

almohadón de edredón (1)

250.

Ø (11)

1, 2, 4, 5, 8, 12, 14, 16,

17, 21, 23.

251). EL COBERTOR DEL COLCHON. +

protector (11)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

1, 3-6, 7, 8-12.

*cubrecolchón* (1)

7.

Ø (1)

2.

252). LA ALMOHADA.

*almohada* (12)

1-12.

253). LA FUNDA.

*funda* (12)

1-12.

254). EL ALMOHADON

*almohadón* (12)

1-12.

252). LA ALMOHADA.

*almohada* (21)

1, 2, 3, 4, 5, 6-8, 10,  
11, 13, 15-17, 18<sub>2</sub>, 19,  
20-24.

*cojín* (8)

1, 4, 5, 9, 12, 14, 18<sub>1</sub>,  
25.

253). LA FUNDA.

*funda* (25)

1-25.

254). EL COJIN O ALMOHADON.

*almohadón* (15)

1, 2-4, 8, 10, 15, 17,  
18?, 19-21, 22, 23, 24.

*cojín* (9)

5, 7, 8, 10, 11, 14, 16,  
22, 25.

*almohada* (2)

6, 12.

*rollo* (1)

1.

*cojín grande* (1)

9.

*almohada larga* (1)

13.

255). EL ARMARIO EMPOTRADO (CLOSET).

*cómoda* (11)

1, 3-12.

Ø (1)

2.

256). CLOSET. +

*clóset* (12)

1-12.

257). LA MESITA DE NOCHE.

*buró* (12)

1-12.

258). LAS LAMPARAS.

*lámparas* (12)

1-12.

259). DE TECHO.

*candiles* (12)

1-12.

255). EL ARMARIO EMPOTRADO (CLOSET).

*closet* (25)

1-14, 15., 16-25.

*armario* (1)

15.

257). LA MESITA DE NOCHE.

*buró* (25)

1-25.

258). LAS LAMPARAS.

*lámparas* (25)

1-25.

259). DE TECHO.

*de techo* (12)

1, 3-5, 7, 8, 14., 16., 17,  
18D, 21, 23.

*lámpara* (8)

2, 6, 9, 10., 12, 13, 19, 20.

*plafón* (4)

10., 14., 15, 24.

*candil* (3)

16., 22, 25.

*de colgar* (1)

11.

260). DE CRISTAL.

*de cristal* (12)

260). DE CRISTAL.

*candil* (14)

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

1-12.

2, 3, 5, 6, 9-12, 15, 19-21,  
24., 25.*de cristal* (6)

4, 7, 8, 14, 18, 22..

*lámpara* (2)

13, 24..

*candelabro* (2)

17., 23.

*araña* (2)

17., 22..

*plafón* (1)

1.

*de vidrio* (1)

16.

261). DE PIE.

*lámpara de pie* (12)

1-12.

261). DE PIE.

*de pie* (25)

1-25.

262). DE MESA.

*lámpara de mesa* (12)

1-12.

262). DE MESA.

*de mesa* (23)

1-8, 10-12, 14-25.

*de buró* (1)

9.

*lámparita* (1)

13.

263). APLIQUES.

*candeleros* (12)

1-12.

263). APLIQUES.

*arbotante* (10)20, 4, 7, 11-13, 18, 21, 24,  
25.*candelabro* (4)

1, 17, 19, 20.

*candelero* (3)

## 264). LUZ INDIRECTA.

*luz indirecta* (12)

1-12.

265). LUZ CENTRAL LA QUE SE RECIBE  
DEL TECHO. &*luz cenital* (2)

11, 12.

Ø (10)

1-10.

## 266). LAS CORTINAS.

*cortinas* (12)

1-12.

## 267). ENTREDOS.

5, 6, 14.

*candelero de pared* (1)

3.

*lámpara de pared* (1)

9.

*lámpara* (1)

15.

Ø (5)

8, 10, 16, 22, 23.

## 264). LUZ INDIRECTA.

*luz indirecta* (25)

1-25.

265). LUZ CENTRAL LA QUE SE RECIBE  
DEL TECHO.*luz directa* (22)1, 2, 4, 5, 7-9, 10<sub>1</sub>, 11-14,15<sub>1</sub>, 16-24<sub>0</sub>.*luz de techo* (3)10<sub>2</sub>, 15<sub>2</sub>, 24<sub>0</sub>.*luz* (1)

6.

*luz vertical* (1)

25.

Ø (1)

3.

## 266). LAS CORTINAS.

*cortinas* (25)

1-25.

## 267). ENTREDOS.

& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

*bordados* (2)

3, 8.

*parches* (1)

11.

Ø (9)

1, 2, 4-8, 9-10, 12.

*entredos* (8)

3D, 4, 9, 10, 18, 19<sub>1</sub>, 20, 22.

*encaje para unir tela* (1)

1.

*tira bordada* (1)

2.

*cortina delgada* (1)

11.

*stors* (1)

12.

*encaje* (1)

14.

*forro* (1)

17?.

*embutido* (1)

19<sub>2</sub>.

*unión* (1)

23(?).

Ø (10)

5-8, 13, 15, 16, 21, 24, 25.

268). LOS CORTINEROS. +

*cortineros* (12)

1-12.

269). LA CORTINA QUE LLEVA ALUMINIO. +

*cortina de aluminio* (12)

1-12.

270). VISILLOS.

*cortinas transparentes* (12)

1-12.

270). VISILLOS.

*visillos* (14)

4D, 6<sub>o</sub>, 8, 11, 14D, 15-20,

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

22., 23, 25.

*cortina(s)* (3)

6., 21, 24.

*continillas* (2)

10, 22..

*cort. de tela delgada* (1)

3.

*cort. transparentes* (1)

7.

*cort. ligeras* (1)

9.

*cort. delgadas* (1)

12..

*cort. de tul* (1)

12..

*cort. de gasa* (1)

13.

Ø (3)

1, 2, 5.

271). EL TOCADOR.

*tocador* (12)

1-12.

272). LA MESA.

*mesa* (12)

1-12.

271). EL TOCADOR.

*tocador* (25)

1-25.

272). LA MESA.

*mesa* (11)

5, 6, 8, 11, 15-18, 21-23.

*tocador* (8)

1, 3, 4, 9, 10, 12, 19, 24.

*mesa del tocador* (1)

7.

*mesita* (1)

13.



*cómoda* (1)

25.

Ø (3)

2, 14, 20.

273). EL ESPEJO.

*espejo* (10)

2-4, 6-12.

*luna* (2)

1, 5.

273). EL ESPEJO.

*espejo* (24)

1, 2<sub>o</sub>, 3-9, 10<sub>o</sub>, 11-17, 18<sub>1</sub>,  
19<sub>2</sub>, 20-24.

*luna* (5)

2<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 19<sub>1</sub>, 25.

274). EL BANQUILLO, BANQUETA.

*banco del tocador* (12)

1-12.

274). EL BANQUILLO, BANQUETA.

*banco* (8)

1, 2, 6, 8, 10, 12, 22, 23.

*taburete* (8)

3, 5<sub>o</sub>, 7, 9, 13<sub>o</sub>, 15, 17, 21.

*banquito* (6)

4, 5<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 19, 24, 25.

*banquillo* (4)

14, 16, 18<sub>1</sub>, 20.

*banqueta* (2)

11, 18<sub>2</sub>.

#### EL COMEDOR.

275). EL ANTECOMEDOR. +

*antecomedor* (10)

1-4, 6, 8-12.

*desayunador* (2)

5, 7.

276). APARADOR (EL BUFFET). \*

276). APARADOR (EL BUFFET).

+ *Palabras que yo introduje al cuestionario.*

\* *Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.*

*vitrina* (12)  
1-12.

*vitrina* (19)  
1, 20, 3-5, 7-9, 11, 12, 15-18,  
20, 21, 22<sub>o</sub>, 23, 24.

*aparador* (4)  
10, 13, 19, 25.

*trinchador* (1)  
6.

*cómoda* (1)  
14.

*cristalero* (1)  
22<sub>o</sub>.

277). LA MESA.  
*mesa* (12)  
1-12.

277). LA MESA.  
*mesa* (25)  
1-25.

278). EL MANTEL.  
*mantel* (12)  
1-12.

278). EL MANTEL.  
*mantel* (25)  
1-25.

279). MANTELITOS INDIVIDUALES.  
*mantelitos individuales* (12)  
1-12.

279). MANTELITOS INDIVIDUALES.  
*individuales* (13)  
3, 4<sub>1</sub>, 6, 8<sub>o</sub>, 9-11, 13, 17,  
18, 20, 23, 25.  
*mantelitos individuales* (9)  
2, 4<sub>2</sub>, 5, 8<sub>o</sub>, 12, 19, 21, 22,  
24.  
*manteles individuales* (5)  
1<sub>o</sub>, 7, 14-16.  
*protector* (1)  
1<sub>o</sub>.

280). LA SERVILLETA.  
*servilleta* (11)  
1, 3-10<sub>o</sub>, 11-12.

280). LA SERVILLETA.  
*servilleta* (25)  
1-25.

*toallitas de boca* (1)

10.

*toallita* (1)

2.

281). *SERVILLETERO, -A.*

*servilletero* (12)

1-12.

282). *SALVAMANTELES.* \*

*aisladores* (12)

1-12.

281). *SERVILLETERO, -A.*

*servilletero* (21)

1, 2, 4-10, 12., 14, 16-23,  
24., 25.

*anillo de servilleta* (3)

11, 12., 15.

*porta servilleta* (2)

13, 24.

*aro para servilleta* (1)

3.

*anillo para servilleta* (1)

15.

282). *SALVAMANTELES.*

*protector(es)* (10)

5, 9, 11, 12, 13., 14, 15.,  
17, 21, 23.

*tabla* (2)

15., 24.

*protectores para cosas  
calientes* (1)

1.

*tabla para cosas calientes*  
(1)

3.

*portaplatos* (1)

10(?).

*base* (1)

13.

*individuales* (1)

## 283). PROTECTORES PARA VASOS.

*protectores* (9)

1, 3, 5, 7, 9-12.

*calzones de vasos* (1)

8.

Ø (2)

2, 6.

284). RECIPIENTE PARA EL PAN  
(PANADERA).*panera* (10)

1-4, 7-12.

*caja del pan* (2)

5-6.

16(?).

*carpeta* (1)

18.

*protectores para platonos* (1)

18.

*portaplatonos* (1)

19.

Ø (7)

2, 4, 6-8, 20, 22, 25.

## 283). PROTECTORES PARA VASOS.

*protectores de (para) vasos*  
(12)1, 3D, 5, 8-10, 12, 15, 18D,  
21-23.*portavasos* (8)

2, 7, 11, 13, 14, 17, 24, 25.

*bases* (1)

19.

*servilletita para vasos* (1)

20.

Ø (3)

4, 6, 16.

284). RECIPIENTE PARA EL PAN  
(PANADERA).*panera* (13)1, 2, 5, 7-9, 12, 14, 17, 18.,  
20, 22, 23.*charola para el pan* (4)

10, 18., 19, 24.

*caja del pan* (3)

4, 21, 25.

*canasta de pan* (3)

285). CUCHILLO.  
*cuchillo* (12)  
 1-12.

286). TENEDOR.  
*tenedor* (12)  
 1-12.

287). CUCHARA.  
*cuchara* (12)  
 1-12.

288). CUCHARILLA.  
*cucharita* (6)  
 1-6.  
*cucharilla* (6)  
 7-12.

6, 11, 13.

*canasto para (del) pan* (2)  
 3, 16.

*cesto del pan* (2)  
 15, 18.

*canastilla* (1)  
 25.

285). CUCHILLO.  
*cuchillo* (25)  
 1-25.

286). TENEDOR.  
*tenedor* (25)  
 1-7, 8, 9-21, 22, 23, 24,  
 25<sub>1</sub>.  
*trinche* (3)  
 8, 22, 25<sub>2</sub>.

287). CUCHARA.  
*cuchara* (25)  
 1-25.

288). CUCHARILLA.  
*cucharita* (14)  
 2-7, 8, 18, 19, 20-23, 25.  
*cucharita de té* (8)  
 9-13, 15, 16.  
*cucharilla* (3)  
 8, 14, 19.  
*cucharita azucarera* (1)  
 17.  
*cuchara cafetera* (1)  
 24.

289). CUCHARA PARA SERVIR.  
*cuchara para servir* (8)  
 1, 3, 5-12.  
*cuchara de servicio* (2)  
 5, 6.  
*cuchara* (1)  
 4.  
*cuchara grande* (1)  
 2.

290). PALITA PARA SERVIR. +  
*palita* (12)  
 1-12.

291). FLORERO.  
*florero* (12)  
 1-12.

292). FRUTERO.  
*frutero* (12)  
 1-12.

293). LAVAFRUTAS.  
*lavafrutas* (2)  
 9, 11.  
 Ø (10)  
 1-8, 10, 12.

289). CUCHARA PARA SERVIR.  
*cucharón* (13)  
 1<sub>1</sub>, 4<sub>o</sub>, 5, 10<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>, 13, 14,  
 17, 19-21, 23, 25.  
*cuchara de (para) servir* (10)  
 2, 3, 8, 10<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>, 15,  
 16, 18<sub>1</sub>, 24.  
*cuchara para (de) servicio* (4)  
 7, 9, 11<sub>o</sub>, 22.  
*cuchara* (2)  
 4<sub>o</sub>, 6.  
*cuchara de sopa* (1)  
 1<sub>2</sub>.  
*cuchara grande* (1)  
 18<sub>2</sub>.

291). FLORERO.  
*florero* (25)  
 1-25.

292). FRUTERO.  
*frutero* (25)  
 1-25.

293). LAVAFRUTAS.  
*clo* (7)  
 6(?), 9, 12, 13<sub>o</sub>, 21, 22, 25.  
*lavafrutas* (1)  
 1.  
*plato para lavar las frutas* (1)  
 7.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

*plato de frutas (1)*

11.

*palangana (1)*

13.

Ø (15)

2-5, 8, 10, 14-20, 23, 24.

294). LOS VASOS.

*vasos (12)*

1-12.

295). LOS VASOS PARA AGUA. +

*vasos para agua (12)*

1-12.

296). LOS VASOS PARA HIG BALL. +

*vasos jalboleros (12)*

1-12.

297). VASO PARA JUGO. +

*vasito para jugo (12)*

1-12.

298). LAS COPAS.

*copas (12)*

1-12.

298). LAS COPAS.

*copas (25)*

1-25.

299). VASIJA PARA EL AZUCAR.

*azucarera (12)*

1-12.

299). VASIJA PARA EL AZUCAR.

*azucarera (25)*

1-25.

300). EL SALERO.

*salero (12)*

1-12.

300). EL SALERO.

*salero (25)*

1-25.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

## 301). EL BAR (MUEBLE).

*cantina* (8)1, 2, 5-7, 9, 11<sub>o</sub>, 12.*barra* (4)

3, 4, 8, 10.

*cantínera* (1)11<sub>o</sub>.

## 302). TABURETE ALTO, SIN RESPALDO.

*banco* (12)

1-12.

## 301). EL BAR (MUEBLE).

*cantina* (18)1-3, 5-7, 11, 13-15, 18-22,  
23<sub>1</sub>, 24, 25.*bar* (8)4, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 10, 12, 16<sub>o</sub>, 17,  
23<sub>2</sub>.*barra* (2)8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>.*cantínilla* (1)16<sub>o</sub>.

## 302). TABURETE ALTO, SIN RESPALDO.

*banco* (15)2, 3, 7, 9, 10, 11, 14, 17-19,  
22-25.*taburete* (2)

4, 12.

*silla de bar* (2)8, 16<sub>o</sub>.*banquillo* (2)

15, 20.

*banco alto* (1)1<sub>o</sub>.*banco de cantina* (1)1<sub>o</sub>.*banco de barra* (1)

5.

*banquito* (1)

6.

*taburete alto* (1)

13.

*taburete alto sin respaldo* (1)16<sub>o</sub>.



## 303). CIGARRILLOS (CLASES).

*cigarro* (10)

1-5, 7, 8, 10-12.

*cigarrillo* (2)

6, 9.

## 303). CIGARRILLOS (CLASES).

*cigarros* (24)

1-8, 10-25.

*cigarrillos* (1)

9.

*oscuro(s)* (12)1<sub>o</sub>, 3<sub>o</sub>, 6<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>,  
11<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 19<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.*rubio(s)* (7)1<sub>o</sub>, 3<sub>o</sub>, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 19<sub>o</sub>.*claro(s)* (7)1<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.*suave(s)* (5)8<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.*cortos* (4)1<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 16<sub>o</sub>.*largos* (4)1<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 16<sub>o</sub>.*con o sin filtro* (4)8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 16<sub>o</sub>, 23<sub>o</sub>.*fuertes* (4)8<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.*negros* (2)8<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.*extralargos* (1)1<sub>o</sub>.*blancos* (1)25<sub>o</sub>.

## 304). CIGARROS (CLASES). &amp;

*bocollo* (2)

## 304). CIGARROS (CLASES).

*puro(s)* (25)

9, 10.

*rollo* (2)

7, 11.

∅ (7)

1-6, 8.

1, 2, 3<sub>o</sub>, 4-8, 9<sub>o</sub>, 10, 11<sub>o</sub>,  
12, 13<sub>o</sub>, 14-18, 19<sub>o</sub>, 20, 21,  
22<sub>o</sub>, 23-25.

*habano* (6)

3<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 19<sub>o</sub>, 22<sub>o</sub>.

305). PURO. +

*puro* (11)

1-5, 7-12.

*habano* (1)

8.

306). LA CAJETILLA.

*cajetilla* (12)

1-12.

306). LA CAJETILLA.

*cajetilla* (25)

1-25.

307). LOS CIGARRILLOS CON FILTRO.

*cigarro con filtro* (9)

3-6, 8-12.

*cigarrillo con filtro* (3)

1, 2, 7.

307). LOS CIGARRILLOS CON FILTRO.

*cigarros con filtro* (22)

1-8, 10-13, 14<sub>o</sub>, 15-19, 22-25.

*cigarros con boquilla* (3)

14<sub>o</sub>, 20, 21.

*cigarrillo con filtro* (1)

9.

308). LA BOQUILLA PARA CIGARRILLO.

*boquilla* (12)

1-12.

308). LA BOQUILLA PARA CIGARRILLO.

*boquilla* (25)

1-24, 25<sub>o</sub>.

*pipa* (1)

25<sub>o</sub>.

309). LA COLILLA.

*colilla* (11)

1-5, 7-12.

309). LA COLILLA.

*colilla* (25)

1-7, 8<sub>o</sub>, 9-25.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

*bachicha* (1)

6.

310). TABAQUERA.

*tabaquera* (5)

1, 2, 7, 10, 12.

*bolsa* (1)

6.

∅ (6)

3-5, 8, 9, 11.

*bachicha* (1)

8.

310). TABAQUERA.

*tabaquera* (14)

2, 4D, 8, 10, 12, 14, 15, 17,  
18D, 20P, 21-25.

*bolsa para (del) tabaco* (6)

1, 5-7, 9, 24.

*bolsita de tabaco* (2)

1, 13.

*tabaquero* (1)

16.

∅ (2)

3, 19.

311). PITILLERA, CIGARRERA.

*cigarrera* (11)

1-5, 7-12.

*pitillera* (1)

6.

311). PITILLERA, CIGARRERA.

*cigarrera* (25)

1-25.

312). PIPA.

*pipa* (12)

1-12.

312). PIPA.

*pipa* (25)

1-25.

313). LA PICADURA.

*tabaco* (12)

1-12.

313). LA PICADURA.

*tabaco* (25)

1-25.

314). LOS FOSFOROS.

*cerillos* (11)

1-4, 6-9, 10., 11-12.

*fósforos* (2)

5, 10.

314). LOS FOSFOROS.

*cerillos* (25)

1-25.

## 315). EL ENCENDEDOR O MECHERO.

*encendedor* (12)

1-12.

## 316). EL CENICERO.

*cenicero* (12)

1-12.

EL CUARTO DE BAÑO.

## 317). DUCHA.

*regadera* (12)

1-12.

## 318). LAS LLAVES DEL AGUA.

*llaves* (11)

1-6, 8-12.

*grifos* (1)

7.

## 319). LA BANERA.

*tina de baño* (12)

1-12.

## 320). EL LAVAMANOS.

*lavabo* (12)

1-12.

## 315). EL ENCENDEDOR O MECHERO.

*encendedor* (25)

1-20, 21., 22, 23., 24, 25.

*yesca* (1)

21..

*mechero* (1)

23..

## 316). EL CENICERO.

*cenicero* (25)

1-25.

EL CUARTO DE BAÑO.

## 317). DUCHA.

*regadera* (25)

1-18, 19., 20-25.

*ducha* (1)

19..

*grifo* (1)

19..

## 318). LAS LLAVES DEL AGUA.

*llaves* (25)

1-25.

## 319). LA BANERA.

*tina* (25)

1-25.

## 320). EL LAVAMANOS.

*lavabo* (17)1, 2., 3-5, 7., 10<sub>1</sub>, 11, 14-16,  
18, 21-25.

- lavamanos (11)  
2°, 6, 7°, 8, 9, 10<sub>2</sub>, 12, 13,  
17, 19, 20.
- 321). EL ESCUSADO.  
escusado (12)  
1-12.
- 321). EL ESCUSADO.  
escusado (22)  
1-6, 7°, 8°, 9-13, 14°, 16-18,  
19°, 20, 23-25.
- taza (3)  
15, 19°, 21.
- water (2)  
7°, 14°.
- water-clos (1)  
8°.
- baño (1)  
22.
- 322). LA CISTERNA (DEPOSITO DE AGUA  
PARA EL ESCUSADO). §  
depósito (8)  
1-8.
- tanque (4)  
9-12.
- 322). LA CISTERNA (DEPOSITO DE AGUA  
PARA EL ESCUSADO).  
tanque (7)  
9°, 10, 12, 18<sub>2</sub>, 19, 20, 25.
- depósito (5)  
6, 13, 16, 17, 23.
- taza (4)  
1, 5, 8°, 21.
- caja de agua (4)  
3, 11, 15, 22.
- caja (2)  
2, 18<sub>1</sub>.
- caja del escusado (1)  
4.
- tanque del escusado (1)

§ Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.

7.

*escusado* (1)

8.

*tinaco del escusado* (1)

9.

*depósito de agua* (1)

14.

*tanque de agua* (1)

24.

## 323). DESCARGAR EL AGUA DE LA CISTERNA.

*sonarle al escusado* (12)

1-12.

## 323). DESCARGAR EL AGUA DE LA CISTERNA.

*jalar* (11)2, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 19,  
21, 22, 25.*jalar el agua* (8)

3, 4, 11, 13., 15, 16, 18, 24.

*echar agua* (2)

8., 13.

*jalar el baño* (2)

17, 23.

*jalar la cadena* (1)

1.

*soltar el agua* (1)

6.

*jalar la llave* (1)

8.

*mover la palanca* (1)

20.

## 324). EL ROLLO DE PAPEL HIGIENICO.

*papel sanitario* (8)

3, 5, 6, 8-12.

*papel de baño* (3)

## 324). EL ROLLO DE PAPEL HIGIENICO.

*papel de (del) baño* (10)2-4, 9, 10, 12, 13., 19., 22,  
23.

1, 2, 7.

rollo de papel (1)

4.

rollo de papel higiénico (6)

15-17, 20, 21, 23.

rollo de papel (4)

5, 11, 13, 25.

rollo de papel de baño (3)

6, 7, 18.

papel higiénico (2)

1, 14.

papel sanitario (1)

8.

toilette (1)

19.

papel para escusado (1)

24.

325). EL BIDET. &

bidet (5)

8-12.

bidel (1)

1.

Ø (6)

2-7.

325). EL BIDET.

bidet (20)

1, 3-13, 15, 17-19, 22-25.

taza (2)

14, 21.

bidel (1)

20.

Ø (2)

2, 16.

326). LA TOALLA DE MANOS.

toalla de manos (12)

1-12.

326). LA TOALLA DE MANOS.

toalla de manos (17)

1, 3, 5, 7-9, 11, 14-18, 19, 22-25.

toalla (9)

2, 4, 6, 10, 12, 13, 19, 20, 21.

327). TOALLA DE BAÑO.

327). TOALLA DE BAÑO.

*toalla de baño* (12)  
1-12.

*toalla de baño* (14)  
3, 4, 6, 8, 11, 14-16, 18-20,  
22, 24, 25.

*toalla* (9)  
2, 5, 9, 10, 12, 13, 17, 21,  
23.

*toalla grande* (2)  
1., 7.

*para el cuerpo* (1)  
1.

328). TOALLERO.

*toallero* (12)  
1-12.

328). TOALLERO.

*toallero* (25)  
1-25.

329). LA MAQUINILLA CON HOJA DE AFEITAR.

*rastrillo* (12)  
1-12.

329). LA MAQUINILLA CON HOJA DE AFEITAR.

*rastrillo* (16)  
1, 2, 4, 5-7, 10, 13, 14,  
16-18, 20P, 23<sub>2</sub>, 24<sub>2</sub>, 25.

*rastrillo para rasurar* (2)  
8., 11.

*rastrillo para afeitar* (2)  
8., 15.

*máquina de rasurar* (2)  
21, 23<sub>1</sub>.

*rasuradora de rastrillo* (1)  
3.

*maquinilla de afeitar* (1)  
9.

*rasuradora de mano* (1)  
12.

*maquinilla de rasurar* (1)  
19.



## 330). LA HOJA DE AFEITAR.

*hoja* (12)

1-12.

*rasuradora* (1)

22.

*navaja de rasurar* (1)24<sub>1</sub>.

## 330). LA HOJA DE AFEITAR.

*navaja* (18)1-4, 5<sub>o</sub>, 6, 8<sub>o</sub>, 9-12, 13, 15,  
17<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 19, 20, 25<sub>2</sub>.*hoja de rasurar* (8)5<sub>o</sub>, 7, 16<sub>o</sub>, 17<sub>o</sub>, 21, 22<sub>o</sub>, 23<sub>2</sub>,  
24.*hoja de afeitar* (3)8<sub>o</sub>, 14, 22<sub>o</sub>.*hoja* (3)18<sub>2</sub>, 23<sub>1</sub>, 25<sub>1</sub>.*navaja de rasurar* (1)16<sub>o</sub>.

## 331). LA CREMA.

*crema de afeitar* (12)

1-12.

## 331). LA CREMA.

*crema* (11)3, 4, 6-8, 10, 13, 15, 16, 19,  
20<sub>o</sub>.*crema para (de) afeitar* (7)1<sub>o</sub>, 5, 12, 18, 21, 22, 23<sub>o</sub>.*crema para rasurar* (5)1<sub>o</sub>, 2, 11, 14<sub>o</sub>, 17.*jabón* (2)9<sub>o</sub>, 20<sub>o</sub>.*jabón de rasurar* (2)14<sub>o</sub>, 24.*espuma* (1)9<sub>o</sub>.*espuma para afeitarse* (1)

- 23.
- jabonadura* (1)
- 25.
- 332). LA BROCHA.  
*brocha de afeitar* (12)  
1-12.
- 333). LA MAQUINA DE AFEITAR ELECTRICA.  
*rasuradora eléctrica* (12)  
1-12.
- 334). ALACENA PEQUENA, DE METAL, CON ESPEJO EN LA PORTEZUELA, PARA GUARDAR ELEMENTOS DE ASEO, MEDICINAS DE URGENCIA, ETC.  
*botiquín* (12)  
1-12.
- 335). EL ESPEJO DE PARED.  
*espejo* (12)  
1-12.
- 332). LA BROCHA.  
*brocha* (25)  
1-25.
- 333). LA MAQUINA DE AFEITAR ELECTRICA.  
*rasuradora eléctrica* (17)  
1, 3-5, 8, 11-13, 15-18, 20, 22-25.  
*rasuradora* (6)  
2, 6, 7, 10, 14., 19.  
*máquina de afeitar eléctrica* (1)  
9.  
*máquina de rasurar* (1)  
14.  
*máquina de rasurar eléctrica* (1)  
21.
- 334). ALACENA PEQUENA, DE METAL, CON ESPEJO EN LA PORTEZUELA, PARA GUARDAR ELEMENTOS DE ASEO, MEDICINAS DE URGENCIA, ETC.  
*botiquín* (24)  
1-19, 21-25.  
*alacena* (1)  
20.
- 335). EL ESPEJO DE PARED.  
*espejo* (16)  
2, 4-7, 9, 10, 12, 14, 17, 19-21, 23-25.

336). LA REPISA.

*repisa* (11)

1, 3-12.

Ø (1)

2.

337). EL JABON.

*jabón* (12)

1-12.

338). LA JABONERA.

*jabonera* (12)

1-12.

339). EL VASO.

*vaso* (12)

1-12.

340). EL DENTIFRICO.

*pasta de dientes* (10)

1-4, 7-12.

*pasta dental* (2)

5-6.

*espejo de pared* (6)

1, 8, 13, 15, 16, 22.

*espejo de baño* (3)

3, 11, 18.

336). LA REPISA.

*repisa* (25)

1-25.

337). EL JABON.

*jabón* (25)

1-25.

338). LA JABONERA.

*jabonera* (25)

1-25.

339). EL VASO.

*vaso* (25)

1-25.

340). EL DENTIFRICO.

*pasta de (para) dientes* (21)

2-4, 6-13, 14<sub>o</sub>, 15<sub>1</sub>, 16, 17<sub>1</sub>,  
18<sub>1</sub>, 20, 21, 23<sub>1</sub>, 24, 25<sub>o</sub>.

*dentífrico* (5)

15<sub>2</sub>, 17<sub>2</sub>, 18<sub>2</sub>, 22<sub>o</sub>, 23<sub>2</sub>.

*pasta dental* (3)

1, 5, 22<sub>o</sub>.

*pasta dentífrica*

14<sub>o</sub>, 19, 22<sub>o</sub>.

*crema dental* (1)

25<sub>o</sub>.

## 341). EL CEPILLO.

*cepillo de dientes* (12)1-5, 6<sub>o</sub>, 7-12.*cepillo dental* (1)6<sub>o</sub>.

## 342). LAS COLGADERAS.

*toalleros* (8)

1-5, 7, 10, 12.

*gancho* (2)

6, 8.

*perchero* (1)

9.

*clavijero* (1)

11.

## 341). EL CEPILLO.

*cepillo* (16)

3-6, 8-10, 12, 15-20, 22, 23.

*cepillo de (para) dientes* (9)1, 2, 7, 11, 13, 14, 21, 24,  
25.

## 342). LAS COLGADERAS.

*ganchos* (10)

3, 5, 6, 12-17, 23.

*perchas* (3)

4, 18, 25.

*colgaderas* (2)9, 24<sub>1</sub>.*gancho para colgar batas* (1)

1.

*ganchitos* (1)

2.

*pinzas* (1)

7.

*gancho para colgar* (1)

8.

*ganchitos para secar* (1)

11.

*toallero* (1)

20.

*ganchos para ropa* (1)

21.

*perchero* (1)24<sub>2</sub>.

Ø (3)

10, 19, 22.

343). EL DESODORANTE (PARA EL HOMBRE). +  
*desodorante* (12)  
 1-12.

344). EL DESODORANTE DE BAÑO. +  
*desodorante de baño* (12)  
 1-12.

345). EL DORMITORIO DE LA CRIADA.  
*cuarto de la sirvienta* (9)  
 1-3, 5, 7-9, 11, 12.  
*cuarto de servicio* (2)  
 4, 10.  
*cuarto de criadas* (1)  
 6.

346). LOS TRASTOS.  
*tiliches* (10)  
 2-8, 10-12.  
*triques* (2)  
 1, 9.

345). EL DORMITORIO DE LA CRIADA.  
*cuarto de(l) servicio* (15)  
 1, 3, 5, 7, 9, 11<sub>o</sub>, 12-14,  
 18-21, 23<sub>o</sub>, 25.  
*c. de criados* (7)  
 6, 15-17, 22, 23<sub>o</sub>, 24.  
*c. de la(s) sirvienta(s)* (4)  
 2, 4<sub>o</sub>, 10, 11<sub>o</sub>.  
*c. de la muchacha* (1)  
 4<sub>o</sub>.  
*c. de la criada* (1)  
 8.

346). LOS TRASTOS.  
*tiliches* (16)  
 1<sub>o</sub>, 2, 4<sub>1</sub>, 5, 8, 10<sub>o</sub>, 12, 13<sub>o</sub>,  
 14<sub>o</sub>, 15, 16, 17<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 21, 23<sub>o</sub>,  
 24.  
*trastos* (5)  
 6, 14<sub>o</sub>, 17<sub>o</sub>, 22, 23<sub>o</sub>.  
*trebejos* (4)  
 4<sub>2</sub>, 10<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 25.  
*triques* (3)  
 1<sub>o</sub>, 7, 11.  
*cachivaches* (3)

347). CUARTO DE PLANCHAR.  
*cuarto de planchada* (10)  
 2-6, 8-12.  
*cuarto de lavada* (2)  
 1, 7.

348). LA MESA O LA TABLA PARA  
 PLANCHAR.  
*burro* (10)  
 1-4, 6, 8-12.  
*mesa de plancha* (2)  
 5, 7.

349). LA PLANCHA.  
*plancha* (12)  
 1-12.

3, 9, 19.

*trastos viejos* (1)

13.

Ø (1)

20.

LA CASA.

347). CUARTO DE PLANCHAR.  
*planchador* (8)  
 3, 6, 9, 11, 17-19, 21.  
*c. de planchar* (8)  
 4, 8, 14-16, 20, 22, 25.  
*c. de (la) plancha* (5)  
 2, 10, 13, 23, 24.  
*c. de planchado* (2)  
 1, 5.  
*c. de lavado* (1)  
 7.  
*lavandería* (1)  
 12.

348). LA MESA O LA TABLA PARA  
 PLANCHAR.  
*burro (de) para planchar* (23)  
 1-5, 6, 7, 8, 10-14, 15, 16-21, 22, 23, 25.  
*mesa de planchar* (4)  
 6, 9, 15, 24.  
*tabla de planchar* (1)  
 22.

349). LA PLANCHA.  
*plancha* (25)  
 1-25.

## 350). DE HIERRO, ANTIGUA.

*plancha* (12)

1-12.

## 350). DE HIERRO, ANTIGUA.

*plancha de carbón* (13)1, 2o, 3, 6, 7, 11, 12, 14,  
15, 18, 19, 24, 25.*plancha de hierro* (5)

2o, 4, 16o, 17, 23P.

*plancha* (5)

5, 8, 13, 20, 21.

*plancha de fierro* (3)

9, 10, 16o.

*plancha antigua* (1)

22.

## 351). CON RECIPIENTE PARA BRASAS.

*plancha de carbón* (12)

1-12.

## 351). CON RECIPIENTE PARA BRASAS.

*plancha de carbón* (10)1, 2, 8-10, 12, 14, 15, 19,  
24.*plancha* (5)

4, 5, 13, 17, 23.

*plancha de brasas* (2)

11, 22.

*con fuego adentro* (1)

7.

*plancha de sastres* (1)

20.

Ø (6)

3, 6, 16, 18, 21, 25.

## 352). ELECTRICA.

*plancha eléctrica* (12)

1-12.

## 352). ELECTRICA.

*plancha eléctrica* (18)1-4, 5o, 8-11, 14-16, 18-22,  
24.*plancha* (6)

5o, 12, 13, 17, 23, 25.

353). REJILLA PARA LA PLANCHA.

*parrilla* (7)

2-6, 9, 10.

*colocador de plancha* (2)

1, 7.

*aislador* (2)

11-12.

*parra chiquita* (1)

8.

353). REJILLA PARA LA PLANCHA.

*portaplancha* (7)

1°, 5, 10, 13, 15, 19, 21.

*rejilla (para) de plancha* (4)

4, 8, 12P, 22.

*base (de la) para planchar* (3)

3, 17°, 23.

*parrilla de la plancha* (3)

11, 14, 16.

*protector para la plancha* (2)

1°, 9.

*soporte para plancha* (2)

7, 25.

*sostén* (1)

17°.

*parrillita* (1)

8.

*descanso de la plancha* (1)

24.

*recipiente* (1)

20.

Ø (2)

2, 6.

354). LUGAR PARA LAVAR.

*cuarto de lavada* (12)

1-12.

354). LUGAR PARA LAVAR.

*lavadero* (17)

1, 5, 6, 9, 10, 12°, 13°,  
14-17, 20-24, 25°.

*cuarto de lavar* (6)

2, 4, 13°, 18, 19, 25°.

*lavandería* (4)

3, 8, 11, 12°.

*cuarto de lavado* (1)



7.

355). LA MAQUINA DE LAVAR.

*lavadora* (12)

1-12.

356). LA MAQUINA DE SECAR.

*secadora* (12)

1-12.

357). EL LAVADERO, LA PILETA.

*lavadero* (12)

1-12.

358). LA LEJIA.

*detergente* (8)

1, 5-10, 12.

*jabón en polvo* (2)

2, 11.

*fab* (2)

3, 4.

355). LA MAQUINA DE LAVAR.

*lavadora* (25)

1-25.

356). LA MAQUINA DE SECAR.

*secadora* (25)

1-25.

357). EL LAVADERO, LA PILETA.

*lavadero* (25)1., 2, 3, 4., 5-7, 8., 9.,  
10., 11, 12., 13., 14., 15.,  
16, 17, 18., 19., 20-23, 24.,  
25..*pileta* (12)1., 4., 8., 9., 10., 12.,  
14., 15., 18., 19., 24., 25..*fregadero* (1)

13..

358). LA LEJIA.

*lejía* (19)10, 2-9, 110, 14, 15, 18,  
20-22, 23., 24, 25.*blanqueador* (6)

10, 12, 13., 17, 19, 23..

*agua de lejía* (1)

13.P.

*sosa* (1)

16.

359). LAS CUERDAS PARA TENDER LA ROPA.

*lazos* (9)

359). LAS CUERDAS PARA TENDER LA ROPA.

*tendedero(s)* (11)

2-4, 6, 8-12.

tendederos (3)

1, 5, 7.

1, 2, 4, 9, 16-18, 21., 22,  
23, 25.

mecates para tender la ropa  
(8)

3, 5, 6, 8., 10., 13-15.

cuerdas (4)

7, 19, 20, 21..

lazos (2)

8., 11..

alambres (2)

10., 11..

cordones para la ropa (1)

12.

cuerda del tendedero (1)

24.

LOS OBJETOS PARA EL ASEO DE  
LA CASA.

360). LA BRILLADORA.

pulidora (12)

1-12.

LOS OBJETOS PARA EL ASEO DE  
LA CASA.

360). LA BRILLADORA.

la pulidora (18)

1-6, 8, 10-12, 13., 16-18,  
21., 23-25.

brilladora (3)

9, 20, 21..

enceradora (3)

13., 15, 22.

pulidor (1)

7.

brillador (1)

19.

361). LA ASPIRADORA.

aspiradora (12)

1-12.

361). LA ASPIRADORA.

aspiradora (25)

1-25.

- 362). LA ESCOBA.  
*escoba* (12)  
 1-12.
- 363). COGEDOR O BADIL.  
*recogedor* (12)  
 1-12.
- 364). ROCIAR ANTES DE BARRER.  
*rociar el piso* (12)  
 1-12.
- 365). CUBO DE FREGAR.  
*fregadero* (12)  
 1-12.
- 366). CEPILLOS.  
*cepillo* (12)  
 1-12.
- 367). TRAPO PARA QUITAR EL POLVO.  
*sacudidor* (12)  
 1-12.
- 362). LA ESCOBA.  
*escoba* (25)  
 1-25.
- 363). COGEDOR O BADIL.  
*recogedor* (25)  
 1-25.
- 364). ROCIAR ANTES DE BARRER.  
*rociar el piso* (21)  
 1-3, 5<sub>o</sub>, 6-13, 15-19, 21,  
 23-25.  
*echar agua* (1)  
 5<sub>o</sub>.  
*regar* (1)  
 14.  
*regar agua* (1)  
 20.  
*asperjar* (1)  
 22.  
 Ø (1)  
 4.
- 365). CUBO DE FREGAR.  
*cubeta* (25)  
 1-25.
- 366). CEPILLOS.  
*cepillos* (25)  
 1-25.
- 367). TRAPO PARA QUITAR EL POLVO.  
*sacudidor* (18)  
 1<sub>o</sub>, 2, 3, 5, 8<sub>o</sub>, 10-13, 14<sub>o</sub>,  
 15, 16, 18<sub>2</sub>, 19-21, 22<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.

*trapo para sacudir* (6)  
1°, 6, 8°, 14°, 24°, 25.

*franela* (2)  
4, 18<sub>1</sub>.

*trapo para quitar el polvo* (2)  
7, 22°.

*trapo* (2)  
9°, 23.

*limpiador* (1)  
9°.

*trapo sacudidor* (1)  
17.

368). PLUMERO.  
*plumero* (12)  
1-12.

369). LA CERA.  
*cera* (12)  
1-12.

HERRAMIENTAS CASERAS.

370). HERRAMIENTAS CASERAS. +  
*herramientas* (12)  
1-12.

371). TENAZAS.  
*pinzas* (12)  
1-12.

372). ALICATES.

368). PLUMERO.  
*plumero* (25)  
1-25.

369). LA CERA.  
*cera* (25)  
1-25.

HERRAMIENTAS CASERAS.

371). TENAZAS.  
*tenazas* (22)  
1, 2, 4D, 5-7, 10-24.  
*pinzas* (3)  
3, 8?, 9.

372). ALICATES.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

*alicates* (6)

4, 6, 8-11.

Ø (6)

1-3, 5, 7, 12.

*alicates* (14)

2, 4, 5, 6P, 8-10, 12, 14-16,  
18, 20<sub>o</sub>, 22.

*pinzas* (8)

11, 17, 19, 20<sub>o</sub>, 21, 23, 24<sub>1</sub>,  
25.

*pinzas de alambre* (2)

1, 3.

*las alicatas* (2)

7, 24<sub>2</sub>.

*alicantes* (1)

13.

373). DESTORNILLADOR.

*desarmador* (12)

1-12.

373). DESTORNILLADOR.

*desarmador* (20)

1, 3, 4<sub>1</sub>, 5-7, 8<sub>o</sub>, 9, 11-13,  
15, 16, 17<sub>1</sub>, 18<sub>1</sub>, 20, 21<sub>o</sub>,  
23<sub>1</sub>, 24, 25.

*desatornillador* (6)

2, 4<sub>2</sub>, 8<sub>o</sub>, 10, 18<sub>2</sub>, 23<sub>2</sub>.

*destornillador* (6)

8<sub>o</sub>, 14, 17<sub>2</sub>, 19, 21<sub>o</sub>, 22.

374). CORTAFIERRO, -FRIO.

*cincel* (12)

1-12.

374). CORTAFIERRO, -FRIO.

*cincel* (24)

1, 2D, 3-13, 14<sub>o</sub>, 15, 17-25.

*punzón* (1)

14<sub>o</sub>.

*cortafierro* (1)

16.

375). MARTILLO.

*martillo* (12)

1-12.

375). MARTILLO.

*martillo* (25)

1-25.

## 376). TIJERAS.

*tijeras* (12)

1-12.

## 377). CANCAMO.

*gancho* (11)

1-6, 8-12.

*colgadera* (1)

7.

## 378). TIRAFONDO.

*taquete* (12)

1-12.

## 376). TIJERAS.

*tijeras* (25)

1-25.

## 377). CANCAMO.

*armella* (14)1, 20, 4, 9-11, 13, 14, 18,  
20-22, 24, 25.*armella abierta* (6)

3, 5, 6, 7, 15, 16.

*alcayata* (1)

12.

*ganchito* (1)

17.

*gancho* (1)

23.

Ø (2)

8, 19.

## 378). TIRAFONDO.

*tornillo* (6)

1, 3, 11, 13, 14, 24.

*pija* (1)

5.

*tornillo de madera* (1)

7.

*torniquete* (1)

19(?).

*taladro* (1)

20.

*tornillo de estufa* (1)

21.

*taquete* (1)

25.

## 379). CHINCHE.

*chinchas* (5)

2, 4, 5, 6, 8.

*chinchetas* (4)

3, 9-11.

*chinchillas* (2)

1, 3.

Ø (1)

12.

## 380). ESCARPIA.

*clavo* (9)

1-4, 7-10, 12.

*alcayata* (3)

5, 6, 11.

## 381). PUNTA (CLAVO PEQUEÑO).

*clavito* (12)

1-12.

## 382). CLAVO.

*clavo* (12)

1-12.

Ø (13)

2, 4, 6, 8-10, 12, 15-18, 22,  
23.

## 379). CHINCHE.

*chinche* (24)

1-18, 20, 21, 22., 23-25.

*chincheta* (1)

22.

Ø (1)

19.

## 380). ESCARPIA.

*alcayata* (25)

1-25.

## 381). PUNTA (CLAVO PEQUEÑO).

*clavito* (18)

1-4, 7, 9-13, 15, 17-23, 25.

*tachuela* (2)

5, 6.

*punta* (2)

14D, 24.

*clavo pequeño* (1)

16.

Ø (1)

8.

## 382). CLAVO.

*clavo* (25)

1-25.

383). ANILLAS.  
*argollas* (12)  
 1-12.

384). TACHUELAS.  
*tachuela* (12)  
 1-12.

385). LIMA.  
*lija* (12)  
 1-12.

386). LEZNA. \*  
*aguja* (6)  
 2, 4, 6, 8-10.  
*aguja de arrea* (2)  
 11, 12.  
 Ø (4)  
 1, 3, 5, 7.

383). ANILLAS.  
*argollas* (25)  
 1-25.

384). TACHUELAS.  
*tachuelas* (25)  
 1-18, 19., 20-25.  
*chinche* (1)  
 19..

385). LIMA.  
*lima* (25)  
 1-13, 14., 15., 16-25.  
*escofina* (1)  
 14..  
*limatón* (1)  
 15..

386). LEZNA.  
*lezna* (11)  
 8, 9D, 11D, 13., 14D, 15,  
 16, 18, 22, 23, 25P.  
*punzón* (2)  
 1, 21.  
*sacabocado* (1)  
 5.  
*aguja de arrea* (1)  
 13..  
*alezna* (1)  
 24.  
 Ø (10)  
 2-4, 6, 7, 10, 12, 17, 19,  
 20.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.



387). MACHETA DE LA CARNE.  
*machete* (12)  
 1-12.

387). MACHETA DE LA CARNE.  
*hacha* (6)  
 1, 4, 9, 10, 24, 25.  
*machete* (3)  
 3, 15, 20.  
*macheta* (2)  
 120, 16.  
*hacha de carnicero* (1)  
 6.  
*machete de cocina* (1)  
 11.  
*hachita* (1)  
 13.  
*hacha para carne* (1)  
 14.  
*machetito para la carne* (1)  
 17.  
*hachuela* (1)  
 21.  
*cuchilla para carne* (1)  
 23.  
 Ø (7)  
 2, 5, 7, 8, 18, 19, 22.

LOS HABITANTES DE LA CASA.

388). EL SEÑOR.  
*el señor* (12)  
 1-12.

LOS HABITANTES DE LA CASA.  
 388). EL SEÑOR.  
*el señor* (22)  
 1, 2, 3., 4-13, 15., 16,  
 18-22, 24, 25..  
*señor de la casa* (3)  
 17, 23, 25..  
*el dueño* (1)  
 3..

*el papá* (1)

14.

*jefe de familia* (1)

15.

*amo* (1)

25.

*patrón* (1)

25.

389). LA SEÑORA.

*la señora* (12)

1-12.

389). LA SEÑORA.

*la señora* (21)

1, 2, 3., 4-13, 15, 16,  
18-22, 24.

*la señora de la casa* (3)

17, 23, 25.

*la dueña* (1)

3.

*la mamá* (1)

14.

*ama de casa* (1)

25.

390). LOS HIJOS.

*los hijos* (12)

1-12.

390). LOS HIJOS.

*los hijos* (22)

2, 4-7, 8., 9-11, 12., 13-20,  
22., 23-25.

*los niños* (4)

1, 3, 12., 21.

*los muchachos* (1)

8.

*prole* (1)

22.

391). EL PROPIETARIO DE LA CASA.

391). EL PROPIETARIO DE LA CASA.

*el dueño* (12)  
1-12.

392). LOS HUESPEDES.  
*huéspedes* (12)  
1-12.

393). LA CRIADA.  
*servienta* (12)  
1-12.

EL ALQUILER.

*el dueño (de la casa)* (21)  
1, 2, 3<sub>o</sub>, 4, 5-7, 8<sub>o</sub>, 10-12,  
13<sub>o</sub>, 14, 15<sub>o</sub>, 16<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 20<sub>o</sub>,  
22<sub>o</sub>, 23-25.

*propietario (de la casa)* (10)  
3<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9, 15<sub>o</sub>, 16<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 19,  
20<sub>o</sub>, 21, 22<sub>o</sub>.

*anfitrión* (2)  
13<sub>o</sub>, 17<sub>?</sub>.

392). LOS HUESPEDES.  
*huéspedes* (20)  
1<sub>o</sub>, 2-8, 11, 12<sub>o</sub>, 13, 14,  
15<sub>o</sub>, 16, 17, 18<sub>o</sub>, 20, 22<sub>o</sub>,  
24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

*visitas* (11)  
1<sub>o</sub>, 9, 10, 12<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 18<sub>o</sub>, 21,  
22<sub>o</sub>, 23, 24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

*visitantes* (1)  
19.

393). LA CRIADA.  
*servienta* (25)  
1<sub>o</sub>, 2, 3, 4<sub>2</sub>, 5<sub>o</sub>, 6, 7<sub>1</sub>, 8<sub>o</sub>,  
9-12, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15, 16<sub>o</sub>, 17,  
18<sub>1</sub>, 19-21, 22<sub>o</sub>, 23, 24<sub>2</sub>, 25<sub>o</sub>.

*criada* (12)  
1<sub>o</sub>, 4<sub>3</sub>, 5<sub>o</sub>, 7<sub>2</sub>, 8<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>,  
16<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 22<sub>o</sub>, 24<sub>1</sub>, 25<sub>o</sub>.

*muchacha* (2)  
4<sub>1</sub>, 8<sub>o</sub>.

*fámula* (1)  
22<sub>o</sub>.

EL ALQUILER.

394). EL ANUNCIO DE ALQUILER  
(ALBARAN).

*anuncio* (12)

1-12.

394). EL ANUNCIO DE ALQUILER  
(ALBARAN).

*letrero (de alquiler)* (11)

1<sup>o</sup>, 2, 4, 5<sup>o</sup>, 7, 10, 11, 17,  
19<sup>o</sup>, 21, 25<sup>o</sup>.

*anuncio (de alquiler)* (11)

5<sup>o</sup>, 6, 12, 13, 15, 16, 18,  
19<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>, 23<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>.

*aviso (de alquiler)* (6)

14, 20, 22<sup>o</sup>, 23<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*cartel (de alquiler)* (2)

1<sup>o</sup>, 3.

*rotulo* (2)

1<sup>o</sup>, 8.

*cartelón* (1)

9.

395). EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO.

*contrato de arrendamiento* (12)

1-12.

395). EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO.

*contrato* (14)

1, 2, 4, 6, 9, 10, 12, 14,  
17, 18<sub>1</sub>, 20, 21, 23, 25.

*c. de arrendamiento* (9)

3, 5, 7, 8<sup>o</sup>, 13, 15, 16, 18<sub>2</sub>,  
22.

*c. de renta* (3)

11<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>.

*c. de alquiler* (3)

11<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>.

*c. de la casa* (1)

8<sup>o</sup>.

396). EL INQUILINO.

*inquilino* (12)

1-12.

396). EL INQUILINO.

*inquilino* (24)

1-4, 5<sub>1</sub>, 6-14, 15<sup>o</sup>, 16-24.

- 397). LA MUDANZA.  
mudanza (12)  
1-12.
- 398). EL ALQUILER. (PRECIO).  
la renta (12)  
1-12.
- 399). AGENCIA DE ARRENDAMIENTO. \*  
agencia de arrendamiento (12)  
1-12.
- arrendatario (3)  
5<sub>2</sub>, 15<sub>o</sub>, 25.
- 397). LA MUDANZA.  
mudanza (24)  
1-9, 11-18, 19<sub>o</sub>, 20-24, 25<sub>o</sub>.  
cambio (2)  
10, 19<sub>o</sub>.  
muda (1)  
25<sub>o</sub>.
- 398). EL ALQUILER (PRECIO).  
renta (22)  
1-3, 5-8, 10-14, 15<sub>o</sub>, 17,  
18<sub>1</sub>, 19-25.  
alquiler (5)  
4, 9, 15<sub>o</sub>, 16, 18<sub>2</sub>.
- 399). AGENCIA DE ARRENDAMIENTO.  
agencia de bienes raíces (5)  
3, 7, 10, 18, 19.  
agencia de arrendamiento (4)  
12D, 22, 24, 25<sub>o</sub>.  
agencia (3)  
2, 13, 20P.  
compañía inmobiliaria (2)  
9, 16.  
inmobiliaria (1)  
1.  
casa de bienes raíces (1)  
5.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

oficina de arrendamiento (1)  
6o.

administradores (1)  
6o.

administración de bienes (1)  
11.

agencia de alquiler de casas  
(1)  
22.

compañía de bienes inmuebles  
(1)  
23.

agencia de administración  
(1)  
25o.

∅ (5)  
4, 8, 14, 15, 17.

400). LA COMISION.  
comisión (12)  
1-12.

400). LA COMISION.  
comisión (25)  
1-8, 9o, 10-14, 15o, 16-25.  
porcentaje (2)  
9o, 15o.

401). LA PERSONA QUE RENTA SU CASA. +  
rentero (12)  
1-12.

RELACIONES DE LAS PERSONAS.

402). POR VECINDAD (VECINO).  
vecino (12)  
1-12.

RELACIONES DE LAS PERSONAS.

402). POR VECINDAD (VECINO).  
vecino (25)  
1-25.

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

403). POR TRABAJO (COMPANERO,  
COLEGA). \*

*compañero* (12)

1-12.

404). POR ESTUDIO (CONDISCIPULO).

*compañero* (7)

3, 6, 8-12.

*condiscípulo* (5)

1, 2, 4, 5, 7.

405). AMISTAD OCASIONAL (CONOCIDO).

*conocido* (12)

1-12.

406). AMISTAD CONTINUADA (AMIGO).

*amigo* (12)

1-12.

403). POR TRABAJO (COMPANERO,  
COLEGA).

*compañero* (25)

1-12, 13<sub>o</sub>, 14-25.

*socio* (1)

13<sub>o</sub>.

404). POR ESTUDIO (CONDISCIPULO).

*condiscípulo* (13)

2, 4<sub>2</sub>, 7, 8, 14, 15<sub>2</sub>, 16,  
17<sub>2</sub>, 18, 20<sub>o</sub>, 22, 23<sub>2</sub>, 24<sub>o</sub>.

*compañero* (13)

3, 4<sub>1</sub>, 10-12, 15<sub>1</sub>, 17<sub>1</sub>, 19,  
20<sub>o</sub>, 21, 23<sub>1</sub>, 24, 25.

*compañero de estudio* (4)

1, 5, 9, 13.

*compañero de escuela* (1)

6.

*colega* (1)

25<sub>o</sub>.

405). AMISTAD OCASIONAL (CONOCIDO).

*conocido* (23)

1-14, 15<sub>2</sub>, 16-21, 23-25.

*amigo ocasional* (2)

13, 15<sub>1</sub>.

*amigo de ocasión* (1)

22.

406). AMISTAD CONTINUADA (AMIGO).

*amigo* (25)

1-25.

\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de la Ciudad de México.

407). CONOCIDO DE VISTA.  
*conocido de vista* (12)  
 1-12.

408). NOVIAZGO.  
*noviazgo* (12)  
 1-12.

409). GALANTEAR, CORTEJAR. &  
*flirtear* (5)  
 3, 5, 6, 8<sub>o</sub>, 9.  
*galantear* (4)  
 1, 7, 10<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>.  
*decir flores* (3)  
 8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>.  
 ∅ (2)  
 2, 4.

410). ACOMPAÑAR.  
*acompañar* (12)  
 1-12.

407). CONOCIDO DE VISTA.  
*conocido de vista* (19)  
 1, 2, 4-6, 8-10, 12, 14-20,  
 22, 24, 25.  
*conocido* (6)  
 3, 7, 11, 13, 21, 23.

408). NOVIAZGO.  
*noviazgo* (25)  
 1-25.

409). GALANTEAR, CORTEJAR.  
*cortejar* (13)  
 3, 4<sub>2</sub>, 7, 9, 11, 13, 17, 18<sub>2</sub>,  
 19, 20, 22, 23, 25.  
*pretender* (9)  
 1, 2, 4<sub>1</sub>, 6, 8, 12, 14, 15<sub>2</sub>,  
 24.  
*galantear* (2)  
 5<sub>o</sub>, 15<sub>1</sub>.  
*enamorar* (2)  
 16, 18<sub>1</sub>.  
*conquistar* (1)  
 5<sub>o</sub>.  
*salir frecuentemente con  
 alguien* (1)  
 10.  
*flirtear* (1)  
 21.

410). ACOMPAÑAR.  
*acompañar* (14)  
 1, 8, 10, 11, 13, 15-17,  
 19-23, 24<sub>o</sub>.

& Palabras en las que hubo diferencia en las generaciones.



*salir* (6)

4, 6, 7, 9, 12, 24o.

*andar saliendo* (1)

2.

*andar con alguien* (1)

3.

*pasear* (1)

5.

*pretender* (1)

14.

*frecuentar* (1)

25.

$\emptyset$  (1)

18.

411). DECLARACION.

*declaración* (12)

1-12.

412). DECLARARSE.

*declararse* (12)

1-12.

413). ACEPTACION.

*aceptar* (10)

1-4, 6, 8-12.

*dar el sí* (1)

5.

*el sí* (1)

7.

414). RECHAZO.

*rechazar la petición* (12)

411). DECLARACION.

*declaración* (25)

1-24, 25P.

412). DECLARARSE.

*declararse* (25)

1-25.

413). ACEPTACION.

*aceptación* (12)

3o, 5, 7, 9, 10, 12-16, 19, 21.

*(dar) el "sí"* (11)

1, 3o, 4, 6, 8, 11, 17, 20, 22, 23, 25.

*corresponder* (3)

2, 18, 24.

414). RECHAZO.

*rechazo* (14)

1-12.

2, 3, 6, 8, 10, 12, 13, 14.,  
15, 18P, 19-21, 24.*"el no"* (4)

1, 17, 23, 25.

*no aceptar* (3)

7, 11, 14.

*la negativa* (2)

5, 9.

*cortar* (1)

4.

*mandar al diablo* (1)

16.

*botar* (1)

22.

415). HABLAR LOS NOVIOS, PELAR LA  
PAVA. \**platicar los novios* (12)

1-12.

415). HABLAR LOS NOVIOS, PELAR LA  
PAVA.*platicar* (8)8, 10, 11, 12., 13, 17, 20,  
23.*charlar los novios* (1)

1.

*cuchichear* (1)

3.

*echar novio* (1)

6.

*aislarse* (1)

7.

*conversar* (1)

9.

*planear* (1)\* Palabras en las que hubo diferencia con las respuestas del habla culta de  
la Ciudad de México.

12o.

*coloquio* (1)

15.

*apapachar* (1)

16.

*noviar* (1)

19.

*dialogar* (1)

21.

*estar de palique* (1)

22.

*pelar la pava* (1)

25P.

Ø (6)

2, 4, 5, 14, 18, 24.

## 416). COMPROMISO.

*compromiso* (12)

1-12.

## 416). COMPROMISO.

*compromiso* (18)1-6, 8o, 9-11, 13o, 15-17,  
20, 22, 23, 25.*formalizar las relaciones*  
(2)

21, 24.

*comprometerse* (1)

7.

*noviazgo formal* (1)

8o.

*noviazgo* (1)

12.

*formalización* (1)

13o.

*noviazgo oficial* (1)

14.

417). COQUETERIA.  
*coquetería* (12)  
 1-12.

418). LIGAR.  
*ligar* (2)  
 1, 2.  
 ∅ (10)  
 3-12.

*relación oficial* (1)  
 18.  
*formalizar el noviazgo* (1)  
 19.

417). COQUETERIA.  
*coquetería* (25)  
 2-7, 8<sub>o</sub>, 9-13, 14<sub>o</sub>, 15-20,  
 22-24, 25<sub>o</sub>.  
*flirtear* (2)  
 1<sub>o</sub>, 21.  
*coquetear* (2)  
 1<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.  
*flirteo* (SIC) (1)  
 8<sub>o</sub>.  
*sex appeal* (1)  
 14<sub>o</sub>.

418). LIGAR.  
*ligar* (18)  
 1, 2, 4-10, 12<sub>o</sub>, 13, 14, 17,  
 18<sub>2</sub>, 21-23, 25.  
*mariposear* (1)  
 3.  
*pescar* (1)  
 11.  
*buscar planes* (1)  
 12<sub>o</sub>.  
*conquistar a alguien* (1)  
 18<sub>1</sub>.  
*flirtear* (1)  
 19.  
*enamorar* (1)  
 20.

## 419). BESUQUEAR Y MANOSEAR A LA PAREJA.

besarse (12)

1-12.

Ø (3)

15, 16, 24.

## 419). BESUQUEAR Y MANOSEAR A LA PAREJA.

besuquearse (11)

1, 4, 5o, 8o, 12, 13o, 17o,  
18, 21, 22, 25o.

manosearse (7)

5o, 8o, 9o, 13o, 17o, 19o,  
23o.

amartelarse (2)

2, 6o.

fajar (2)

10o, 25o.

acariciar(se) (2)

3o, 20.

apapachar (2)

14, 25o.

(hacerse) arumacos (1)

3.

cachondear (1)

6o.

(tener) mayor confianza (1)

7.

calentarse (1)

8o.

mandarse (1)

10o.

besarse (1)

15o.

abrazarse (1)

15o.

(estarse) enamorando (1)

16.

sobarse (1)

19.

propasarse (1)

23.

(hacerse) demostraciones de  
afecto (1)

24.

Ø E (1)

11.

420). AMONESTACIONES.

amonestaciones (12)

1-12.

421). BODA.

boda (12)

1-12.

422). PADRINO Y MADRINA (CLASES).

padrino(s) de velación (17)

1<sub>o</sub>, 2<sub>o</sub>, 3<sub>o</sub>, 4<sub>o</sub>, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>,  
10<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 17<sub>o</sub>,  
19<sub>o</sub>, 22<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

420). AMONESTACIONES.

amonestaciones (25)

1-25.

421). BODA.

boda (22)

1<sub>o</sub>, 2-5, 6<sub>o</sub>, 7, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 10,  
11<sub>o</sub>, 12-15, 16<sub>o</sub>, 17, 18<sub>2</sub>, 19,  
22<sub>o</sub>, 23, 24.

casamiento (5)

1<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>, 20, 22<sub>o</sub>, 25.

matrimonio (5)

6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 21.

nupcias (1)

16<sub>o</sub>.

enlace (1)

22<sub>o</sub>.

422). PADRINO Y MADRINA (CLASES).

padrino(s) de velación (17)

1<sub>o</sub>, 2<sub>o</sub>, 3<sub>o</sub>, 4<sub>o</sub>, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 9<sub>o</sub>,  
10<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 12<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 17<sub>o</sub>,  
19<sub>o</sub>, 22<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

*madrina de arras (16)*

1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>,  
10<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 13<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 17<sup>o</sup>,  
18<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>.

*madrina de lazo (14)*

2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>,  
16<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>, 21<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>,  
25<sup>o</sup>.

*madrina de ramo (8)*

2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>,  
19<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*padrino(s) de manos (8)*

1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>,  
24<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*madrina de libro (7)*

1<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>,  
25<sup>o</sup>.

*madrina de anillo(s) (7)*

1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 16<sup>o</sup>, 17<sup>o</sup>,  
24<sup>o</sup>.

*madrina de rosario (5)*

1<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>.

*madrina de velo (2)*

6<sup>o</sup>, 21<sup>o</sup>.

*padrinos (2)*

7, 20.

*madrina de arroz (2)*

19<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*madrina de velas (1)*

15<sup>o</sup>.

*padrinos de matrimonio (1)*

16<sup>o</sup>.

*padrinos de arras (1)*

*madrina de arras (16)*

1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>,  
10<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 13<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 17<sup>o</sup>,  
18<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>.

*madrina de lazo (14)*

2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 12<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>,  
16<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>, 21<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>, 24<sup>o</sup>,  
25<sup>o</sup>.

*madrina de ramo (8)*

2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>,  
19<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*padrino(s) de manos (8)*

1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup>, 22<sup>o</sup>,  
24<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*madrina de libro (7)*

1<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 18<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>,  
25<sup>o</sup>.

*madrina de anillo(s) (7)*

1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 16<sup>o</sup>, 17<sup>o</sup>,  
24<sup>o</sup>.

*madrina de rosario (5)*

1<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 15<sup>o</sup>, 19<sup>o</sup>.

*madrina de velo (2)*

6<sup>o</sup>, 21<sup>o</sup>.

*padrinos (2)*

7, 20.

*madrina de arroz (2)*

19<sup>o</sup>, 25<sup>o</sup>.

*madrina de velas (1)*

15<sup>o</sup>.

*padrinos de matrimonio (1)*

16<sup>o</sup>.

*padrinos de arras (1)*

16o.

Ø (1)

23.

## 423). FIESTA DE ESPONSALES.

boda (9)

2-4, 6, 8-12.

matrimonio religioso (3)

1, 5, 7.

## 424). MATRIMONIO CIVIL.

casamiento por el civil (12)

1-12.

16o.

Ø (1)

23.

## 423). FIESTA DE ESPONSALES.

banquete (de bodas) (9)

1o, 2o, 4<sub>2</sub>, 6, 7, 9, 12o, 13,  
15.

recepción (8)

3, 4<sub>1</sub>, 5, 12o, 14, 18, 21,  
25.

boda (3)

11, 17, 23.

brindis (2)

1o, 2o.

fiesta de compromiso (2)

10, 19.

fiesta de bodas (2)

16, 24.

fiesta de matrimonio (1)

8.

fiesta (1)

20.

fiesta de esponsales (1)

22.

## 424). MATRIMONIO CIVIL.

matrimonio civil (21)

2-4, 6-11, 13o, 15-25.

boda civil (3)

12, 13o, 14.

casamiento por lo civil (2)

1, 5.



## 425). UNION LIBRE, AMANCEBAMIENTO.

*unión libre* (12)

1-12.

## 425). UNION LIBRE, AMANCEBAMIENTO.

*amor libre* (14)1, 3<sub>o</sub>, 4<sub>1</sub>, 5, 6<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 8,  
10-12, 15<sub>o</sub>, 17, 22<sub>1</sub>, 23.*amasiato* (13)2<sub>2</sub>, 3<sub>o</sub>, 4<sub>2</sub>, 9, 14, 15<sub>o</sub>, 16,  
18, 19<sub>o</sub>, 20, 21, 24<sub>o</sub>, 25.*vivir juntos* (2)6<sub>o</sub>, 13.*amor libre* (1)2<sub>1</sub>.*ser amantes* (1)19<sub>o</sub>.*unión libre* (1)22<sub>2</sub>.*concubinato* (1)24<sub>o</sub>.

## 426). ADULTERIO.

*adulterio* (12)

1-12.

## 426). ADULTERIO.

*adulterio* (25)

1-25.

## 427). ADULTERO -A.

*adúltero* (12)

1-12.

## 427). ADULTERO -A.

*adúltero (-a)* (25)

1-25.

## 428). EL Y LA QUE VIVE EN UNION LIBRE.

*amantes* (12)

1-12.

## 428). EL Y LA QUE VIVE EN UNION LIBRE.

*el (la) amante* (15)1-3, 10-12, 14, 15, 17, 18<sub>o</sub>,  
20, 21, 23-25.*amasio(a)* (6)4, 9, 13, 16, 18<sub>o</sub>, 19.*concubina* (1)

5.

## 429). CONCUBINATO.

*unión libre* (10)

2-6, 8-12.

*bigamia* (2)

1, 7.

430). EL O LA QUE VIVE EN  
CONCUBINATO.*concubina(o)* (12)

1-12.

*amancebado(a)* (1)

8.

*concubino* (1)

22.

Ø (2)

6, 7.

## 429). CONCUBINATO.

*concubinato* (16)

1-5, 7, 8o, 12P, 14o, 15-18,

22, 23, 25oP.

*adulterio* (5)

6, 9, 10, 19o, 21.

*amasiato* (5)

11, 19o, 20, 24, 25o.

*bigamia* (2)

8o, 14o.

*unión adulterina* (1)

13.

430). EL O LA QUE VIVE EN  
CONCUBINATO.*concubino(a)* (13)

1, 2o, 4-7, 8o, 14, 15,

17(?), 18, 20, 22.

*adúltero(a)* (7)

3, 9, 10o, 12, 19o, 21, 24.

*el (la) amante* (3)

11, 16o, 25.

*amasio* (2)

16o, 19o.

*movida* (1)

2o.

*bígamo* (1)

## 431). ANIVERSARIO DE MATRIMONIO.

*aniversario* (12)

1-12.

## 432). AL AÑO.

*un año de casados* (12)

1-12.

## 433). A LOS CINCO AÑOS.

8o.

*el (la) que es infiel* (1)

10o.

*querida* (1)

16o.

Ø (2)

13, 23.

## 431). ANIVERSARIO DE MATRIMONIO.

*aniversario de bodas* (13)1, 3-8, 10<sub>1</sub>, 11, 13-15, 19.*aniversario* (6)

2, 9, 12, 17, 22, 25.

*aniversario de matrimonio* (6)10<sub>2</sub>, 16<sub>1</sub>, 18, 21, 23, 24.

Ø E (1)

20.

## 432). AL AÑO.

*primer aniversario* (12)1o, 6, 7, 10, 11, 13, 15, 19,  
20, 21, 24, 25.*bodas de papel* (5)

2, 4, 17, 18, 23.

*aniversario de papel* (2)

1o, 5.

*aniversario de un año* (1)

3.

*aniversario al año* (1)

8.

Ø (5)

9, 12, 14, 16, 22.

## 433). A LOS CINCO AÑOS.

bodas de papel (12)

1-12.

quinto aniversario (3)

7, 10, 11.

(bodas) de cristal (2)

19, 21.

aniversario de (a los) cinco años (2)

3, 8.

de cobre (1)

15.

aniversario (1)

20.

quintenario (1)

24(?)

bodas de papel (1)

25.

Ø (14)

1, 2, 4-6, 9, 12-14, 16-18,  
22, 23.

434). A LOS DIEZ AÑOS.

bodas de madera (1)

1.

bodas de cristal (1)

3.

Ø (10)

2, 4-12.

434). A LOS DIEZ AÑOS.

aniversario de/a los diez años (2)

3, 8.

décimo aniversario (2)

7, 10.

tener diez años de aniversario (1)

10.

diez años (1)

11.

de bronce (1)

16.

aniversario (1)

20.

- bodas de cobre (1)  
21.
- 10 años de casados (1)  
24.
- Ø (16)  
1, 2, 4-6, 9, 12-15, 17-19,  
22, 23, 25.
- 435). A LOS VEINTICINCO AÑOS.  
bodas de plata (12)  
1-12.
- 436). A LOS CINCUENTA AÑOS.  
bodas de oro (12)  
1-12.
- 437). A LOS SETENTA Y CINCO AÑOS.  
bodas de diamante (12)  
1-12.
- 438). VIAJE DE BODAS.  
luna de miel (12)  
1-12.  
viaje de bodas (1)  
1.
- 439). DIA ONOMASTICO.  
día onomástico (12)  
1-12.
- 435). A LOS VEINTICINCO AÑOS.  
bodas de plata (25)  
1-25.
- 436). A LOS CINCUENTA AÑOS.  
bodas de oro (25)  
1-25.
- 437). A LOS SETENTA Y CINCO AÑOS.  
bodas de diamante (25)  
1-25.
- 438). VIAJE DE BODAS.  
viaje de bodas (18)  
1, 2, 3, 4, 6-8, 10, 11,  
12, 13, 16-18, 19, 22, 24.  
luna de miel (13)  
2, 3, 4, 5, 10, 11, 12,  
13, 14, 15, 19, 23, 25.  
viaje de luna de miel (2)  
9, 21.  
viaje de novios (2)  
20, 25.
- 439). DIA ONOMASTICO.  
día de su (de/del) santo (18)  
1-3, 4, 5, 6, 8-12, 13, 14,  
15, 16, 18, 19, 22.

santo (5)

17, 20, 23-25.

(día) onomástico (4)

4<sub>2</sub>, 13<sub>o</sub>, 15<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>.

(día de) cumpleaños (2)

7, 21.

440). ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO.

cumpleaños (12)

1-12.

LOS HIJOS.

441). EL PRIMOGENITO.

el hijo mayor (7)

2-4, 6, 8, 10-11.

primogénito (5)

1, 5, 7, 9, 12.

442). EL ULTIMO HIJO.

benjamín (5)

1, 2, 5, 10, 11.

socoyote (4)

4, 6, 8, 12.

Ø (3)

3, 7, 9.

440). ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO.

cumpleaños (25)

1-25.

LOS HIJOS.

441). EL PRIMOGENITO.

primogénito (25)

1-3, 4<sub>2</sub>, 5-9, 10<sub>2</sub>, 11-16,

17<sub>o</sub>, 18-20, 21<sub>o</sub>, 22<sub>1</sub>, 23<sub>o</sub>,

24<sub>o</sub>, 25.

hijo mayor (5)

4<sub>1</sub>, 10<sub>1</sub>, 17<sub>o</sub>, 23<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.

primer hijo (2)

21<sub>o</sub>, 22<sub>1</sub>.

el primero (1)

10<sub>2</sub>.

primer vástago (1)

22<sub>2</sub>.

442). EL ULTIMO HIJO.

benjamín (13)

2, 4<sub>2</sub>, 6<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 12, 13<sub>o</sub>, 14,

16, 17, 19, 22<sub>o</sub>, 23, 24<sub>o</sub>.

último hijo (10)

1, 5, 7-9, 10<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 15, 21,

22<sub>o</sub>.

socoyote (5)

## 443). HIJO NACIDO TARDIAMENTE.

*hijo tardío* (10)

2-6, 8-12.

Ø (2)

1, 7.

## 444). HIJO DE MATRIMONIO.

*hijo legítimo* (12)

1-12.

6<sub>o</sub>, 17<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 22<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.*el/la menor* (3)18<sub>2</sub>, 24<sub>1</sub>, 25.*hijo menor* (2)3, 10<sub>o</sub>.*el/la más chico* (2)4<sub>1</sub>, 18<sub>1</sub>.*más pequeño* (1)11<sub>o</sub>.*pilón* (1)

20.

## 443). HIJO NACIDO TARDIAMENTE.

*hijo tardío* (10)

30, 4, 90, 11, 12, 17, 202,

22, 23, 25.

*hijo* (1)

5.

*fuera de tiempo* (1)

7.

*menor* (1)

10.

*inesperado* (1)

19.

Ø (10)

1, 2, 6, 8, 13-16, 18, 24.

## 444). HIJO DE MATRIMONIO.

*hijo legítimo* (22)1-4, 6, 7, 8<sub>o</sub>, 9-16, 18, 19,

21-25.

*hijo* (2)

5, 17.

445). HIJO ILEGITIMO (DE PADRE CASADO). &

*hijo natural* (10)

1-6, 8-11.

*bastardo* (2)

7, 12.

446). HIJO DE MADRE SOLTERA.

*hijo natural* (12)

1-12.

*hijo de matrimonio* (2)

8., 20.

445). HIJO ILEGITIMO (DE PADRE CASADO).

*hijo natural* (15)

2., 3-5, 7, 11, 13, 17, 18<sub>3</sub>,  
20-22, 23., 24, 25..

*hijo ilegítimo* (11)

1, 2., 6, 8, 10, 15, 16, 18<sub>2</sub>,  
19, 23., 25..

*bastardo* (5)

2., 9., 12, 14, 18<sub>1</sub>.

*hijo adulterino* (1)

9..

446). HIJO DE MADRE SOLTERA.

*hijo natural* (16)

1, 2., 4, 6., 7, 8, 10, 11.,  
12-15, 18, 20, 21, 24.

*hijo ilegítimo* (4)

2., 3, 6., 19.

*hijo de madre soltera* (3)

9, 11., 22.

*bastardo* (1)

2..

*hijo de padre desconocido* (1)

5.

*espurio* (1)

16.

Ø (3)

17, 23, 25.



## 447). HIJO ADOPTIVO.

*hijo adoptivo* (12)

1-12.

## 448). HIJO A QUIEN FALTAN SUS PADRES.

*huérfano* (12)

1-12.

## 449). ABORTAR.

*abortar* (12)

1-12.

## 450). ABORTO NATURAL.

*aborto natural* (12)

1-12.

## 451). ABORTO PROVOCADO.

*aborto provocado* (12)

1-12.

## 452). ABORTIVO.

*abortivo* (12)

1-12.

## 447). HIJO ADOPTIVO.

*hijo adoptivo* (23)

1-5, 7-15, 16., 17-20, 22-25,

*hijo adoptado* (3)

6, 16., 21.

## 448). HIJO A QUIEN FALTAN SUS PADRES.

*huérfano* (25)

1-25.

## 449). ABORTAR.

*abortar* (25)

1-25.

## 450). ABORTO NATURAL.

*aborto natural* (18)1, 3, 5, 6., 8-13, 15-19,  
21-23.*aborto* (6)

2, 4, 7, 14, 20, 24.

*aborto accidental* (1)

6..

*aborto espontáneo* (1)

25.

## 451). ABORTO PROVOCADO.

*aborto provocado* (24)

1, 20, 3-5, 7-25.

*aborto* (1)

6.

## 452). ABORTIVO.

*abortivo* (19)3, 4, 50, 8, 90, 10-14, 16-19,  
21-25.

453). PERSONA QUE SE PRESTA A  
PROVOCAR ABORTOS.

*abortador* (1)

8o.

*yuquera* (1)

8o.

Ø (11)

1-7, 9-12.

454). MUJER QUE ATIENDE EL PARTO.

*partera* (12)

1-12.

*medicina abortiva* (1)

1.

*medicina que provoca aborto*  
(1)

7.

Ø (4)

2, 6, 15, 20.

453). PERSONA QUE SE PRESTA A  
PROVOCAR ABORTOS.

*espantacigüeñas* (4)

8o, 13-15.

*persona que provoca abortos*  
(3)

6, 8o, 16.

*médico* (2)

9, 21.

*médico que trabaja ilegal*  
*mente* (1)

1.

*comadrona* (1)

11.

*abortero* (1)

17(?).

*matrona* (1)

22.

Ø (12)

2-6, 10, 12, 18-20, 23, 24.

454). MUJER QUE ATIENDE EL PARTO.

*partera* (20)

1, 3, 5-7, 8o, 9-13, 14o,

15<sub>2</sub>, 17o, 18<sub>1</sub>, 19, 20, 22,

23o, 24o.

*comadrona* (9)

- 4, 8<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15<sub>1</sub>, 17<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>,  
21, 23<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>.
- matrona (3)  
2, 16, 25.
- 455). HOMBRE QUE ATIENDE EL PARTO.  
obstetra (6)  
1, 8<sub>o</sub>, 9-12.  
partero (6)  
2-7.  
ginecólogo (1)  
8<sub>o</sub>.
- 455). HOMBRE QUE ATIENDE EL PARTO.  
ginecólogo (13)  
1<sub>o</sub>, 3-5, 7, 8, 11<sub>o</sub>, 12, 13,  
16, 18, 20, 21.  
partero (12)  
1<sub>o</sub>, 2, 6, 9, 10<sub>o</sub>, 11<sub>o</sub>, 14,  
15, 19, 22<sub>o</sub>, 24, 25.  
cirujano partero (2)  
17, 23.  
cirujano (1)  
1<sub>o</sub>.  
tocólogo (1)  
10<sub>o</sub>.  
obstetra (1)  
22<sub>o</sub>.
- 456). BAUTIZO.  
bautizo (12)  
1-12.
- 456). BAUTIZO.  
bautizo (21)  
1, 2, 4-6, 8<sub>o</sub>, 9-17, 19, 21,  
22-25.  
bautismo (5)  
3, 7, 8<sub>o</sub>, 18, 20.
- 457). AHIJADO.  
ahijado (12)  
1-12.
- 457). AHIJADO.  
ahijado (25)  
1-25.
- 458). PADRINO DE BAUTIZO.+

+ Palabras que yo introduje al cuestionario.

*padrino de bautizo (12)*  
1-12.

459). *MADRINA DE BAUTIZO. +*  
*madrina de bautizo (12)*  
1-12.

460). *INSCRIPCION DE NACIMIENTO EN*  
*EL REGISTRO CIVIL.*  
*registrar (12)*  
1-12.

461). *CONFIRMACION.*  
*confirmación (12)*  
1-12.

462). *PRIMERA COMUNION.*  
*primera comunión (12)*  
1-12.

463). *EL PARENTESCO.*  
*parentesco (12)*  
1-12.

464). *PARIENTES.*  
*familiares (12)*  
1-12.

465). *PADRE.*  
*padre (12)*

460). *INSCRIPCION DEL NACIMIENTO EN*  
*EL REGISTRO CIVIL.*  
*registrar (25)*  
1-25.

461). *CONFIRMACION.*  
*confirmación (25)*  
1-25.

462). *PRIMERA COMUNION.*  
*primera comunión (25)*  
1-25.

463). *EL PARENTESCO.*  
*parentesco (25)*  
1-25.

464). *PARIENTES.*  
*parientes (24)*  
*1, 2o, 3-6, 7o, 8, 9, 10<sub>1</sub>,*  
*11-14, 16-25.*  
*familia (2)*  
*2o, 7o.*  
*familiares (2)*  
*10<sub>2</sub>, 15.*

465). *PADRE.*  
*padre (22)*

+ *Palabras que yo introduje al cuestionario.*

1-12.

1, 4<sub>2</sub>, 5-12, 13<sub>o</sub>, 14-17, 18<sub>2</sub>,  
19, 21-23, 24<sub>o</sub>, 25.

papá (7)

2, 3, 4<sub>1</sub>, 13<sub>o</sub>, 18<sub>1</sub>, 20, 24<sub>o</sub>.

466). MADRE.

madre (12)

1-12.

466). MADRE.

madre (19)

1, 5-12, 15-17, 18<sub>2</sub>, 19,  
21-23, 24<sub>2</sub>, 25.

mamã (8)

2-4, 13, 14, 18<sub>1</sub>, 20, 24<sub>1</sub>.

467). MARIDO.

esposo (22)

1-12.

467). MARIDO.

esposo (22)

1-3, 4<sub>1</sub>, 5<sub>o</sub>, 7, 8<sub>o</sub>, 9, 10<sub>1</sub>,  
11, 12<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>, 14, 15<sub>1</sub>, 17<sub>o</sub>,  
18<sub>1</sub>, 20<sub>o</sub>, 21<sub>o</sub>, 22<sub>1</sub>, 23<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>,  
25<sub>o</sub>.

marido (17)

4<sub>2</sub>, 5<sub>o</sub>, 6, 8<sub>o</sub>, 10<sub>2</sub>, 13<sub>2</sub>, 15<sub>2</sub>,  
16, 17<sub>o</sub>, 18<sub>2</sub>, 19, 20<sub>o</sub>, 21<sub>o</sub>,  
22<sub>2</sub>, 23<sub>o</sub>, 24<sub>o</sub>, 25<sub>o</sub>.

cónyuge (2)

8<sub>o</sub>, 22<sub>2</sub>.

consorte (1)

22<sub>3</sub>.

468). MUJER.

esposa (12)

1-12.

468). MUJER.

esposa (22)

1-3, 4<sub>1</sub>, 5, 6<sub>o</sub>, 7, 8<sub>o</sub>, 9-12,  
13<sub>1</sub>, 14-16, 18, 20, 21<sub>o</sub>, 22<sub>1</sub>,  
24<sub>2</sub>, 25<sub>o</sub>.

mujer (10)

4<sub>2</sub>, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 13<sub>2</sub>, 17, 19, 21<sub>o</sub>,  
23, 24<sub>1</sub>, 25<sub>o</sub>.

- 469). HERMANO.  
*hermano* (12)  
 1-12.
- 470). MEDIO HERMANO, HERMANASTRO.  
*medio hermano* (12)  
 1-12.  
*hermanastro* (1)  
 1°.
- 471). HERMANA.  
*hermana* (12)  
 1-12.
- 472). PADRASTRO.  
*padraastro* (12)  
 1-12.
- 473). MADRASTRA.  
*madrastra* (12)  
 1-12.
- 474). HIJASTRO, ENTENADO.  
*hijastro* (12)  
 1-12.
- cónyuge* (2)  
 8°, 22<sub>2</sub>.
- consorte* (1)  
 22<sub>2</sub>.
- 469). HERMANO.  
*hermano* (25)  
 1-25.
- 470). MEDIO HERMANO, HERMANASTRO.  
*medio hermano* (24)  
 1, 2<sub>1</sub>, 3-8, 10-17, 18<sub>2</sub>, 19°,  
 20-25.  
*hermanastro* (4)  
 2<sub>2</sub>, 9, 18<sub>1</sub>, 19°.
- 471). HERMANA.  
*hermana* (25)  
 1-25.
- 472). PADRASTRO.  
*padraastro* (25)  
 1-25.
- 473). MADRASTRA.  
*madrastra* (25)  
 1-25.
- 474). HIJASTRO, ENTENADO.  
*hijastro* (21)  
 1-5, 7, 8°, 10<sub>2</sub>, 11, 12, 15<sub>2</sub>,  
 17-22, 23°, 24<sub>1</sub>, 25.  
*entenado* (9)  
 6, 8°, 9, 10<sub>1</sub>, 13, 14, 15<sub>1</sub>,  
 23°, 24<sub>2</sub>.

475). HIJASTRA.  
*hijastra* (12)  
 1-12.

476). TIO.  
*tío* (12)  
 1-12.

477). TIA.  
*tía* (12)  
 1-12.

478). SOBRINO.  
*sobrino* (12)  
 1-12.

479). PRIMO.  
*primo* (12)  
 1-12.

480). CARNAL.  
*primo hermano* (12)  
 1-12.

481). SEGUNDO.  
*primo segundo* (12)  
 1-12.

475). HIJASTRA.  
*hijastra* (21)  
 1-5, 7, 8, 10<sub>2</sub>, 11, 12, 15-25.  
*entenada* (5)  
 6, 9, 10<sub>1</sub>, 13, 14.

476). TIO.  
*tío* (25)  
 1-25.

477). TIA.  
*tía* (25)  
 1-25.

478). SOBRINO.  
*sobrino* (25)  
 1-25.

479). PRIMO.  
*primo* (25)  
 1-25.

480). CARNAL.  
*primo hermano* (17)  
 1, 2, 6, 7, 10, 11, 13-18,  
 20, 21, 23-25.  
*carnal* (5)  
 4, 8, 9, 12, 22.  
*primo* (3)  
 3, 5, 19.

481). SEGUNDO.  
*primo segundo* (21)  
 2-10, 11<sub>o</sub>, 12-14, 15<sub>o</sub>, 16,  
 18-20-23, 25.  
*primo* (2)

- 1, 19.  
*primo político* (2)  
 15<sub>o</sub>, 17.  
*primo lejano* (1)  
 11<sub>o</sub>.  
*primo en segundo grado* (1)  
 24.
- 482). ABUELO.  
*abuelo* (12)  
 1-12.
- 483). ABUELA.  
*abuela* (12)  
 1-12.
- 484). BISABUELO.  
*bisabuelo* (12)  
 1-12.
- 485). BISABUELA.  
*bisabuela* (12)  
 1-12.
- 486). TATARABUELA.  
*tatarabuela* (12)  
 1-12.
- 487). TATARABUELO.  
*tatarabuelo* (12)  
 1-12.
- 488). SUEGRO, -A.  
*suegro* (12)  
 1-12.
- 482). ABUELO.  
*abuelo* (25)  
 1-25.
- 483). ABUELA.  
*abuela* (25)  
 1-25.
- 484). BISABUELO.  
*bisabuelo* (25)  
 1-25.
- 485). BISABUELA.  
*bisabuela* (25)  
 1-25.
- 486). TATARABUELOS.  
*tatarabuelos* (25)  
 1-25.
- 487). TATARABUELOS.  
*tatarabuelos* (25)  
 1-25.
- 488). SUEGRO, -A.  
*suegro* (25)  
 1-7, 8<sub>o</sub>, 9, 10<sub>2</sub>, 11-21, 22<sub>o</sub>,  
 23-25.



489). CONSUEGRO.  
*consuegro* (6)  
 6, 8-12.  
*compadre* (4)  
 1, 3, 4, 7.  
 Ø (2)  
 2, 5.

490). CONSUEGRA.  
*consuegra* (6)  
 3, 8-12.  
*comadre* (4)  
 1, 4, 6, 7.  
 Ø (2)  
 2, 5.

491). NUERA.  
*nuera* (12)  
 1-12.

492). VERN0.  
*verno* (12)  
 1-12.

*padre político* (2)  
 8., 22.  
*papá de mi esposo* (1)  
 10<sub>1</sub>.

489). CONSUEGRO.  
*consuegro* (25)  
 1-25.

490). CONSUEGRA.  
*consuegra* (25)  
 1-25.

491). NUERA.  
*nuera* (25)  
 1-7, 8., 9, 10., 11-21, 22.,  
 23-25.  
*hija política* (2)  
 8., 22.  
*esposa de mi hijo* (1)  
 10.

492). VERN0.  
*verno* (25)  
 1-7, 8., 9, 10., 11-21, 22.,  
 23-25.  
*hijo político* (2)

- 80, 220.  
 esposo de mi hija (1)  
 100.
- 493). CUNADO.  
 cuñado (12)  
 1-12.
- 494). CUNADA.  
 cuñada (12)  
 1-12.
- 495). CONCUNADO.  
 concuño (12)  
 1-12.
- 496). ALLEGADOS.  
 allegados (8)  
 1, 5, 6, 8-12.  
 parientes (3)  
 2-4.  
 parientes lejanos (1)  
 7.
- 493). CUNADO.  
 cuñado (25)  
 1-25.
- 494). CUNADA.  
 cuñada (25)  
 1-25.
- 495). CONCUNADO.  
 concuño (22)  
 1-5, 8-14, 160, 17-25.  
 concuñado (4)  
 6, 7, 15, 160.
- 496). ALLEGADOS.  
 allegados (15)  
 4, 60, 8, 10, 110, 12, 15,  
 17, 18, 19P, 20, 210, 22-25.  
 parientes (3)  
 60, 9, 110.  
 parientes lejanos (2)  
 3, 14.  
 amigos (2)  
 7, 16.  
 amigos de la familia (1)  
 1.  
 personas queridas (1)  
 2.  
 amigos íntimos (1)  
 5.

*familiares próximos (1)*

17o.

*muy amigos (1)*

21o.

∅ (1)

13.

497). PADRINO.  
padrino (12)  
1-12.

498). MADRINA.  
madrina (12)  
1-12.

499). COMPADRE. +  
compadre (12)  
1-12.

500). COMADRE. +  
comadre (12)  
1-12.

497). PADRINO.  
padrino (25)  
1-25.

498). MADRINA.  
madrina (25)  
1-25.

6. Obras consultadas:

Lope Blanch, Juan M., La filología hispánica en México, México, Edit. U.N.A.M., 1969, 79 p.

Alessio Robles, Vito, Saltillo en la historia y en la leyenda, México, Edit. A. Del Bosque Impresor, 1934, 254 p.

Mesa Redonda Panamericana, En Saltillo dijeron y dirán, Saltillo, Coah. México, Talleres del Gobierno del Estado de Coahuila, 1977.

Cárdenas Valdés, José, Estampas de Saltillo, Saltillo, Coah., México, Edit. Talleres gráficos del Gobierno del Estado de Coahuila, 1977.

Montes Giraldo, José Joaquín, Dialectología y Geografía lingüística, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, 1970, 123 p.

Flores, Luis, Léxico de la casa popular urbana en Bolívar Colombia, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, 1962, 165 p.

Villarello Velez, Ildefonso, El habla de Coahuila, Saltillo, Coah., México, Ediciones Mastil, 1970, 74 p.

Varios autores, La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones, México, Edit. U.N.A.M., 1974, 419 p.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Edit. Espasa Calpe, 1970, Décimonovena edición.

Santamaría, Francisco J., Diccionario de Mexicanismos, México, Edit. Porrúa, 1974.

Cuyás, Arturo, Diccionario Apletóns New Cuyás, Nueva York, Edit. Meredith Publishing Company, 1972, 50 edición.

P.I.L.E.I., Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, Madrid,

*Editado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.*